

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 337

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 337

1959

I. Nos. 4812-4829  
II. No. 557

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 July 1959 to 22 July 1959*

	<i>Page</i>
<b>No. 4812. United States of America and Pakistan:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Karachi, on 26 November 1958 . . . . .	3
<b>No. 4813. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Signed at Bonn, on 11 December 1958 . . . . .	31
<b>No. 4814. United Nations and Laos:</b>	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Vientiane, on 6 July 1959 . . . . .	41
<b>No. 4815. Belgium and France:</b>	
Convention concerning reciprocal legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Paris, on 1 March 1956 . . . . .	53
<b>No. 4816. France:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. 10 July 1959 . . . . .	65
<b>No. 4817. Denmark and United Arab Republic:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal exemption of airlines from payment of certain taxes. Cairo, 1 December 1958 . . . . .	69

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 337

1959

I. Nos 4812-4829  
II. No 557

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 22 juillet 1959*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4812. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Karachi, le 26 novembre 1958 . . . . .	3
<b>N° 4813. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Signé à Bonn, le 11 décembre 1958 . . . . .	31
<b>N° 4814. Organisation des Nations Unies et Laos:</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Vientiane, le 6 juillet 1959 . . . . .	41
<b>N° 4815. Belgique et France:</b>	
Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Paris, le 1 <sup>er</sup> mars 1956 . . . . .	53
<b>N° 4816. France:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. 10 juillet 1959 . . . . .	65
<b>N° 4817. Danemark et République arabe unie:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien. Le Caire, 1 <sup>er</sup> décembre 1958 . . . . .	69

	<i>Page</i>
<b>No. 4818. Ceylon and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 26 July 1950 . . . . .	77
<b>No. 4819. Ceylon and Yugoslavia:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Colombo, on 30 July 1953 . . . . .	103
<b>No. 4820. Ceylon and Italy:</b>	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Colombo, on 23 April 1957 . . . . .	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Colombo, 29 April 1958 . . . . .	115
<b>No. 4821. Ceylon and People's Republic of China:</b>	
Trade and Payments Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Peking, on 19 September 1957 . . . . .	
Protocol (with schedules) relating to the exchange of commodities in 1958. Signed at Peking, on 19 September 1957 . . . . .	137
<b>No. 4822. Ceylon and People's Republic of China:</b>	
Agreement on economic aid. Signed at Peking, on 19 September 1957 . . . . .	169
<b>No. 4823. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Furnas Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Central Elétrica de Furnas S.A.). Signed at Washington, on 3 October 1958 . . . . .	177
<b>No. 4824. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Miboro Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement between the Bank and Electric Power Development Company, Limited). Signed at New York, on 17 February 1959 . . . . .	205
<b>No. 4825. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Import Credit Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Banco Central de Costa Rica). Signed at Washington, on 11 February 1959 . . . . .	245

	<i>Pages</i>
<b>N° 4818. Ceylan et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 26 juillet 1950 . . . . .	77
<b>N° 4819. Ceylan et Yougoslavie:</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Colombo, le 30 juillet 1953 . . .	103
<b>N° 4820. Ceylan et Italie:</b>	
Accord commercial (avec annexes et échange de lettres). Signé à Colombo, le 23 avril 1957	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Colombo, 29 avril 1958 . . . . .	115
<b>N° 4821. Ceylan et République populaire de Chine:</b>	
Accord de commerce et de paiements (avec annexes et échange de lettres). Signé à Pékin, le 19 septembre 1957	
Protocole (avec annexes) relatif à l'échange de produits en 1958. Signé à Pékin, le 19 septembre 1957 . . . . .	137
<b>N° 4822. Ceylan et République populaire de Chine:</b>	
Accord relatif à une aide économique. Signé à Pékin, le 19 septembre 1957	169
<b>N° 4823. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique Furnas</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas S. A.). Signé à Washington, le 3 octobre 1958 . . . . .	177
<b>N° 4824. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet Miboro</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise pour le développement et le Contrat relatif à un projet entre la Banque et l'Electric Power Development Company, Limited). Signé à New-York, le 17 février 1959 . . . . .	205
<b>N° 4825. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa-Rica:</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième programme de financement des importations</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica. Signé à Washington, le 11 février 1959 . . . . .	245

	<i>Page</i>
<b>No. 4826. International Bank for Reconstruction and Development and Finland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Woodworking Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Mortgage Bank of Finland Oy). Signed at Washington, on 16 March 1959 . . . . .	267
<b>No. 4827. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Port of Guayaquil Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Autoridad Portuaria de Guayaquil). Signed at Washington, on 9 October 1958 . . . . .	299
<b>No. 4828. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>La Esmeralda Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada). Signed at Washington, on 30 January 1959 . . . . .	327
<b>No. 4829. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relative to the grant of over-flying, landing and staging facilities in Ghana to State aircraft of the United Kingdom and dependent territories and other aircraft on charter to Her Majesty's forces, and similar facilities on reciprocal basis in the United Kingdom and its dependent territories to State aircraft of the Government of Ghana. Accra, 17 April 1959 . . . . .	353

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 July 1959 to 22 July 1959*

<b>No. 557. United Nations and Viet-Nam:</b>	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Saigon, on 3 June 1959 . . . . .	361
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 378. Declaration by France recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Paris, 18 February 1947:</b>	
Termination . . . . .	375

	<i>Pages</i>
<b>N° 4826. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projets relatifs aux industries du bois</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy). Signé à Washington, le 16 mars 1959	267
<b>N° 4827. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet du Port de Guayaquil</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Autoridad Portuaria de Guayaquil). Signé à Washington, le 9 octobre 1958 . . . . .	299
<b>N° 4828. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de la Esmeralda</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada). Signé à Washington, le 30 janvier 1959	327
<b>N° 4829. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi aux aéronefs d'État du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent, et aux autres aéronefs affrétés par les forces de Sa Majesté, de droits de survol, d'atterrissage et d'escale au Ghana et à l'octroi aux aéronefs d'État du Ghana des mêmes droits, sur la base de la réciprocité, dans le Royaume-Uni et les territoires qui en dépendent. Accra, 17 avril 1959. . . . .	353

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 22 juillet 1959*

<b>N° 557. Organisation des Nations Unies et Viet-Nam:</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Saïgon, le 3 juin 1959 . . . . .	361
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 378. Déclaration de la France reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Paris, le 18 février 1947:</b>	
Dénonciation . . . . .	375

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Guinea in respect of the World Meteorological Organization	376
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh Session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Australia . . . . .	377
<b>No. 671. Agreement, signed at Manila on 23 March 1948, between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement for the sale of certain surplus war property, signed on 11 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Manila, 18 September and 3 October 1958 . .	378
<b>No. 805. Air Transport Agreement between the United States of America and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 6 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 1 December 1958 . . . . .	384
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Bulgaria . . . . .	392
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by India . . . . .	393
<b>No. 1047. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil relating to a military advisory mission to Brazil. Signed at Washington, on 29 July 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Rio de Janeiro, 4 March and 2 April 1958 . . . . .	394



	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion de la Guinée en ce qui concerne l'Organisation météorologique mondiale . . . . .	376
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de l'Australie . . . . .	377
<b>N° 671. Accord, signé à Manille le 23 mars 1948, entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord pour la vente de certains biens militaires en surplus conclu le 11 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Manille, 18 septembre et 3 octobre 1958 . . . . .	379
<b>N° 805. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil, relatif aux transports aériens. Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 1 <sup>er</sup> décembre 1958 . . . . .	389
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Ratification de la Bulgarie . . . . .	392
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Ratification de l'Inde . . . . .	393
<b>N° 1047. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Rio de Janeiro, 4 mars et 2 avril 1958	394

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 1051. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and France. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement and concerning the transfer of special tools for the purposes of the offshore procurement program. Paris, 28 October 1958  | 397         |
| <b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>   |             |
| Ratification by Bulgaria . . . . .  | 405         |
| <b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>  |             |
| Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .   | 406         |
| <b>No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>   |             |
| Ratification by Denmark . . . . .   | 407         |
| <b>No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:</b>  |             |
| Amendments of paragraphs 6 (1), 6 (2), 8 (a) and 8 (c) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the tenth meeting of the International Whaling Commission, held in London from 23 to 27 June 1958 . . . . .  | 408         |
| <b>No. 2375. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the rendering of assistance in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at London, on 7 October 1953:</b>  |             |
| Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 7 July 1959 . . . . .   | 412         |
| <b>No. 2894. Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland modifying the Convention of 24 June 1901 between the Governments of those two countries for regulating the fisheries of their respective subjects outside territorial waters in the ocean surrounding the Faroe Islands. London, 22 April 1955:</b> |             |
| Exchange of notes (with annexed map) constituting an agreement replacing the above-mentioned Agreement of 22 April 1955. Copenhagen, 27 April 1959 . . . . .  | 416         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 1051. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné et concernant le transfert d'outillages spéciaux pour les besoins du programme d'achat <i>offshore</i> . Paris, 28 octobre 1958 . . . . .	397
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification de la Bulgarie . . . . .	405
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	406
<b>N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Ratification du Danemark . . . . .	407
<b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946:</b>	
Modifications aux paragraphes 6 (1), 6 (2), 8 (a) et 8 (c) de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la dixième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine qui s'est tenue à Londres du 23 au 27 juin 1958 . . . . .	409
<b>N° 2375. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à Londres, le 7 octobre 1953:</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 7 juillet 1959 . . .	413
<b>N° 2894. Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant la Convention conclue le 24 juin 1901 entre les Gouvernements desdits pays pour la réglementation des droits de pêche en dehors des eaux territoriales autour des îles Féroé. Londres, 22 avril 1955:</b>	
Échange de notes (avec carte en annexe) constituant un accord remplaçant l'Accord susmentionné du 22 avril 1955. Copenhague, 27 avril 1959 . . .	417

	<i>Page</i>
<b>No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 12 December 1958 . . . . .	422
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:</b>	
Accession by Pakistan and ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	427
<b>No. 4112. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to a co-operative program for the establishment and operation of meteorological observation stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt. Santiago, 1 March 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Santiago, 13 and 21 November 1958 . . . . .	428
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Ghana . . . . .	433
<b>No. 4459. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 14 March 1958:</b>	
Exchange of notes (with a Memorandum of Understanding) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 November 1958 . . . . .	434
<b>No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Accession by Poland . . . . .	442
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratifications by Mexico, Iraq and the Federal Republic of Germany . . . . .	443
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	444

	<i>Pages</i>
<b>N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 12 décembre 1958 . . . . .	425
<b>N° 3850. Convention sur le reconvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:</b>	
Adhésion du Pakistan et ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	427
<b>N° 4112. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à un programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation de stations météorologiques à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt. Santiago, 1<sup>er</sup> mars 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné. Santiago, 13 et 21 novembre 1958 . . . . .	431
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Acceptation du Ghana . . . . .	433
<b>N° 4459. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 14 mars 1958:</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'entente) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 novembre 1958 . . . . .	435
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:</b>	
Adhésion de la Pologne . . . . .	442
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:</b>	
Ratifications du Mexique, de l'Irak et de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	443
<b>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:</b>	
Ratification du Mexique . . . . .	444

	<i>Page</i>
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Ratification by Czechoslovakia . . . . .	445
<b>No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	446
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 542. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Sudan concerning the activities of the UNICEF in Sudan. Signed at Khartoum, on 7 August 1956, and at Cairo, on 22 August 1956:</b>	
Amendment of article IX . . . . .	449

	<i>Pages</i>
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:</b>	
Ratification de la Tchécoslovaquie . . . . .	445
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	446
 <b>ANNEXE B.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 542. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement soudanais concernant les activités du FISE au Soudan. Signé à Khartoum, le 7 août 1956, et au Caire, le 22 août 1956:</b>	
Modification de l'article IX . . . . .	449

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 July 1959 to 22 July 1959*

*Nos. 4812 to 4829*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 22 juillet 1959*

*N<sup>os</sup> 4812 à 4829*



No. 4812

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Ka-  
rachi, on 26 November 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Karachi, le 26 novembre  
1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Pakistan rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Pakistan rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Pakistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR PAKISTAN RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Pakistan of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to pur-

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4812. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies pakistanaises, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les roupies pakistanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, énumérées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement pakistanais conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES PAKISTANAISES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement pakistanais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

chasers authorized by the Government of Pakistan, for Pakistan rupees, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Millions)</i>
Wheat and wheat products . . . . .	\$53.7
Soybean/cottonseed oil . . . . .	7.0
Rice . . . . .	7.2
Cotton (extra long staple) . . . . .	1.7
Dairy products . . . . .	.15
Ocean transportation . . . . .	12.4
TOTAL	\$82.15

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement for \$28.4 million worth of wheat and for all other commodities in the amounts provided herein. Purchase authorizations will be issued for the balance of the funds provided for wheat on or before September 1, 1959. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for wheat providing for purchase after June 30, 1959, shall be dependent upon the determination by the United States Government that wheat is in surplus supply and available under Title I, of the Act at that time. The two Governments agree that the financing of further sales of wheat beyond June 30, 1959, may be terminated or continued at a reduced level if it is determined by either Government that continuance of wheat sales at the agreed level is not justified on economic grounds or for foreign policy reasons.

## *Article II*

### USES OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For the United States expenditures under sub-sections (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Act, or under any or such sub-sections, the Pakistan rupee equivalent of \$22.35 million. Uses under sub-section (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement pakistanais, contre paiement en roupies pakistanaises, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé et produits du blé . . . . .	53,7
Huile de soja — huile de coton . . . . .	7,0
Riz . . . . .	7,2
Coton (fibres extra longues) . . . . .	1,7
Produits laitiers . . . . .	0,15
Frais de transport par mer . . . . .	12,4
	TOTAL 82,15

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à concurrence de 28.400.000 dollars pour le blé et des montants ci-dessus pour les autres produits. Pour le reliquat du blé, elles seront délivrées le 1<sup>er</sup> septembre 1959 au plus tard. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations en vue de l'achat de blé après le 30 juin 1959 ne seront délivrées que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare que le blé se trouve alors en surplus et qu'il peut être vendu aux termes du titre I de la loi. Les deux Gouvernements conviennent qu'après le 30 juin 1959, le financement de nouvelles ventes de blé pourra être suspendu ou ralenti si l'un des deux Gouvernements considère que, pour des raisons d'ordre économique ou de politique étrangère, il ne convient pas de continuer les ventes au niveau convenu.

## *Article II*

### UTILISATION DES ROUPIES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins ci-après :

1. L'équivalent en roupies pakistanaises de 22.350.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra, dans chaque cas, être approuvée par le Congrès des États-Unis.

2. To provide assistance of the types provided for under sub-section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the rupee equivalent of \$0.5 million.

3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto the rupee equivalent of \$12.3 million, but not more than 15 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Pakistan for business development and trade expansion in Pakistan and to United States firms and Pakistan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and State Bank of Pakistan, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Pakistan acting through the State Bank of Pakistan. The Governor of the State Bank of Pakistan, or his designate, will act for the Government of Pakistan, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the State Bank of Pakistan of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the State Bank of Pakistan and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Pakistan on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the State Bank of Pakistan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the State Bank of Pakistan has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the State



2. L'équivalent en roupies de 500.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.

3. L'équivalent en roupies de 12.300.000 dollars, jusqu'à concurrence de 15 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan. Il est entendu que :

- a) Les prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies au Pakistan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons pakistanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées aux prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser lesdites roupies à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée ;
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement pakistanais, représenté par la Banque nationale du Pakistan. Le Gouverneur de la Banque nationale du Pakistan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement pakistanais et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank de Washington ;
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale du Pakistan l'identité de l'emprunteur éventuel, la nature de l'entreprise proposée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- d) Quand l'Export-Import Bank sera disposée à approuver une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Pakistan et indiquera le taux d'intérêt et le délai d'amortissement envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Pakistan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à approuver une demande de prêt, la Banque nationale du Pakistan fera connaître à l'Export-Import Bank ses objections éventuelles à l'octroi du prêt. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, une communication à cet effet de la Banque nationale du Pakistan, il sera entendu

Bank of Pakistan it shall be understood that the State Bank of Pakistan has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the State Bank of Pakistan.

4. For a grant to the Government of Pakistan under sub-section (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$12.3 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Pakistan, as may be mutually agreed upon, with emphasis on non-self-liquidating projects particularly in health and education.

5. For a loan to the Government of Pakistan under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$34.7 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Pakistan, as may be mutually agreed upon. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in rupees, such payments in rupees to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the rupees equivalent of \$82.15 million the amount available for a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$82.15 million, 58 percent may be available for the loan under 104 (g) and 42 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the rupees set aside for grants and loans under paragraphs 4 and 5 of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for grant and loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PAKISTAN RUPEES

The deposit of Pakistan rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the

que cette dernière ne s'oppose pas à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank approuvera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Pakistan.

4. L'équivalent en roupies de 12.300.000 dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement pakistanais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique — notamment de projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par le Gouvernement pakistanais — la préférence étant donnée aux projets non amortissables, en particulier dans les domaines de la santé et de l'enseignement.

5. L'équivalent en roupies de 34.700.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment de projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par le Gouvernement pakistanais. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en roupies, au taux de change défini dans l'accord de prêt. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 82.150.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 82.150.000 dollars, 58 pour 100 pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 42 pour 100 pourront servir à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des subventions ou à des prêts conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de subvention ou de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

### Article III

#### DÉPÔT DE ROUPIES PAKISTANAISES

La somme en roupies pakistanaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux

dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

*Article IV*

GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Pakistan of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Pakistan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force upon signature.

préférentiel) à la date à laquelle les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition du Pakistan aux fins d'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement pakistanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi, this twenty-sixth day of November, 1958.

For the Government  
of the United States of America :

James M. LANGLEY  
Ambassador of the United States  
of America in Pakistan

[SEAL]

For the Government  
of Pakistan :

M. SHOAIB  
Minister for Finance

[SEAL]

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 480

Karachi, November 26, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm your Government's understanding that it will not offer wheat for export during the period ending June 30, 1959, and also for the period between July 1, 1959, and June 30, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency M. Shoaib  
Minister of Finance  
Karachi

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, le 26 novembre 1958.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

James M. LANGLEY  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
pakistanaï :

M. SHOAI B  
Ministre des finances

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 480

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanaï.

Je désire prendre acte de ce que votre Gouvernement s'engage à ne pas offrir de blé à l'exportation au cours de la période se terminant le 30 juin 1959, ni au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 30 juin 1960.

Veuillez agréer, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur M. Shoaib  
Ministre des finances  
Karachi

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

## II

MINISTER OF FINANCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 26th Nov., 1958

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed to-day.

I wish to confirm my Government's understanding that it will not offer wheat for export during the period ending June 30, 1959 and also for the period between July 1, 1959 and June 30, 1960.

Yours sincerely,

M. SHOAIB  
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

## III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 481

Karachi, November 26, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to the deposit rate for rupees generated under this program. It is understood that with the current exchange system in Pakistan, the deposit rate would be the BC (Bill for Collection) selling rate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency M. Shoaib  
Minister of Finance  
Karachi

No. 4812



## II

LE MINISTRE DES FINANCES  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à confirmer l'engagement pris par mon Gouvernement de ne pas offrir de blé à l'exportation au cours de la période se terminant le 30 juin 1959, ni au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 30 juin 1960.

Veillez agréer, etc.

M. SHOAIB  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

## III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 481

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue entre le Gouvernement pakistanais et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet du taux applicable aux dépôts de roupies effectués au titre du présent programme. Il est entendu que, dans le cadre du régime des changes en vigueur au Pakistan, le taux applicable sera le taux de vente BC (*Bill for Collection*).

Veillez agréer, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur M. Shoaib  
Ministre des finances  
Karachi

N° 4812

## IV

MINISTER OF FINANCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 26th Nov., 1958

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed to-day.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to the deposit rate for rupees generated under this programme. It is understood that with the current exchange system in Pakistan, the deposit rate would be the BC (Bill for Collection) selling rate.

Yours sincerely,

M. SHOAIB  
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

## V

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 482

Karachi, November 26, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm your Government's understanding that it will not offer rice for export during the period ending June 30, 1959, except for superior grades of rice known as Basmati, Parmal and Begmi.

The Government of Pakistan will report to the Embassy of the United States of America monthly the shipments made during the preceding month of the above named superior grades of rice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency M. Shoaib  
Minister of Finance  
Karachi

No. 4812

## IV

LE MINISTRE DES FINANCES  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je désire confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue entre le Gouvernement pakistanais et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet du taux applicable aux dépôts de roupies effectués au titre du présent programme. Il est entendu que, dans le cadre du régime des changes en vigueur au Pakistan, le taux applicable sera le taux de vente BC (*Bill for Collection*).

Veuillez agréer, etc.

M. SHOAIB  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

## V

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 482

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais.

Je désire prendre acte de ce que votre Gouvernement s'engage à ne pas offrir de riz à l'exportation au cours de la période se terminant le 30 juin 1959, à l'exception des qualités supérieures dénommées Basmati, Parmal et Degmi.

Le Gouvernement pakistanais communiquera chaque mois à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique le relevé des tonnages de riz desdites qualités exportées au cours du mois précédent.

Veuillez agréer, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur M. Shoaib  
Ministre des finances  
Karachi

## VI

MINISTER OF FINANCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 26th Nov. 1958

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed today.

I wish to confirm my Government's undertaking that it will not offer rice for export during the period ending June 30, 1959 except for superior grades of rice known as Basmati, Parmal and Begmi.

The Government of Pakistan will report to the Embassy of the United States of America monthly the shipments made during the preceding month of the above named superior grades of rice.

Yours sincerely,

M. SHOAIB  
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

## VII

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 483

Karachi, November 26, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to wheat flour. It is understood that the Purchase Authorization for wheat will also permit the purchase of wheat flour. Your Government undertakes to notify the flour importers that licenses in reasonable amounts may be issued under the provisions of this Agreement.

No. 4812

## VI

LE MINISTRE DES FINANCES  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement s'engage à ne pas offrir de riz à l'exportation au cours de la période se terminant le 30 juin 1959, à l'exception des qualités supérieures dénommées Basmati, Parmal et Degmi.

Le Gouvernement pakistanais communiquera chaque mois à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique le relevé des tonnages de riz desdites qualités exportées au cours du mois précédent.

Veuillez agréer, etc.

M. SHOAIB  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

## VII

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 483

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue entre le Gouvernement pakistanais et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de la farine de blé. Il est entendu que l'autorisation d'achat pour le blé sera également valable pour la farine de blé. Votre Gouvernement s'engage à aviser les importateurs de farine que des licences pour des tonnages raisonnables pourront être délivrées au titre du présent Accord.

N° 4812

Your Government reserves the right to raise the question with the United States if the import of flour under this Purchase Authorization harms the Pakistan economy.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency M. Shoaib  
Minister of Finance  
Karachi

VIII

MINISTER OF FINANCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 26th Nov., 1958

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed to-day.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to wheat flour. It is understood that the Purchase Authorization for wheat will also permit the purchase of wheat flour. My Government undertakes to notify the flour importers that licences in reasonable amounts may be issued under the provisions of this Agreement.

My Government reserves the right to raise the question with the United States if the import of flour under this Purchase Authorization harms the Pakistan economy.

Yours sincerely,

M. SHOAIB  
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

Votre Gouvernement se réserve le droit de saisir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au cas où l'importation de farine effectuée conformément à l'autorisation d'achat porterait préjudice à l'économie pakistanaise.

Veillez agréer, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur M. Shoaib  
Ministre des finances  
Karachi

### VIII

LE MINISTRE DES FINANCES  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement pakistanaise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue entre le Gouvernement pakistanaise et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de la farine de blé. Il est entendu que l'autorisation d'achat pour le blé sera également valable pour la farine de blé. Mon Gouvernement s'engage à aviser les importateurs de farine que des licences pour des tonnages raisonnables pourront être délivrées au titre du présent Accord.

Mon Gouvernement se réserve le droit de saisir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au cas où l'importation de farine effectuée conformément à l'autorisation d'achat porterait préjudice à l'économie pakistanaise.

Veillez agréer, etc.

M. SHOAI B  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

## IX

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 484

Karachi, November 26, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed today, and to confirm the following understandings of that Agreement reached in conversations between officials of this Embassy and of the Government of Pakistan.

With regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, I have the honor to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. *With respect to paragraph 4 of Article II :*

The Government of Pakistan will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to paragraph 4 of Article II of the Agreement for financing such projects to promote economic development, with emphasis on non-self-liquidating projects particularly in health and education, as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of Pakistan.

2. *With respect to paragraph 5 of Article II :*

The Government of Pakistan will use the amount of local currency loaned to it by the United States pursuant to a Loan Agreement under paragraph 5 of Article II of the Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of Pakistan.

3. *With respect to both paragraphs 4 and 5 of Article II :*

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Pakistan for financing agreed projects under paragraphs 4 and 5 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the United States Operations Mission may specify. The Government of Pakistan shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs 4 and 5 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all



## IX

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 484

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer les interprétations de cet Accord auxquelles ont abouti les représentants de l'Ambassade et ceux du Gouvernement pakistanais.

Pour ce qui est des roupies qui pourront être utilisées aux fins énoncées à l'article II du présent Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

1. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article II :*

Le Gouvernement pakistanais utilisera les sommes en monnaie locale que les États-Unis d'Amérique lui remettront conformément au paragraphe 4 de l'article II pour financer des projets propres à favoriser le développement économique — de préférence des projets non amortissables, en particulier dans les domaines de la santé et de l'éducation — dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement pakistanais.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article II :*

Le Gouvernement pakistanais utilisera les sommes en monnaie locale que les États-Unis lui verseront en vertu d'un accord de prêt conclu conformément au paragraphe 5 de l'article II de l'Accord pour financer des projets propres à favoriser le développement économique et dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement pakistanais.

3. *En ce qui concerne les paragraphes 4 et 5 de l'article II :*

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles seront avancées ou remboursées au Gouvernement pakistanais sur présentation des pièces justificatives que la Mission technique des États-Unis demandera. Le Gouvernement pakistanais tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment

other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Pakistan shall enable the USOM to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Pakistan shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Pakistan for purposes related to agreed projects.

If the USOM determines that any disbursement under paragraphs 4 and 5 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Pakistan, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Pakistan, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Pakistan shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Pakistan to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfil the purpose of paragraphs 4 or 5 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

With regard to the conversion of rupees into other currencies and to certain other matters relating to the use of a total amount of rupees equivalent to \$300,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, I have the honor to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

- (1) The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$300,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America on the understanding that the amount to be converted shall not exceed the equivalent of \$150,000 per year. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement pakistanais fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement pakistanais accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire pakistanais à des fins intéressant les projets convenus.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, au titre d'un projet convenu n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement pakistanais, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement pakistanais versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement pakistanais, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des paragraphes 4 et 5 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

En ce qui concerne la conversion de roupies en d'autres monnaies et certaines autres questions relatives à l'emploi d'un montant total en roupies équivalent à 300.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, à permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de développer des marchés agricoles conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

- 1) A la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement pakistanais facilitera la conversion en monnaies autres que le dollar des États-Unis de l'équivalent en roupies de 300.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement de marchés agricoles, étant entendu que le montant converti ne dépassera pas l'équivalent de 150.000 dollars par an. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

- (2) The Government of the United States of America may utilize rupees to procure in Pakistan, goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.
- (3) The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for international transportation and travel originating either in Pakistan or in the United States, including connecting transportation.

Imports of wheat under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from all sources during the U. S. fiscal year 1959 which shall be not less than 75,000 metric tons. For the U. S. fiscal year 1960, the import of wheat by Pakistan from commercial sources shall be considered at the time paragraph 3 of Article I of the Agricultural Commodities Agreement is considered by the two governments.

Reference to the United States Operations Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency M. Shoaib  
Minister of Finance  
Karachi

X

MINISTER OF FINANCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 26th Nov. 1958

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 26th November, 1958 containing the understandings in respect to the Agricultural Commodities Agreement signed today, the text of which is reproduced below :

[See note IX]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. SHOAIB  
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

- 2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services pour le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.
- 3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies au Pakistan pour payer les transports et voyages internationaux au départ du Pakistan ou des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires.

Le blé importé dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales habituelles de toutes provenances qui seront effectuées pendant l'exercice américain 1959, lesquelles ne devront pas être inférieures à 75.000 tonnes. Pour l'exercice américain 1960, les importations commerciales de blé par le Pakistan seront étudiées lorsque les deux Gouvernements examineront le troisième alinéa de l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Toute mention de la Mission technique des États-Unis dans la présente note désigne également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourra lui succéder.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Monsieur M. Shoaib  
Ministre des finances  
Karachi

X

LE MINISTRE DES FINANCES  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 26 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 novembre 1958 où sont consignées certaines interprétations concernant l'Accord sur les produits agricoles signé ce jour et dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note IX]

Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

M. SHOAIB  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi



No. 4813

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to certificates of airworthiness for  
imported aircraft. Signed at Bonn, on 11 December  
1958**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la délivrance de certificats de navigabilité  
pour les aéronefs importés. Signé à Bonn, le 11 dé-  
cembre 1958**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

No. 4813. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. SIGNED AT BONN, ON 11 DECEMBER 1958

---

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to settle the reciprocal recognition of certificates of airworthiness, have agreed as follows :

*Article I*

1. The present Agreement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to the Federal Republic of Germany ; and to civil aircraft constructed in the Federal Republic of Germany and exported to continental United States of America, including Alaska.

2. The present Agreement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

*Article II*

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the Federal Republic of Germany for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in the Federal Republic of Germany in accordance with the airworthiness requirements of the Federal Republic of Germany.

*Article III*

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the Federal Republic of Germany on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1958, the day of signature, in accordance with article VIII.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4813. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER  
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER LUFTTÜCHTIGKEITSZEUGNISSE EINGEFÜHR-  
TER LUFTFAHRZEUGE

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen zu regeln, sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel I*

(1) Dieses Abkommen gilt für Zivilluftfahrzeuge, die im Festlandgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich Alaska hergestellt und nach der Bundesrepublik Deutschland ausgeführt werden oder die in der Bundesrepublik Deutschland hergestellt und nach dem Festlandgebiet der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich Alaska ausgeführt werden.

(2) Dieses Abkommen erstreckt sich auf Zivilluftfahrzeuge aller Klassen einschließlich der für den öffentlichen Verkehr und der für private Zwecke verwendeten sowie auf ihre Bestandteile.

*Artikel II*

Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland für später in den Vereinigten Staaten einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeugnisse auf Grund der in den Vereinigten Staaten auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, daß diese Luftfahrzeuge in der Bundesrepublik Deutschland entsprechend den dort geltenden Lufttüchtigkeitsvorschriften hergestellt worden sind.

*Artikel III*

Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für später in der Bundesrepublik Deutschland einzutragende

the Federal Republic of Germany as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Federal Republic of Germany, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

*Article IV*

1. The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the Federal Republic of Germany of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of the Federal Republic of Germany to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

2. The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of the Federal Republic of Germany facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of the present Agreement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

*Article V*

1. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in the Federal Republic of Germany, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

2. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of the present Agreement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeugnisse auf Grund der in der Bundesrepublik Deutschland auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, daß diese Luftfahrzeuge im Festlandgebiet der Vereinigten Staaten oder in Alaska entsprechend den in den Vereinigten Staaten geltenden Lufttüchtigkeitsvorschriften hergestellt worden sind.

#### *Artikel IV*

(1) Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten stellen die Übermittlung aller Einzelheiten der in den Vereinigten Staaten bindend vorgeschriebenen Abänderungen an die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland sicher, damit diese die Vornahme dieser Abänderungen an den Luftfahrzeugen der betroffenen Baumuster verlangen können, deren Zeugnisse sie als gültig anerkannt haben.

(2) Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden, soweit notwendig, den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland die Möglichkeit verschaffen, sich mit den nicht bindend vorgeschriebenen Abänderungen zu befassen, die ihrer Art nach die Gültigkeit der auf Grund dieses Abkommens als gültig anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse oder irgendwelche anderen Voraussetzungen für die Anerkennung der Gültigkeit berühren. Sie werden ihnen gleichfalls die Möglichkeit verschaffen, Fälle größerer Instandsetzungen zu behandeln, die auf andere Weise als durch den Einbau der von den ursprünglichen Herstellern gelieferten Ersatzteile durchgeführt werden.

#### *Artikel V*

(1) Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland stellen die Übermittlung aller Einzelheiten der in der Bundesrepublik Deutschland bindend vorgeschriebenen Abänderungen an die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten sicher, damit diese die Vornahme dieser Abänderungen an den Luftfahrzeugen der betroffenen Baumuster verlangen können, deren Zeugnisse sie als gültig anerkannt haben.

(2) Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland werden, soweit notwendig, den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten die Möglichkeit verschaffen, sich mit den nicht bindend vorgeschriebenen Abänderungen zu befassen, die ihrer Art nach die Gültigkeit der auf Grund dieses Abkommens als gültig anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse oder irgendwelche anderen Voraussetzungen für die Anerkennung der Gültigkeit berühren. Sie werden ihnen gleichfalls die Möglichkeit verschaffen, Fälle größerer Instandsetzungen zu behandeln, die auf andere Weise als durch den Einbau der von den ursprünglichen Herstellern gelieferten Ersatzteile durchgeführt werden.

*Article VI*

1. The competent authorities of either country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

2. The competent authorities of either country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

*Article VII*

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present Agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and the Federal Republic of Germany.

*Article VIII*

1. The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

2. The present Agreement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

DONE at Bonn on December 11, 1958 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :  
David K. E. BRUCE

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
V. BRENTANO

*Artikel VI*

(1) Die zuständigen Behörden jedes der beiden Staaten sind berechtigt, die Gültigkeitserklärung von Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr von der Erfüllung der Sonderbedingungen abhängig zu machen, welche diese Behörden jeweils für die Ausstellung von Lufttüchtigkeitszeugnissen in ihrem eigenen Staat vorschreiben. Auskünfte über die in dem einen Staat geltenden Sonderbedingungen werden von Zeit zu Zeit den zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelt.

(2) Die zuständigen Behörden jedes der beiden Staaten unterrichten die zuständigen Behörden des anderen Staates vollständig und fortlaufend über alle in Kraft befindlichen Vorschriften hinsichtlich der Lufttüchtigkeit von Zivilluftfahrzeugen sowie über alle Änderungen dieser Vorschriften.

*Artikel VII*

Die Frage des bei der Anwendung dieses Abkommens zu befolgenden Verfahrens wird je nach Bedarf in unmittelbarem Schriftwechsel zwischen den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik Deutschland behandelt.

*Artikel VIII*

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder der beiden Regierungen durch eine an die andere Regierung gerichtete schriftliche Kündigung mit einer Frist von 60 Tagen beendet werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Dezember 1958 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :  
David K. E. BRUCE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
v. BRENTANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4813. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. SIGNÉ À BONN, LE 11 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de régler l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité pour aéronefs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le présent Accord est applicable aux aéronefs civils construits dans les territoires continentaux des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés dans la République fédérale d'Allemagne, et aux aéronefs civils construits dans la République fédérale d'Allemagne et exportés dans les territoires continentaux des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

2. Ledit Accord couvrira les aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui sont utilisés pour les transports publics et ceux qui sont utilisés à des fins privées, ainsi que les diverses pièces constitutives desdits aéronefs.

*Article II*

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats de navigabilité avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à ce sujet aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans la République fédérale d'Allemagne conformément aux standards de navigabilité exigés dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article III*

Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne des aéronefs destinés à être ulté-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1958, date de la signature, conformément à l'article VIII.

rieurement immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne, la même valeur que si lesdits certificats de navigabilité avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à ce sujet dans la République fédérale d'Allemagne, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans les territoires continentaux des États-Unis, y compris l'Alaska, conformément aux standards de navigabilité exigés aux États-Unis.

#### *Article IV*

1. Les autorités compétentes des États-Unis prendront toutes dispositions en vue de communiquer d'une manière effective aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne les détails de modifications obligatoires prescrites aux États-Unis, afin de mettre les autorités de la République fédérale d'Allemagne en mesure d'exiger que lesdites modifications soient apportées aux aéronefs des types en cause dont les certificats ont été validés par lesdites autorités de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, le cas échéant, des facilités aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne en vue des mesures à prendre en ce qui concerne les modifications facultatives qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'une quelconque des autres conditions de la validation. Elles accorderont également des facilités en vue de traiter les cas de réparations importantes exécutées autrement que par la substitution de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

#### *Article V*

1. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne prendront toutes dispositions en vue de communiquer d'une manière effective aux autorités compétentes des États-Unis les détails de modifications obligatoires prescrites dans la République fédérale d'Allemagne, afin de mettre les autorités américaines en mesure d'exiger que lesdites modifications soient apportées aux aéronefs des types en cause dont les certificats ont été validés par lesdites autorités américaines.

2. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne accorderont, le cas échéant, des facilités aux autorités compétentes des États-Unis en vue des mesures à prendre en ce qui concerne les modifications facultatives qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'une quelconque des autres conditions de la validation. Elles accorderont également des facilités en vue de traiter les cas de réparations importantes exécutées autrement que par la substitution de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

*Article VI*

1. Les autorités compétentes de chacun des deux pays seront habilitées à subordonner la validation des certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation à l'observation de telles conditions spéciales qui sont requises par elles à l'époque considérée en vue de la délivrance des certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs à ces conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

2. Les autorités compétentes de chacun des deux pays tiendront les autorités compétentes de l'autre pays pleinement et continuellement informées de tous règlements en vigueur relativement à la navigabilité des aéronefs civils, ainsi que de toutes modifications qui pourraient intervenir, le cas échéant, dans lesdits règlements.

*Article VII*

La question de la procédure à suivre en vue de l'application des dispositions du présent Accord fera l'objet d'une correspondance directe, le cas échéant, entre les autorités compétentes des États-Unis et de la République fédérale d'Allemagne.

*Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

FAIT à Bonn en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 11 décembre 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

David K. E. BRUCE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO



**No. 4814**

---

**UNITED NATIONS  
and  
LAOS**

**Agreement for the provision of operational and executive  
personnel. Signed at Vientiane, on 6 July 1959**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 6 July 1959.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
LAOS**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et  
de direction. Signé à Vientiane, le 6 juillet 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 6 juillet 1959.*

N° 4814. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 6 JUILLET 1959

---

L'Organisation des Nations Unies (ci-après nommé « l'Organisation ») et le Gouvernement du Royaume du Laos (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4814. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT VIENTIANE, ON 6 JULY 1959

---

The United Nations and the Government of the Kingdom of Laos (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1959, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Disciplinairement, l'Agent est soumis à l'ensemble des règles régissant dans le Royaume la fonction qu'il exerce par l'effet du contrat particulier d'utilisation de ses services. En cas de faute grave, entraînant une sanction supérieure au blâme, le Gouvernement se réserve le droit de remettre l'Agent en cause à la disposition de l'Organisation sans préavis ni indemnité. Cette décision, qui pourra être précédée d'une suspension de fonction interviendra après enquête dont les résultats seront adressés à l'Organisation.

4. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

5. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du para-

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.
3. As regards discipline, the officer shall be subject to all the regulations in the Kingdom governing the function he will perform under the special contract for the utilization of his services. In the event of serious misconduct, entailing a penalty heavier than a reprimand, the Government reserves the right to return the officer involved to the United Nations, without notice or indemnity. Such a decision, which may be preceded by suspension, shall be reached after an investigation the results of which shall be communicated to the United Nations.
4. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.
5. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.
2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.
3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under

graphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Laos lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;

article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Laos when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days par annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;

- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
  - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
  - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
  - f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
  - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Laos. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négocia-



- (c) Be immune from national service obligations ;
  - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Laos. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

tions ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Ventiane, le 6 juillet 1959, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Khamphan PANYA  
Ministre des Affaires Étrangères  
du Gouvernement Royal du Laos

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Pour le Secrétaire général  
et par autorisation,

(Signé) Walter DE SELYS LONGCHAMPS  
Représentant régional du Bureau de  
l'Assistance Technique des Nations  
Unies pour le Cambodge, le Laos et  
le Vietnam

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Vientiane this 6th day of July 1959, in the French language in two copies.

For the Government :

(Signed) Khamphan PANYA  
Minister of Foreign Affairs  
of the Royal Government of Laos

For the United Nations :

For and on behalf  
of the Secretary-General,  
(Signed) Walter DE SELYS LONGCHAMPS  
Regional Representative of the United  
Nations Technical Assistance Board  
for Cambodia, Laos and Viet-Nam



**No. 4815**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Convention concerning reciprocal legal assistance in civil  
and commercial matters. Signed at Paris, on 1 March  
1956**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 7 July 1959.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière  
civile et commerciale. Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> mars 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 7 juillet 1959.*

N° 4815. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À L'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 1<sup>er</sup> MARS 1956

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Française,

désirant, dans les rapports réciproques de leurs deux pays, préciser les modalités d'exécution et la portée de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905<sup>2</sup> sur la procédure civile à laquelle la Belgique et la France sont Parties, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique à Paris,

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Massigli, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I

COMMUNICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

*Article premier*

Les actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile et commerciale établis dans l'un des deux Pays et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'autre pourront, soit être transmis par le Parquet compétent au Parquet dans le ressort duquel se trouve le destinataire, soit être adressés directement par les officiers ministériels au destinataire, sous pli recommandé, par la voie postale, lorsque cette dernière voie est prévue par la loi du pays où l'acte a été établi.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 mai 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 27 avril 1959, conformément à l'article 16. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4815. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, ON 1 MARCH 1956

---

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the French Republic,

desiring, as regards relations between their two countries, to define more precisely the scope of, and the procedures for giving effect to, certain provisions of the Hague Convention of 17 July 1905<sup>2</sup> relating to civil procedure, to which Belgium and France are Parties, have decided to conclude a convention for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Baron Guillaume, Ambassador of Belgium in Paris ;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Massigli, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I

SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

*Article 1*

Writs and extra-judicial documents in civil and commercial matters which are drawn up in the one country and addressed to persons residing in the territory of the other country may be transmitted by the competent *Parquet* to the *Parquet* to whose jurisdiction the addressee is subject, or they may be sent by law officials direct to the addressee by registered post where such form of transmittal is provided for by the law of the country in which the document in question was drawn up.

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 27 April 1959, in accordance with article 16. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

*Article 2*

En cas d'incompétence de l'autorité à laquelle un acte a été envoyé, cette autorité le fera parvenir d'office à l'autorité compétente du même État.

*Article 3*

Les autorités judiciaires des Hautes Parties Contractantes feront effectuer les remises et significations d'actes conformément aux dispositions des articles 2, 3, 4 et 5 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte qui lui est présenté par la voie amiable, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

*Article 4*

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté :

1<sup>o</sup> pour les Hautes Parties Contractantes de faire remettre directement et sans contrainte, par leurs consuls respectifs, les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs propres ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi du pays où la remise doit avoir lieu.

2<sup>o</sup> pour les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties Contractantes de faire effectuer des significations directement par les soins des officiers ministériels de l'autre Haute Partie Contractante.

## II

## COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 5*

Les commissions rogatoires seront transmises directement par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis. Ces deux Ministères provoqueront le règlement rapide de ces demandes d'aide judiciaire par les autorités belges ou françaises compétentes.

*Article 6*

Les dispositions précédentes n'excluent pas la faculté pour les Hautes Parties Contractantes de faire exécuter directement et sans contrainte, par leurs agents diplomatiques et consulaires, les commissions rogatoires tendant à l'audition de leurs ressortissants ou à la production de documents par ces derniers. En cas de conflit de



*Article 2*

Where the authority to which a document has been sent is not the competent authority, the said authority shall of its own motion forward such document to the competent authority of the same State.

*Article 3*

The judicial authorities of the High Contracting Parties shall cause documents to be delivered and served in accordance with the provisions of articles 2, 3, 4 and 5 of the Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure.

If an addressee refuses to accept a document voluntarily, the authority applied to shall return the said document to the applicant authority forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

*Article 4*

The provisions of the preceding articles shall be without prejudice to :

1. The right of the High Contracting Parties to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own citizens to be served, directly and without the use of compulsion, by their respective consuls.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

2. The right of nationals of either High Contracting Party to have documents served directly through law officials of the other Party.

## II

## LETTERS ROGATORY

*Article 5*

Letters rogatory shall be transmitted direct by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to. The said Ministries shall ensure that swift action is taken by the competent Belgian or French authorities on such requests for legal assistance.

*Article 6*

The foregoing provisions shall be without prejudice to the right of the High Contracting Parties to cause their diplomatic and consular agents to execute, directly and without the use of compulsion, letters rogatory requesting the interrogation of, or the production of documents by, their own nationals. Where there is a conflict

législation, la nationalité de la personne à entendre sera déterminée par la loi du pays où la commission rogatoire doit être exécutée.

Toute convocation mentionnera expressément que la procédure a lieu sans contrainte.

*Article 7*

Le fait qu'une tentative d'exécution de la commission rogatoire par le moyen prévu à l'article 6 ait échoué par suite d'un refus de comparaître, de déposer ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit faite ultérieurement en conformité de l'article 5.

*Article 8*

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si la mesure demandée est de nature à porter atteinte à l'ordre public de son pays.

*Article 9*

Les commissions rogatoires seront rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

*Article 10*

Les indemnités payées aux témoins seront à la charge de l'État requis.

Toutefois, les frais occasionnés par la non-comparution volontaire des témoins et les frais d'expertise resteront à la charge de l'État requérant.

III

CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

*Article 11*

Les personnes morales constituées dans l'un des deux Pays conformément aux lois de ce Pays bénéficieront sur le territoire de l'autre des dispositions des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

*Article 12*

Les personnes physiques et morales ressortissantes de l'une des deux Hautes Parties Contractantes auront sur le territoire de l'autre le droit d'exiger dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes la caution *judicatum solvi*.

between the legislation of the two countries, the nationality of the person who is to be interrogated shall be determined by the law of the country in which the letter rogatory is to be executed.

All summonses shall specifically state that the proceeding does not involve the use of compulsion.

*Article 7*

The fact that an attempt to execute a letter rogatory in the manner provided for in article 6 has been unsuccessful by reason of a refusal to appear, to give evidence or to produce documents shall not preclude the subsequent submission of a request under the provisions of article 5.

*Article 8*

The authority applied to may refuse to execute a letter rogatory if the action requested is likely to be prejudicial to the maintenance of law and order (*ordre public*) in its country.

*Article 9*

Letters rogatory shall be drawn up in the French language or be accompanied by a translation in that language.

*Article 10*

The cost of compensation paid to witnesses shall be assumed by the State applied to.

Costs incurred by reason of the voluntary non-appearance of witnesses and the cost of experts' fees shall, however, be assumed by the applicant State.

III

SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS ("CAUTIO JUDICATUM SOLVI")

*Article 11*

Bodies corporate set up in either country in accordance with the laws of that country shall benefit in the territory of the other country from the provisions of articles 17, 18 and 19 of the Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure.

*Article 12*

Nationals of either High Contracting Party, being individuals or bodies corporate, shall be entitled in the territory of the other Party to require *cautio judicatum solvi* under the same conditions as that Party's nationals.

## IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 13*

La présente Convention sera applicable :

- en ce qui concerne la Belgique, au territoire métropolitain,
- en ce qui concerne la République Française, au territoire métropolitain de la France ;

Elle pourra, par un simple échange de lettres entre les deux Gouvernements, être étendue aux autres territoires des Hautes Parties Contractantes et à ceux qu'elles représentent sur le plan international si la Convention de La Haye du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, a été préalablement mise en vigueur dans lesdits territoires.

*Article 14*

Tous différends entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'auraient pas pu être réglés par voie de négociations diplomatiques seront soumis, à la demande de l'une des Parties, à une commission chargée de résoudre le litige et composée d'un représentant du Gouvernement Belge, d'un représentant du Gouvernement Français et d'un tiers membre choisi d'un commun accord parmi les ressortissants d'un État tiers.

À défaut d'accord dans un délai de deux mois sur le choix de ce tiers membre, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à sa désignation.

La Commission statuera à la majorité des voix de ses membres et sa décision sera définitive et obligatoire.

*Article 15*

La présente Convention remplace la déclaration entre la Belgique et la France concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 2 octobre 1912<sup>1</sup>. La présente Convention ne déroge pas aux dispositions de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 à laquelle les deux États Contractants sont et demeurent Parties.

*Article 16*

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 884.

## IV

## FINAL PROVISIONS

*Article 13*

This Convention shall be applicable :

In the case of Belgium, to the metropolitan territory ;

In the case of the French Republic, to the metropolitan territory of France.

The application of the Convention may, by an exchange of notes between the two Governments, be extended to the other territories of the High Contracting Parties and to the territories which they represent at the international level, on condition that the Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure has previously entered into force in the said territories.

*Article 14*

Any disputes arising between the High Contracting Parties with respect to the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by diplomatic negotiations shall, at the request of either Party, be submitted to a commission established for the purpose of resolving the dispute and composed of one representative of the Belgian Government, one representative of the French Government and a third member selected by common agreement from among the nationals of a third State.

If agreement on the selection of the third member is not reached within two months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

The decision of the commission, which shall be adopted by majority vote of its members, shall be final and binding.

*Article 15*

This Convention shall replace the declaration between Belgium and France concerning the transmittal of writs and extra-judicial documents in civil and commercial matters, signed at Brussels on 2 October 1912. This Convention shall be without prejudice to the provisions of the Hague Convention of 17 July 1905, to which the two Contracting States are and remain Parties.

*Article 16*

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Brussels.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris en double exemplaire le premier mars 1956.

Pour la Belgique :  
(Signé) J. GUILLAUME

Pour la France :  
(Signé) R. MASSIGLI

It shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either High Contracting Party gives notice of its desire to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris in duplicate on 1 March 1956.

For Belgium :  
(Signed) J. GUILLAUME

For France :  
(Signed) R. MASSIGLI





No. 4816

---

**FRANCE**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. 10 July 1959**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 10 July 1959.*

---

**FRANCE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. 10 juillet 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 10 juillet 1959.*

N<sup>o</sup> 4816. FRANCE : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU  
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. 10 JUILLET 1959

---

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

10 juillet 1959

DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement de la République Française, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis des autres Membres des Nations Unies qui acceptent la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut, pour une durée de 3 ans et ensuite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient au sujet de faits ou de situations postérieurs à la présente déclaration, à l'exception :

1) des différends à propos desquels les Parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ;

2) des différends relatifs à des questions qui, d'après le Droit international, relèvent exclusivement de la compétence nationale ;

3) des différends nés d'une guerre ou d'hostilités internationales, et des différends nés à l'occasion d'une crise intéressant la sécurité de la nation ou de toute mesure ou action s'y rapportant ;

4) des différends avec un État qui, au moment où les faits ou situations donnant naissance au différend se sont produits, n'avait pas accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour une durée au moins égale à celle qui figure dans la présente déclaration.

(Signé) COUVE DE MURVILLE

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 juillet 1959.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4816. FRANCE : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. 10 JULY 1959

---

FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

10 July 1959

DECLARATION

On behalf of the Government of the French Republic, I accept as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to other Members of the United Nations which accept the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of three years and thereafter until such time as notice may be given of the termination of this acceptance, in all disputes which may arise in respect of facts or situations subsequent to this declaration, with the exception of :

(1) Disputes with regard to which the Parties may have agreed or may agree to have recourse to another method of peaceful settlement ;

(2) Disputes relating to questions which by international law fall exclusively within the domestic jurisdiction ;

(3) Disputes arising out of any war or international hostilities and disputes arising out of a crisis affecting the national security or out of any measure or action relating thereto ;

(4) Disputes with any State which, at the date of occurrence of the facts or situations giving rise to the dispute, has not accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for a period at least equal to that specified in this declaration.

(Signed) COUVE DE MURVILLE

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 10 July 1959.



**No. 4817**

---

**DENMARK  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the reciprocal exemption of airlines from payment of  
certain taxes. Cairo, 1 December 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 10 July 1959.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exoné-  
ration réciproque de certains impôts frappant les  
sociétés de transport aérien. Le Caire, 1<sup>er</sup> décembre  
1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 10 juillet 1959.*

N° 4817. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE CERTAINS IMPÔTS FRAPPANT LES SOCIÉTÉS DE TRANSPORT AÉRIEN. LE CAIRE, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1958

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Le Caire, le 1<sup>er</sup> décembre 1958

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Danois est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République Arabe Unie, un accord sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien, dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement Danois s'engage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, par l'article I de la Loi n° 74 du 31 mars 1953, à exonérer sur la base de la réciprocité les sociétés de transport aérien de la Province Égyptienne de la République Arabe Unie de l'impôt d'État sur le revenu ainsi que de l'impôt communal sur le revenu, frappant les bénéfices résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés. Les distributions des revenus mobiliers de ces dites sociétés sont également exonérées de tout impôt, à moins que le bénéficiaire n'ait son domicile fiscal au Danemark.

2) Le Gouvernement de la République Arabe Unie s'engage en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi Égyptienne n° 588 de l'année 1953, qui porte modification du décret loi égyptien n° 169 de l'année 1952, à exonérer sur la base de la réciprocité les sociétés de transport aérien danoises de l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels et sur les revenus des capitaux mobiliers résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés à moins que le bénéficiaire de ces distributions n'ait son domicile fiscal dans la Province Égyptienne de la République Arabe Unie.

3) On entend par l'expression « sociétés de transport aérien de la Province Égyptienne de la République Arabe Unie » mentionnée sub. 1, les entreprises aériennes dont le siège de direction effective se trouve dans la Province Égyptienne de la République Arabe Unie, et qui sont exploitées par des sociétés, par le Gouvernement de la République Arabe Unie ou bien par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement participe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1958, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4817. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIRLINES FROM PAYMENT OF CERTAIN TAXES. CAIRO, 1 DECEMBER 1958

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Cairo, 1 December 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Danish Government is prepared to conclude with the Government of the United Arab Republic an agreement concerning the reciprocal exemption of airlines from payment of certain taxes in the following terms :

(1) The Danish Government, acting in virtue of the powers conferred upon it by article I of Act No. 74 of 31 March 1953, undertakes subject to reciprocity to exempt airlines of the Egyptian Province of the United Arab Republic from State income tax and communal income tax on the profits deriving from the operation by those airlines of international air services on which their aircraft are employed. Distributed income of the said airlines shall also be exempt from all taxation unless the beneficiary has his fiscal domicile in Denmark.

(2) The Government of the United Arab Republic, acting in virtue of the powers conferred upon it by Egyptian Act No. 588 of 1953 amending Egyptian Legislative Decree No. 169 of 1952, undertakes subject to reciprocity to exempt Danish airlines from taxation on commercial and industrial profits and on income from movable capital deriving from the operation by those airlines of international air services on which their aircraft are employed, unless the beneficiary of the distributed income has his fiscal domicile in the Egyptian Province of the United Arab Republic.

(3) The expression "airlines of the Egyptian Province of the United Arab Republic" in paragraph (1) means airlines having their centre of actual management in the Egyptian Province of the United Arab Republic and operated by companies, by the Government of the United Arab Republic or by companies in which the Government participates.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1958 with retroactive effect from 1 January 1957, in accordance with the provisions of the said letters.

On entend par l'expression « sociétés danoises de transport aérien » mentionnée sub. 2, les entreprises aériennes danoises dont le siège de direction effective se trouve au Danemark et qui sont exploitées par des sociétés, par le Gouvernement Danois ou bien par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement participe.

On entend par l'expression « exploitation de lignes aériennes internationales » mentionnée sub. 1 et 2, le transport aérien de passagers, fret ou courrier entre le territoire de l'une des parties contractantes et le territoire de l'autre partie ou le territoire de tout autre pays.

4) Le présent Accord demeurera en vigueur tant que ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'aura notifié à l'autre partie son désir d'y mettre fin. Dans ce cas l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception par une partie contractante de la notification de dénonciation de l'autre partie contractante.

Si le Gouvernement de la République Arabe Unie accepte les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme un Accord entre le Gouvernement Danois et le Gouvernement de la République Arabe Unie, qui produise ses effets à l'égard des bénéfices réalisés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1957.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Christian D. HOLTEN EGGERT  
Ambassadeur de Danemark

Son Excellence Monsieur Saleh Khalil  
Sous-Secrétaire d'État a. i.  
du Ministère des Affaires Étrangères  
Le Caire

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 1<sup>er</sup> décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Arabe Unie approuve le contenu de votre susdite lettre, et de vous confirmer



The expression "Danish airlines" in paragraph (2) means Danish airlines having their centre of actual management in Denmark and operated by companies, by the Danish Government or by companies in which the Government participates.

The expression "operation of international air services" in paragraphs (1) and (2) means the transport by air of passengers, cargo or mail between the territory of one Contracting Party and that of the other Party or of any other country.

(4) This Agreement shall remain in force so long as neither of the Contracting Parties gives notice to the other Party of its desire to terminate the Agreement. If notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt by one Contracting Party of the notice of termination by the other Contracting Party.

"\* If the Government of the United Arab Republic agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms shall be deemed to constitute an Agreement between the Danish Government and the Government of the United Arab Republic, which shall apply to profits earned on or after 1 January 1957.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Christian D. HOLTEN EGGERT  
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Saleh Khalil  
Under-Secretary of State ad interim  
of the Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 1 December 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Arab Republic approves the contents of your letter aforementioned and to confirm

que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Saleh KHALIL  
Le Sous-Secrétaire d'État a. i.  
du Ministère des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur Christian D. Holten Eggert  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Danemark  
Le Caire

that your letter and this reply constitute an agreement on the subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Saleh KHALIL  
Under-Secretary of State ad interim  
of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Christian D. Holten Eggert  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
Cairo



No. 4818

---

**CEYLON  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at London, on 26 July 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Ceylon on 13 July 1959.*

---

**CEYLAN  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-  
venir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le  
revenu. Signéc à Londres, le 26 juillet 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par Ceylan le 13 juillet 1959.*

No. 4818. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 26 JULY 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(b) In Ceylon :

The income tax and the profits tax (hereinafter referred to as "Ceylon tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Ceylon subsequently to the date of signature of the present Agreement.

*Article II*

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland excluding the Channel Islands and the Isle of Man ;

(b) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Ceylon, as the context requires ;

(c) The term "tax" means United Kingdom tax or Ceylon tax, as the context requires ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1950, in accordance with the provisions of article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4818. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 26 JUILLET 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ceylanais,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») ;

b) A Ceylan :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt de Ceylan »).

2) Le présent Accord s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis dans le Royaume-Uni ou à Ceylan postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

*Article II*

1) Dans le présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

b) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou Ceylan, selon les indications du contexte.

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de Ceylan, selon les indications du contexte.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 décembre 1950, conformément aux dispositions de l'article XX.

- (d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;
- (e) The term "company" means any body corporate wherever constituted ;
- (f) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Ceylon" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax, and any person who is resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax ; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Ceylon if its business is managed and controlled in Ceylon ;
- (g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Ceylon, as the context requires ;
- (h) The terms "United Kingdom enterprise" and "Ceylon enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ceylon, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Ceylon enterprise, as the context requires ;
- (i) The term "industrial or commercial profits" includes, in particular, profits from the business of agriculture, mining, banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and profits from rents or royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges, or remuneration for personal services ;
- (j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise in one of the territories means a branch, management, factory, agricultural or farming estate, mine, or fixed place of business, and includes an agent through whom an enterprise habitually enters into business transactions in that other territory. In this connection—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker acting in the ordinary course of his business as such ;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;



d) Le terme « personne » comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non.

e) Le terme « société » désigne toute personne morale.

f) Les expressions « personne résidant dans le Royaume-Uni » et « personne résidant à Ceylan » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt de Ceylan, n'a pas sa résidence à Ceylan, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt de Ceylan, a sa résidence à Ceylan et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni ; une société est considérée comme ayant sa résidence dans le Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni, et comme ayant sa résidence à Ceylan si ses affaires sont gérées et dirigées à Ceylan.

g) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou une personne qui réside à Ceylan, selon les indications du contexte.

h) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de Ceylan » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant à Ceylan, et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de Ceylan, selon les indications du contexte.

i) L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » comprend, en particulier, les bénéfices provenant des industries agricoles, des mines, des banques, des assurances, des assurances sur la vie ou des investissements et les bénéfices provenant de loyers ou de redevances relatifs à des films cinématographiques, mais ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers, de redevances (autres que les loyers ou redevances relatifs à des films cinématographiques), de frais de gérance ou de rémunération pour des services personnels.

j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine, un domaine ou une exploitation agricole, une mine ou un centre d'affaires fixe, et comprend un agent par l'intermédiaire duquel une entreprise fait habituellement des opérations commerciales dans l'autre territoire. À cet égard :

i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire véritable agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires ;

ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise ;

(iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Agreement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Ceylon Tax unless the enterprise carries on a trade or business in Ceylon through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Ceylon but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment ; provided that nothing in this paragraph shall affect the taxation of income from the business of insurance under the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Agreement.

(2) The industrial or commercial profits of a Ceylon enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a United Kingdom enterprise from the production of tea in Ceylon

iii) Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque, aux termes du présent Accord, un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne le montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans cet autre territoire, l'exonération dans le premier territoire, prévue par le présent Accord, ne s'applique qu'au montant ainsi versé ou reçu.

3) Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire dudit Gouvernement, qui concerne les impôts visés par le présent Accord.

### Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt de Ceylan à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle à Ceylan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt de Ceylan, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable ; étant entendu que le présent paragraphe ne s'oppose en rien à l'imposition des revenus provenant des opérations d'assurance en vertu des dispositions de la législation de Ceylan en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

2) Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise de Ceylan ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3) Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

Étant entendu que le présent paragraphe n'affecte en rien le calcul des bénéfices qu'une entreprise du Royaume-Uni tire de la production du thé à Ceylan conformé-

in accordance with the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of this Agreement.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

#### *Article IV*

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

#### *Article VI*

Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any form of taxation chargeable in connection with or in lieu of the taxation of dividends, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### *Article VII*

Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using any copyright and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the

ment aux dispositions de la législation de Ceylan en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

4) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté des produits et des marchandises dans cet autre territoire.

#### *Article IV*

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises, mais qui du fait de cette situation ne lui sont pas revenus, peuvent être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

Si une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, il ne doit être prélevé dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, aucun impôt perçu par suite ou à la place d'un impôt sur les dividendes, ni aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi reçus.

#### *Article VII*

Toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur et qui est tirée de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire, qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité

first mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first mentioned territory.

*Article VIII*

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from tax in that other territory on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

*Article IX*

The additional rate of tax chargeable under Section 20 (7) of the Ceylon Income Tax Ordinance on companies whose shares are not movable property situate in Ceylon for the purposes of the law relating to estate duty shall not, in the case of companies which are residents of the United Kingdom, exceed 6 per cent.

*Article X*

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if the individual is not ordinarily resident in that territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that territory solely for the purposes of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

*Article XI*

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Ceylon tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Ceylon in any year of assessment, if

- (a) he is present within Ceylon for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

Une personne résidant dans l'un des territoires qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôts dans l'autre territoire sur les gains provenant de la vente, de la cession ou de la mutation de biens de capital.

#### *Article IX*

Le taux additionnel applicable, en vertu du paragraphe 7 de l'article 20 de l'ordonnance relative à l'impôt sur le revenu de Ceylan, aux sociétés dont les actions ne sont pas des biens meubles situés à Ceylan au sens de la législation relative aux droits de succession, ne doit pas excéder 6 pour 100 dans le cas des sociétés dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni.

#### *Article X*

1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si ladite personne ne réside pas habituellement dans cet autre territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) ne réside habituellement dans cet autre territoire que pour rendre lesdits services.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

#### *Article XI*

1) Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de Ceylan sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus à Ceylan au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne à Ceylan au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours ; et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni ; et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

(2) An individual who is a resident of Ceylon shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if

(a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of Ceylon, and

(c) the profits or remuneration are subject to Ceylon tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

#### *Article XII*

(1) Any pension (other than a pension to which Article X applies) or annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article XIII*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article XIV*

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.



2) Toute personne physique résidant à Ceylan est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours ; et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant à Ceylan ; et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de Ceylan.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

#### *Article XII*

1) Toute pension (autre que celles auxquelles s'applique l'article X) ou rente provenant de sources situées dans l'un des territoires et perçue par une personne physique résidant dans l'autre territoire qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt dans cet autre territoire, est exonérée d'impôts dans le premier territoire.

2) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie de sommes d'argent ou de valeurs équivalentes suffisantes qui ont été entièrement versées.

#### *Article XIII*

Les membres du corps enseignant qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, sont exonérés d'impôts sur ladite rémunération dans cet autre territoire.

#### *Article XIV*

Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire sur les sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leur éducation et leur formation.

*Article XV*

(1) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting relief from United Kingdom income tax under the provisions of Section 24 of the United Kingdom Finance Act, 1920.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting relief from Ceylon income tax under the provisions of Section 45 (2) of the Ceylon Income Tax Ordinance.

*Article XVI*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Ceylon tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ceylon shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Ceylon, the credit shall take into account (in addition to any Ceylon tax appropriate to the dividend) the Ceylon tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Ceylon tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Ceylon United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Ceylon tax payable in respect of that income.

Where such income is an ordinary dividend, paid by a company which is a resident of the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the United Kingdom profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Where tax is imposed by both Contracting Governments on income derived from sources outside both Ceylon and the United Kingdom by a person who is resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax and is also resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax, there shall be allowed against the tax imposed by each Contracting Government a credit which bears the same proportion

*Article XV*

1) Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme affectant l'exonération de l'impôt du Royaume-Uni prévue à l'article 24 de la loi de finances du Royaume-Uni (1920) [*United Kingdom Finance Act*].

2) Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme affectant l'exonération de l'impôt de Ceylan prévue au paragraphe 2 de l'article 45 de l'ordonnance relative à l'impôt sur le revenu de Ceylan (*Ceylon Income Tax Ordinance*).

*Article XVI*

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt de Ceylan dû, soit directement, soit par voie de retenue, sur le revenu de sources situées à Ceylan, est considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ce revenu

Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société dont la résidence se trouve à Ceylan, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt de Ceylan applicable à ce dividende), de l'impôt de Ceylan dû à raison de ses bénéfices par la société qui verse le dividende, et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt de Ceylan ainsi dû par la société doit de même être pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

2) Sous réserve des dispositions (lesquelles ne doivent pas affecter le principe général posé par le présent paragraphe) qui pourront être édictées à Ceylan, l'impôt du Royaume-Uni dû, soit directement soit par voie de retenue sur le revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni, est considéré comme déductible de tout impôt de Ceylan dû sur ce revenu.

Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt sur le revenu du Royaume-Uni applicable à ce dividende), de l'impôt du Royaume-Uni dû à raison de ses bénéfices par la société qui verse le dividende, et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt du Royaume-Uni ainsi dû par la société doit de même être pris en considération dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixe.

3) Lorsque les deux Parties contractantes assujettissent à l'impôt un revenu tiré de sources situées à la fois hors de Ceylan et hors du Royaume-Uni par une personne qui a sa résidence à Ceylan du point de vue de l'impôt de Ceylan et qui a également sa résidence dans le Royaume-Uni du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, chaque Partie contractante consentira sur le montant de l'impôt qu'elle exige sur

to the amount of that tax (as reduced by any credit allowed in respect of tax payable in the territory from which the income is derived) or to the amount of tax imposed by the other Contracting Government (reduced as aforesaid), whichever is the less, as the former amount (before any such reduction) bears to the sum of both amounts (before any such reduction).

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(5) Where Ceylon income tax is payable for a year for which this Agreement has effect in respect of any income in respect of which United Kingdom income tax is payable for a year prior to the year beginning on the 6th April, 1950, then—

- (a) in the case of a person resident in Ceylon, the Ceylon income tax shall, for the purposes of paragraph (2) of this Article, be deemed to be reduced by the amount of any relief allowable in respect thereof under the provisions of Section 27 of the United Kingdom Finance Act, 1920 ; and
- (b) in the case of a person resident in the United Kingdom, the provisions of Section 45 (1) of the Ceylon Income Tax Ordinance shall apply for the purposes of the allowance of relief from Ceylon income tax.

#### *Article XVII*

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised

ledit revenu une déduction qui présentera, par rapport au montant de cet impôt (compte tenu de toute déduction autorisée sur l'impôt exigible dans le territoire où se trouve la source du revenu) ou par rapport au montant de l'impôt exigible par l'autre Partie contractante (compte tenu des déductions précitées) si ce dernier montant est le moins élevé, la même proportion que le premier montant (compte non tenu desdites déductions) par rapport à la somme des deux montants (compte non tenu desdites déductions).

4) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires sont considérés comme étant accomplis dans ledit territoire.

5) Lorsque l'impôt de Ceylan sur le revenu est dû pour une année pour laquelle le présent Accord est en vigueur relativement à tout revenu sur lequel l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni est dû pour une année antérieure à l'année commençant le 6 avril 1950 :

- a) Dans le cas d'une personne résidant à Ceylan, l'impôt de Ceylan sur le revenu est considéré, aux fins du paragraphe 2 du présent article, comme réduit du montant de toute déduction accordée relativement à cet impôt en vertu des dispositions de l'article 27 de la loi de finances du Royaume-Uni de 1920 (*United Kingdom Finance Act*) ; et
- b) Dans le cas d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 45 de l'ordonnance concernant l'impôt sur le revenu de Ceylan (*Ceylon Income Tax Ordinance*) s'appliquent aux fins d'exonération de l'impôt de Ceylan.

#### Article XVII

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet du présent Accord. Aucun des renseignements susdits capable de dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent paragraphe, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur

representative ; in the case of Ceylon, the Commissioner of Income Tax or his authorised representative ; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XIX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

#### *Article XVIII*

(1) The residents of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of the latter territory are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory, and, in the case of companies, to which enterprises of that other territory incorporated in that other territory, are or may be subjected in respect of the like profits.

(3) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

(4) Nothing in this Article shall be construed as—

(a) obliging either of the Contracting Governments to grant to persons not resident in its territory, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are, by law, available only to persons who are so resident.

(b) affecting the additional rate of tax with which Article IX is concerned.

#### *Article XIX*

(1) The present Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Ceylon or the United Kingdom of the present Agreement under Article XXI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this Article.

représentant autorisé et, en ce qui concerne Ceylan, le Commissaire à l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne les territoires auxquels le présent Accord est étendu en application de l'article XIX, l'autorité compétente dans lesdits territoires pour ce qui est des impôts auxquels s'applique le présent Accord.

#### *Article XVIII*

1) Les résidents de l'un des territoires ne doivent pas être assujettis dans l'autre territoire à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient différents, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les résidents de ce dernier territoire.

2) Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts différents, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels les entreprises de cet autre territoire ou, dans le cas des sociétés, les entreprises de cet autre territoire qui y sont constituées en sociétés, sont ou seront assujetties en ce qui concerne les bénéfices de même nature.

3) Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

4) Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme :

- a) Obligeant l'un des Gouvernements contractants à accorder à des personnes qui ne résident pas sur son territoire les déductions, abattements et dégrèvements personnels en matière d'impôts qui sont accordés par la loi aux personnes qui y résident ;
- b) Affectant le taux additionnel visé à l'article IX.

#### *Article XIX*

1) Le présent Accord peut être étendu, soit dans sa forme présente soit avec des modifications, à tout territoire auquel s'applique le présent article et qui lève des impôts de même nature que ceux qui font l'objet du présent Accord ; toute extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Gouvernements contractants par des notes qui seront échangées à cette fin.

2) L'extinction du présent Accord, en ce qui concerne Ceylan ou le Royaume-Uni, comme il est prévu à l'article XXI, mettra fin, sauf convention contraire expresse des Gouvernements contractants, à l'application du présent Accord à tout territoire auquel il est étendu en vertu du présent article.

- (3) The territories to which this Article applies are—
- (a) in relation to the United Kingdom :  
Any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible ;
- (b) in relation to Ceylon :  
Any territory other than Ceylon for whose international relations Ceylon is responsible.

*Article XX*

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Ceylon as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Ceylon respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) In the United Kingdom :
- as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1950 ;
- as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949 ; and
- as respects profits tax in respect of the following profits—
- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1950 ;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950 ;
- (b) In Ceylon :
- as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 1st April, 1950 ;
- as respects profits tax, in respect of the following profits—
- (i) profits arising in any accounting period beginning on or after the 1st April, 1950 ;
- (ii) profits attributable to so much of any accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 1st April, 1950.



3) Le présent article s'applique aux territoires suivants :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

Tout territoire, autre que le Royaume-Uni, que le Royaume-Uni représente sur le plan international ;

b) En ce qui concerne Ceylan :

Tout territoire, autre que Ceylan, que Ceylan représente sur le plan international.

#### *Article XX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et à Ceylan le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans le Royaume-Uni et à Ceylan respectivement, et produira ensuite ses effets :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1950 ou après cette date ;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou après cette date ; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1950 ou après cette date ;

ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date ;

iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, ou le serait n'était le présent Accord, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1950 ou après cette date ;

b) A Ceylan :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1950 ou après cette date ;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1950 ou après cette date ;

ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date ;

iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, ou le serait n'était le présent Accord, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1950 ou après cette date.

*Article XXI*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1954, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given ; and as respects profits tax in

respect of the following profits—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in that next following calendar year ;

(b) In Ceylon :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

as respects profits tax, in respect of the following profits—

- (i) profits arising in any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) profits attributable to so much of any accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 1st April in that next following calendar year.

*Article XXI*

Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée indéterminée mais chaque Gouvernement contractant aura la faculté de notifier par écrit à l'autre, le 30 juin au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1954, sa dénonciation du présent Accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets :

*a) Dans le Royaume-Uni :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée ;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile au cours de laquelle cette notification est donnée ; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée ;
- ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date ;
- iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement ;

*b) A Ceylan :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée ;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée ;
- ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date ;
- iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate, on the twenty-sixth day of July, one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

*(Signed)* Stafford CRIPPS

For the Government of Ceylon :

*(Signed)* O. E. GOONETILLEKE

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le vingt-six juillet mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Stafford CRIPPS

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) O. E. GOONETILLEKE



**No. 4819**

---

**CEYLON  
and  
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Colombo, on  
30 July 1953**

*Official text: English.*

*Registered by Ceylon on 13 July 1959.*

---

**CEYLAN  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Colombo, le  
30 juillet 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Ceylan le 13 juillet 1959.*

No. 4819. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 30 JULY 1953

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of Ceylon being equally desirous of establishing and extending direct trade relations between their respective countries have resolved to conclude a trade agreement for that purpose and have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of Ceylon agree to facilitate the exchange of goods between their respective countries with a view to establishing and furthering direct trade between them.

*Article 2*

1. With respect to customs duties and charges imposed on importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties or charges and with respect to any regulations, formalities and charges to which customs clearing operations may be subject, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not however apply to the grant or continuance of any :

- (a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries, in order to facilitate frontier traffic ;
- (b) advantages resulting from any Customs Union or preferences or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party ;
- (c) advantages accorded by virtue of a multilateral economic agreement relating to international commerce.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1953 by signature. The Agreement was ratified by the Government of Ceylon on 21 August 1953 and by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on 11 September 1954.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4819. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE  
DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT CEYLA-  
NAIS. SIGNÉ À COLOMBO, LE 30 JUILLET 1953

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement ceylanais, désireux d'établir et d'intensifier entre leurs pays respectifs des relations commerciales directes, ont résolu de conclure, à cette fin, un Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement ceylanais conviennent de faciliter les échanges de marchandises entre leurs pays respectifs en vue d'établir et de favoriser des relations commerciales directes entre eux.

*Article 2*

1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes qui frappent les importations ou les exportations, ou encore les paiements à l'étranger relatifs aux importations ou aux exportations, le mode de recouvrement de ces droits ou taxes et tous les règlements, formalités et droits auxquels les opérations de dédouanement peuvent être soumises, la Yougoslavie et Ceylan conviennent que tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une ou l'autre des Parties contractantes ferait bénéficier un produit en provenance ou à destination d'un autre pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement à tout produit similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

- a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes dans le but de faciliter le commerce frontalier ;
- b) D'avantages résultant d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie ;
- c) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1953 par signature. L'Accord a été ratifié par le Gouvernement ceylanais le 21 août 1953 et par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie le 11 septembre 1954.

*Article 3*

Each Contracting Party shall accord to the ships of the other Contracting Party in the matter of duties or tonnage, harbour pilotage, light-houses or other analogous duties levied in the ports of either Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to the ships of any foreign country.

This Article shall not apply to any concessions made to the ships engaged in the Coastal trade of either Contracting Party.

*Article 4*

Lists of some of the items of goods available for export from each of the two countries to the other, which are hereto annexed as Schedules "A"<sup>1</sup> and "B"<sup>2</sup> shall not be construed as excluding the exchange to the maximum possible extent of other goods which are not itemized.

With regard to such of the goods specified in the said Schedule, as are, or may be, subject to export or import licensing, both Governments agree to grant, upon receipt of applications duly made, export or import licences in respect of such goods in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party granting such licences.

*Article 5*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognises the desire of the Government of Ceylon to encourage Ceylonese to engage in export and import trade and acknowledges its policy of Ceylonisation. With a view to assisting in the successful implementation of this policy the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will encourage the appointment of Ceylonese as agents in Ceylon for products of Yugoslav origin.

For its part the Government of Ceylon will, whenever a case of particular hardship results from the regulations in force or to be brought into force with regard to the Ceylonisation of trade, give sympathetic consideration to any request placed before it by competent Yugoslav quarters.

*Article 6*

Payments and other charges in connection with the import and export of goods between the two countries shall be settled in Sterling through an appropriate Account.

<sup>1</sup> See p. 108 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 112 of this volume.

*Article 3*

Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare ou autres droits analogues perçus dans les ports, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux navires de tout pays étranger.

Le présent article ne s'appliquera à aucune concession accordée aux navires caboteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 4*

Les listes A<sup>1</sup> et B<sup>2</sup> ci-annexées, indiquant certaines des marchandises que chacun des deux pays peut exporter vers l'autre, ne seront pas interprétées comme excluant la faculté d'échanger dans toute la mesure possible d'autres marchandises qui ne sont pas énumérées dans lesdites listes.

En ce qui concerne celles des marchandises énumérées dans lesdites listes, qui sont, ou pourront être, soumises à la délivrance de licences d'exportation ou d'importation, les deux Gouvernements s'engagent à accorder, dès la réception de demandes dûment établies, des licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises assujetties à cette formalité, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante qui délivre ces licences.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaît le désir du Gouvernement ceylanais d'encourager des ressortissants ceylanais à se livrer au commerce d'exportation et d'importation et il prend note de sa politique de ceylanisation. En vue d'aider au succès de cette politique, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie encouragera la nomination de ressortissants ceylanais comme agents, à Ceylan, pour les produits d'origine yougoslave.

De son côté, chaque fois que les règlements relatifs à la ceylanisation du commerce qui sont actuellement en vigueur ou viendraient à être édictés donneront lieu à des difficultés particulières, le Gouvernement ceylanais examinera avec bienveillance toute demande dont l'auraient saisi les autorités yougoslaves compétentes.

*Article 6*

Les paiements et tous autres frais découlant de l'importation et de l'exportation de marchandises entre les deux pays seront réglés en sterling au moyen d'un compte spécial.

<sup>1</sup> Voir p. 109 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 113 de ce volume.

*Article 7*

During the currency of this Agreement the Contracting Parties agree in order to facilitate the execution of the Agreement to consult each other in respect of any matters arising from or in connection with the supply of goods between the two countries at a level to be fixed by mutual agreement.

*Article 8*

This Agreement is subject to ratification and shall be valid for an indefinite period. This Agreement may be terminated at any time at the request of either Government upon ninety days' notice in writing.

DONE in duplicate at Colombo on the 30th day of July, 1953.

For the Government of Ceylon :

(Signed) M. F. DE S. JAYARATNE

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Janez VIPOTNIK

## SCHEDULE A

## LIST OF GOODS FOR EXPORT FROM YUGOSLAVIA TO CEYLON

<i>Food, drink and tobacco</i>	<i>Raw materials and articles mainly unmanufactured</i>
Beef, tinned or preserved.	Marble.
Ham and Bacon.	Wood and timber.
Other pig products.	Railway sleepers.
Biscuits.	Calcium cyanamide.
Cider.	Sulphate of ammonia.
Confectionery.	Bone meal.
✓ Fish tinned.	<i>Articles wholly or mainly manufactured</i>
Prunes, dried.	Tumblers, bottles, lamp chimneys and globes.
✓ Jams and marmalades.	Window and Plate glass.
Fruits preserved in sugar.	Other glass and glass-ware.
Hops.	Cement.
Brandy.	Gypsum.
Spirits of wine rectified.	Asbestos manufactures.
Liqueurs.	Abrasives, natural and artificial.
Sparkling wines.	
Wines.	
Cigarettes.	
Tobacco unmanufactured.	

*Article 7*

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord et pendant la durée d'application de celui-ci, les Parties se consulteront à l'échelon dont elles seront convenues, au sujet de toutes questions résultant directement ou indirectement de l'échange de marchandises entre les deux pays.

*Article 8*

Le présent Accord est soumis à ratification et restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Il pourra prendre fin à tout moment sur la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 30 juillet 1953.

Pour le Gouvernement ceylanais :

(Signé) M. F. DE S. JAYARATNE

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Janez VIPOTNIK

## LISTE A

## MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE LA YOUGOSLAVIE VERS CEYLAN

<i>Produits alimentaires, boissons et tabacs</i>	<i>Matières premières et articles essentiellement non manufacturés</i>
Conserves de bœuf.	Marbre.
Jambon et lard.	Bois.
Autres produits dérivés de la viande de porc.	Traverses pour chemins de fer.
Biscuits.	Cyanamide calcique.
Cidre.	Sulfate d'ammoniaque.
Confiserie.	Engrais d'os.
Conserves de poisson.	
Pruneaux.	<i>Articles entièrement ou essentiellement manufacturés</i>
Confitures.	Gobelets, bouteilles, verres de lampe et globes.
Fruits confits.	Verre à vitres, verre à glaces.
Houblon.	Autres verres et verrerie.
Eaux-de-vie.	Ciment.
Esprit de vin rectifié.	Gypse.
Liqueurs.	Articles d'amiante.
Vins mousseux.	Abrasifs naturels ou artificiels.
Vins.	
Cigarettes.	
Tabac non manufacturé.	

- Iron and steel casting and forgings.  
 Iron and steel tubes and pipes including fittings.  
 Iron and steel wire of all descriptions and all manufactures of wire.  
 Iron and steel bolts, nuts, rivets, washers, screws, chains, electrodes and nails.  
 Iron and steel tanks and drums.  
 Iron and steel safes.  
 Sanitary fittings.  
 Iron and steel baths.  
 Iron and steel bedsteads, mattresses and furniture.  
 Steel springs for upholstery and bedding.  
 Iron and steel office equipment.  
 Iron and steel hollow ware.  
 Other iron and steel manufactures.
- Copper rolled and drawn products (sheets, wire, cables, bars, profiles, &c.).  
 Manufactures of brass and other alloys of copper.  
 Lead and semi manufactures (tubes, sheets, balls).  
 Zinc and manufactures (sheets, zincographic plates).  
 Aluminium semi-manufactures (sheets, wire, cables, &c.).  
 Aluminium hollow-ware.  
 Cutlery.  
 Agricultural implements and tools.  
 Other implements and tools.  
 Dental, surgical, medical and veterinary instruments, appliances and apparatus.
- Photographic paper.  
 Electric wires and cables.  
 Electric lighting accessories and fittings.
- Wireless goods and apparatus, batteries and accumulators.  
 Electric telegraph and telephone instruments and apparatus.  
 Electric batteries and accumulators.  
 Other electric goods and apparatus.  
 Cinema projectors.  
 Agricultural machinery and parts.
- Boilers and parts.  
 Cranes, hoists and lifting machinery and parts.  
 Pumping machinery and parts.  
 Weighing machinery and parts.  
 Electric control and switch gear.
- Electric generators, alternators, &c.
- Electric motors.  
 Electric transformers.  
 Other electric machinery.  
 Machine tools and parts.  
 Other industrial machinery and equipment.  
 Manufactures of wood and timber.  
 Bentwood chairs and furniture.  
 Hardboard, plywood and tea chests.
- Cotton piece goods.  
 Sewing thread.  
 Knitting manufactures (stockings, underwear, &c.).  
 Woollen piece goods.  
 Linen piece goods.  
 Fishing nets and fishing nets thread.  
 Cordage, cables, ropes and twine of hemp.
- Haberdashery.  
 Acetic and tartaric acid.  
 Calcium carbide.  
 Disinfectants and insecticides.  
 Sodium carbonate, sodium bicarbonate.  
 Caustic soda.  
 Copper sulphate, sulphate of alumina.  
 Essential oils.  
 Dyes and dye stuffs.  
 Paints and colours.  
 Drugs, medicines and medicinal preparations.  
 Carbon black.  
 Lithopone.  
 Lead minium.  
 Explosives.  
 P.V.C. products (polyvynal chloride).  
 Chemicals for textile and leather industries.
- Laboratory chemicals.

- Moulages et pièces forgées de fer ou d'acier.  
 Tubes et tuyaux de fer ou d'acier y compris les garnitures.  
 Fils de fer et d'acier de tous genres et tous articles en fils métalliques.  
 Boulons, écrous, rivets, rondelles, vis, chaînes, électrodes et clous en fer ou en acier.  
 Réservoirs et tambours en fer ou en acier.  
 Coffres en fer ou en acier.  
 Appareils sanitaires.  
 Baignoires en fer ou en acier.  
 Lits, sommiers et meubles en fer ou en acier.
- Ressorts en acier pour sièges et literie.  
 Matériel de bureau en fer ou en acier.  
 Articles de ménage en fer ou en acier.  
 Autres articles manufacturés en fer ou en acier.
- Ouvrages tréfilés ou laminés en cuivre (tôles, fils, câbles, barres, profilés, etc.).  
 Articles en laiton et autres alliages de cuivre.  
 Plomb et articles semi-manufacturés en plomb (tubes, feuilles, boules).  
 Zinc et articles en zinc (feuilles, plaques zincographiques).  
 Articles semi-manufacturés en aluminium (feuilles, fils, câbles, etc.).  
 Articles de ménage en aluminium.  
 Coutellerie.  
 Instruments aratoires.  
 Instruments et outils.  
 Instruments, appareils et accessoires pour dentistes, chirurgiens, médecins et vétérinaires.  
 Papier photographique.  
 Fils et câbles électriques.  
 Appareillage et accessoires pour l'éclairage électrique.  
 Articles et appareils, batteries et accumulateurs pour la radiodiffusion.  
 Instruments et appareils pour la télégraphie et la téléphonie électriques.  
 Batteries et accumulateurs électriques.  
 Autres articles et appareils électriques.  
 Projecteurs cinématographiques.  
 Machines agricoles et pièces de rechange.
- Chaudières et pièces de rechange.  
 Grues, treuils et appareils de levage et pièces de rechange.  
 Appareils de pompage et pièces de rechange.  
 Appareils de pesage et pièces de rechange.  
 Appareils de commande et de commutation électrique.  
 Générateurs et alternateurs électriques et autres appareils du même genre.  
 Moteurs électriques.  
 Transformateurs électriques.  
 Autres appareils électriques.  
 Machines-outils et pièces de rechange.  
 Autre outillage et matériel industriel.  
 Articles manufacturés en bois.  
 Chaises et meubles en bois ployé.  
 Panneaux de fibres comprimées, contre-plaqués et caisses à thé.  
 Cotonnades.  
 Fil à coudre.  
 Articles de bonneterie (bas, sous-vêtements, etc.).  
 Lainages.  
 Lingerie.  
 Filets de pêche et fil pour filets de pêche.  
 Cordages, câbles, cordes et ficelles de chanvre.  
 Mercerie.  
 Acide acétique et acide tartrique.  
 Carbure de calcium.  
 Désinfectants et insecticides.  
 Carbonate et bicarbonate de soude.  
 Soude caustique.  
 Sulfate de cuivre, sulfate d'alumine.  
 Huiles essentielles.  
 Peintures et matières colorantes.  
 Peintures et couleurs.  
 Produits pharmaceutiques, médicaments et préparations médicinales.  
 Noir de carbone.  
 Lithopone.  
 Minium.  
 Explosifs.  
 Produits P.V.C. (chlorure de polyvinyl).  
 Produits chimiques pour l'industrie textile et l'industrie du cuir.  
 Produits chimiques de laboratoire.

Starch dextrine and british gum.  
 Leather and manufactures thereof.  
 Printing paper, writing paper.  
 Packing and wrapping paper.  
 Cigarette paper.  
 Stationery, cardboard.  
 Passenger and freight railway cars.

Ships and other vessels.  
 Tyres and axles.  
 Rubber tyres and tubes.  
 Rubber technical articles.  
 Rubber sanitary goods.

## SCHEDULE B

## LIST OF GOODS FOR EXPORT FROM CEYLON TO YUGOSLAVIA

Tea.  
 Rubber :  
   Sheet.  
   Crepe.  
   Latex.  
   Scrap.  
 Coconut oil.  
 Copra.  
 Desiccated coconut.  
 Fresh coconuts.  
 Coconut poonac.  
 Coir fibre, mattress.  
 Coir fibre, bristle.  
 Coir yarn.  
 Other coir products.

Coconut shell charcoal.  
 Spices :  
   Pepper (black).  
   Areacanuts.  
   Cardamoms.  
   Cinnamon chips.  
   Cinnamon quills.  
   Cinnamon oil (leaf and bark).  
   Cloves, nutmegs.  
 Citronella oil.  
 Graphite.  
 Cacao.  
 Kapok.  
 Papain.  
 Precious stones.



Amidon et dextrine.  
 Cuir et articles manufacturés en cuir.  
 Papier à imprimer, papier à écrire.  
 Papiers d'emballage.  
 Papier à cigarettes.  
 Papier et cartes de correspondance.  
 Wagons pour voyageurs et wagons pour  
 marchandises.

Navires et autres bateaux.  
 Bandages et essieux.  
 Enveloppes et chambres à air en caout-  
 chouc.  
 Appareils techniques en caoutchouc.  
 Articles en caoutchouc pour usages sani-  
 taires et hygiéniques.

## LISTE B

## MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE CEYLAN VERS LA YOUGOSLAVIE

Thé  
 Caoutchouc :  
 Feuilles.  
 Crêpe.  
 Latex.  
 Déchets.  
 Huile de coprah.  
 Coprah.  
 Noix de coco desséchées.  
 Noix de coco fraîches.  
 Tourteau de coprah.  
 Nattes en fibre de coir.  
 Soies de coir.  
 Fils de coir:  
 Autres produits en fibre de coir.

Coques de noix de coco carbonisées.  
 Épices :  
 Poivre (noir)  
 Noix d'arec.  
 Graines de cardamome.  
 Déchets de cannelle.  
 Tuyaux de cannelle.  
 Essence de cannelle (feuilles et écorce).  
 Girofle et muscade.  
 Huile de citronnelle.  
 Graphite.  
 Cacao.  
 Kapok.  
 Papaine.  
 Pierres précieuses.



No. 4820

---

**CEYLON  
and  
ITALY**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).  
Signed at Colombo, on 23 April 1957**

**Exchange of letters constituting an agreement extending  
the above-mentioned Agreement. Colombo, 29 April  
1958**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by Ceylon on 13 July 1959.*

---

**CEYLAN  
et  
ITALIE**

**Accord commercial (avec annexes et échange de lettres).  
Signé à Colombo, le 23 avril 1957**

**Échange de lettres constituant un accord prorogeant  
l'Accord susmentionné. Colombo, 29 avril 1958**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrés par Ceylan le 13 juillet 1959.*

No. 4820. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT COLOMBO, ON 23 APRIL 1957

---

The Government of Ceylon and the Government of the Republic of Italy being desirous of developing trade between the two countries to their mutual advantage, have agreed as follows :

*Article I*

1. With respect to Customs duties and other charges imposed on imports or exports or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to any regulations, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subject, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating from or destined for any other country shall be granted immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not be extended to :

- (a) advantages that either of the Contracting Parties is granting or may grant during the validity of the present agreement to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic.
- (b) advantages granted by virtue of the membership obligations connected with any Customs Union or preference or free trade area of which either of the Contracting Parties is or may become a member and to those included in provisional agreements necessary to arrive at any such union or to establish any such free trade or preference area.
- (c) advantages granted or to be granted in future by the Republic of Italy to the Republic of San Marino and to the Vatican City State.
- (d) special advantages that either Contracting Party has granted or will grant in the future to the territories administered by such Contracting Party and having special internationally recognised status as well as to territories which have been or may be given in trusteeship administration to such Contracting Party.
- (e) advantages granted or to be granted to goods imported into Italy originating from the United Kingdom of Libya.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1957, the date fixed by an exchange of notes signifying the approval of the Agreement by the respective Governments, in accordance with article VIII.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4820. ACCORDO COMMERCIALE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DI CEYLON

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Ceylon, nel desiderio di sviluppare gli scambi commerciali fra i due Paesi su basi di reciproco vantaggio, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo I*

1. Per quanto concerne i dazi doganali e gli oneri imposti sulle importazioni ed esportazioni o sui trasferimenti internazionali di mezzi di pagamento per importazioni ed esportazioni, i metodi di percezione di tali dazi o tributi, le prescrizioni, le formalità e gli oneri cui possano essere soggette le operazioni doganali, qualsiasi vantaggio, favore, privilegio o immunità concessi da ciascuna delle due Parti contraenti a qualsiasi prodotto originario da o destinato a qualsiasi altro Paese, sarà accordato immediatamente ed incondizionatamente al prodotto similare originario del o destinato al territorio dell'altra Parte contraente.

2. Il trattamento di cui al paragrafo 1 non si estenderà :

- a) ai vantaggi che ciascuno dei due Paesi accorda o potrà accordare, durante la validità del presente Accordo, a Paesi limitrofi per facilitare il traffico di frontiera ;
- b) ai vantaggi accordati in virtù dell'appartenenza ad una unione doganale o ad una zona di libero scambio o preferenziale di cui una delle due Parti contraenti è o possa divenire membro, nonchè a quelli compresi negli accordi provvisori necessari per giungere a tali unioni o per istituire tali zone ;
- c) ai vantaggi già accordati o che potranno essere accordati dalla Repubblica Italiana alla Repubblica di San Marino e allo Stato della Città del Vaticano ;
- d) ai vantaggi speciali che una delle due Parti ha accordato o accorderà in avvenire a quei territori da essa amministrati che hanno uno stato giuridico speciale internazionalmente riconosciuto, come pure ai territori che sono stati o che potranno essere affidati alla stessa Parte contraente in amministrazione fiduciaria ;
- e) ai vantaggi accordati o che potranno essere accordati alle merci importate in Italia, originarie del Regno Unito di Libia ;

- (f) special agreements that Italy may have concluded or may conclude in the future by virtue of her participation, in a European Community set up between a number of countries and to the special advantages that Ceylon may grant to neighbouring countries in order to organise, in common, one or more sectors of production, trade and services for similar purposes.

#### *Article II*

Each Contracting Party shall accord to the ships of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the ships of any foreign country in respect of taxes or duties, bunkering charges, pilotage or other analogous duties levied in their respective ports.

#### *Article III*

The Lists of items of goods available for export from each of the two countries to the other which are hereto annexed as Schedules "A"<sup>1</sup> and "B",<sup>2</sup> shall not be construed as excluding the exchange to the maximum possible extent of other goods which are not itemized.

#### *Article IV*

With respect to imports, each Contracting Party shall treat the other no less favourably than any third country considered by it as belonging to the same currency area as the other. In particular, the Italian Government, in consideration of the fact that Ceylon belongs to the currency group of countries called "non-participating countries" whose accounts with the Republic of Italy are settled through the European Payments Union (E.P.U.) although such countries do not belong to the Organization for European Economic Co-operation (O.E.E.C.), shall allow free imports from Ceylon, without restriction as to quantity, of all goods included in the Italian administrative liberalisation lists, with modifications, which will be published from time to time.

The Government of Ceylon, in issuing import licences for goods still subject to quantitative restrictions, shall accord in respect of Italian goods treatment no less favourable than that accorded to the goods of any third country belonging to the E.P.U. currency area.

#### *Article V*

Payments and other charges in connection with the import and export of goods between the two countries shall be settled in Pounds Sterling.

<sup>1</sup> See p. 120 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

- f) agli accordi speciali che l'Italia abbia stipulato o possa stipulare in futuro in ragione della sua partecipazione ad una Comunità europea istituita fra più Paesi ed agli speciali vantaggi che il Ceylon possa concedere ai Paesi vicini, per organizzare in comune uno o più settori della produzione, del commercio e dei servizi, per scopi analoghi.

#### *Articolo II*

Ciascuna Parte contraente accorderà alle navi dell'altra Parte un trattamento non meno favorevole di quello da essa accordato alle navi di qualsiasi altro Paese per quanto riguarda le tasse, tributi, spese di buncheraggio, pilotaggio od altro simile onere dovuti nei propri porti.

#### *Articolo III*

Le liste di merci disponibili per l'esportazione da ciascuno dei due Paesi verso l'altro, lista A e lista B, allegate al presente Accordo, non escludono la possibilità dello scambio di altre merci non elencate, fino al limite massimo disponibile.

#### *Articolo IV*

In materia di importazione ciascuna delle Parti contraenti concederà all'altra un trattamento non meno favorevole di quello accordato a qualsiasi terzo Paese che da essa sia considerato come facente parte della stessa sua area monetaria.

In particolare, il Governo Italiano — in considerazione del fatto che il Ceylon fa parte dell'area monetaria di quei Paesi, detti Paesi non partecipanti, i cui conti con la Repubblica Italiana vengono regolati attraverso l'Unione Europea dei Pagamenti (E.P.U.); pur non appartenendo all'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea (O.E.C.E.) — consentirà la libera importazione dal Ceylon senza restrizioni quantitative di quelle merci comprese nelle liste italiane di liberazione amministrativa, con le modifiche che saranno di volta in volta pubblicate.

Il Governo di Ceylon, nel rilascio delle licenze di importazione per quelle merci ancora soggette a restrizioni quantitative praticherà per le merci italiane un trattamento non meno favorevole di quello accordato alle merci di qualsiasi terzo Paese appartenente all'area monetaria E.P.U.

#### *Articolo V*

I pagamenti e gli altri oneri derivanti dalle importazioni ed esportazioni di merci fra i due Paesi saranno regolati in Lire Sterline.

*Article VI*

The Government of Ceylon agrees, until such time when it will be possible for it in pursuance of its policy of Ceylonisation of trade to apply to imports from the Republic of Italy the same procedure as to imports from any other country, to keep the Ceylonization policy under review so that corrective action may be taken to overcome any particular hardship arising from this policy with regard to Italian exports to Ceylon.

*Article VII*

During the currency of the present Agreement and in order to facilitate its application, the two Contracting Parties agree to consult each other regarding any question arising from or connected with the exchange of goods between the two countries.

*Article VIII*

The present Agreement shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of notes signifying the approval or ratification by the respective governments, the said exchange of notes to take place within thirty days from today.

The present Agreement shall remain in force for a period of one year and may be extended for a similar period provided an understanding to that effect is reached between the two governments two months before its expiry.

DONE at Colombo on 23rd April, 1957 in two originals in the English and Italian languages both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ceylon :

W. J. A. VAN LANGENBERG

For the Government  
of the Republic of Italy :

P. SOLARI

## SCHEDULE "A"

## EXPORTS FROM CEYLON TO ITALY

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Arecanuts.              | 12. Desiccated coconut.         |
| 2. Basketware.             | 13. Essential oils.             |
| 3. Brass and silverware.   | 14. Kapok.                      |
| 4. Cashew nuts.            | 15. Papain.                     |
| 5. Cocoa beans.            | 16. Plumbago.                   |
| 6. Coconuts, fresh.        | 17. Precious stones.            |
| 7. Copra.                  | 18. Rubber.                     |
| 8. Coconut oil.            | 19. Spices, including cinnamon. |
| 9. Coconut shell charcoal. | 20. Tea.                        |
| 10. Coir fibre.            | 21. Wood and timber.            |
| 11. Coir yarn.             |                                 |



*Articolo VI*

Il Governo del Ceylon si impegna — fino al giorno in cui gli sarà possibile, in applicazione del suo sistema di ceylonizzazione del commercio, di estendere alle importazioni dalla Repubblica Italiana un regime uguale a quello delle importazioni da qualsiasi altro Paese — a vigilare sul sistema della ceylonizzazione in modo da adottare provvedimenti correttivi atti ad evitare qualsiasi specifica difficoltà derivante da detto regime per quanto riguarda le esportazioni italiane verso il Ceylon.

*Articolo VII*

Durante il periodo di validità del presente Accordo ed allo scopo di facilitarne l'applicazione, le due Parti contraenti convengono di consultarsi in merito a qualsiasi questione derivante dallo scambio delle merci fra i due Paesi o ad esso connessa.

*Articolo VIII*

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data che sarà stabilita nello scambio di note con le quali le Parti contraenti si comunicheranno l'avvenuta approvazione dei rispettivi Governi, scambio di note da effettuare entro 30 giorni da oggi.

Il presente Accordo resterà in vigore per il periodo di un anno e potrà essere prorogato per uguale periodo, previa intesa fra i due Governi da concordare due mesi prima della scadenza.

FATTO a Colombo, il 23 aprile 1957 in duplice esemplare in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per l'Italia :

Per il Ceylon :

Pietro SOLARI

W. J. A. VAN LANGENBERG

## LISTA A

## ESPORTAZIONE DAL CEYLON VERSO L'ITALIA

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. Noci di areca.                        | 12. Noci di cocco essiccate.     |
| 2. Lavori di panierai.                   | 13. Olii essenziali.             |
| 3. Lavori di ottone e di argento.        | 14. Kapok.                       |
| 4. Noci di acagiù.                       | 15. Papaina.                     |
| 5. Cacao.                                | 16. Piombaggine.                 |
| 6. Noci di cocco.                        | 17. Pietre preziose.             |
| 7. Copra.                                | 18. Gomma.                       |
| 8. Olio di noci di cocco.                | 19. Spezie, inclusa la cannella. |
| 9. Carbonella di gusci di noci di cocco. | 20. Tè.                          |
| 10. Fibre di cocco.                      | 21. Legno e leguami.             |
| 11. Lavori di fibre.                     |                                  |

## SCHEDULE "B"

## EXPORTS FROM ITALY TO CEYLON

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fresh and dried legumes and vegetables.</li> <li>2. Fresh fruit.</li> <li>3. Canned tomatoes and canned olives.</li> <li>4. Rough and worked marble and alabaster.</li> <li>5. Wheat pastes (spaghetti, macaroni, etc.).</li> <li>6. Rice.</li> <li>7. Sweets.</li> <li>8. Corned meat.</li> <li>9. Tinned fish.</li> <li>10. Preserves and fruit juice.</li> <li>11. Cheese.</li> <li>12. Wines and vermouth.</li> <li>13. Artificial or synthetic textile fibre yarns.</li> <li>14. All kinds of textiles and textile products.</li> <li>15. Straw hats and hats made of other material.</li> <li>16. Buttons.</li> <li>17. Umbrellas and walking sticks.</li> <li>18. Other products of dressmaking, underwear, furnishing and kindred industries.</li> <li>19. Wood, rushwork and wickerwork articles.</li> <li>20. Paper and paper products.</li> <li>21. Products of printing and publishing industries.</li> <li>22. Aluminium and its alloys.</li> <li>23. Machine-tools.</li> <li>24. Sewing machines.</li> <li>25. Agricultural machinery.</li> <li>26. Machinery for printing and kindred industries.</li> <li>27. Ball bearings.</li> <li>28. Other machinery and apparatus—non-electric and spare parts.</li> <li>29. Electric generators, motors, and component parts.</li> <li>30. Other electric machines and parts thereof.</li> <li>31. Watches and parts thereof.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>32. Calculating machines and typewriters.</li> <li>33. Other precision machines.</li> <li>34. Cycles and parts thereof.</li> <li>35. Motor-cycles, motor-scooters and parts thereof.</li> <li>36. Motor-cars and spare parts.</li> <li>37. Tools and instruments for arts and crafts and agriculture.</li> <li>38. Bolts, screws, and small hardware articles.</li> <li>39. Other products of metal—mechanical industries.</li> <li>40. Articles made of stone and non-metallic mineral (marble and alabaster excluded).</li> <li>41. Lime, cement and plaster.</li> <li>42. Terracotta building material and refractory material.</li> <li>43. Glass ware and crystal ware.</li> <li>44. Anticryptogamil and anti-parasite products for agricultural use.</li> <li>45. Chemical and pharmaceutical products and preparations (including tartaric acid, citric acid, formic acid, borax, boric-acid and fertilizers).</li> <li>46. Sulphur.</li> <li>47. Colours, lacquers, tinctures, paint and varnishes, and enamels.</li> <li>48. Inks, dextrine, glues, sealing wax and kindred products.</li> <li>49. Chestnut extract.</li> <li>50. Colouring earth.</li> <li>51. Other chemical, organic and inorganic products.</li> <li>52. Petroleum Products, including petrol, lubricating oil, kerosene and gas oil.</li> <li>53. Pneumatic tyres.</li> <li>54. Cables and electric insulated conductors.</li> <li>55. Electric lamps and parts thereof.</li> <li>56. Cameras.</li> <li>57. Photographic paper and films.</li> <li>58. Steel tubes.</li> <li>59. Musical instruments and parts thereof.</li> <li>60. Other goods.</li> </ol> |
|---|---|

## LISTA B

## ESPORTAZIONE DALL'ITALIA VERSO IL CEYLON

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Legumi ed ortaggi freschi e secchi.</li> <li>2. Frutta fresca.</li> <li>3. Pomodori ed olivi in scatola.</li> <li>4. Marmo ed alabastro greggi e lavorati.</li> <li>5. Pasta di frumento (spaghetti, maccheroni, ecc.).</li> <li>6. Riso.</li> <li>7. Prodotti dolciari.</li> <li>8. Carni preparate.</li> <li>9. Pesci in scatola.</li> <li>10. Conserve e succhi di frutta.</li> <li>11. Formaggi.</li> <li>12. Vini e vermut.</li> <li>13. Filati di fibre tessili artificiali e sintetiche.</li> <li>14. Tessili e prodotti tessili d'ogni genere.</li> <li>15. Cappelli di paglia e cappelli d'altro materiale.</li> <li>16. Bottoni.</li> <li>17. Ombrelli e mazze.</li> <li>18. Altri prodotti dell'industria del vestiaro, dell'abbigliamento, arredamento e simili.</li> <li>19. Lavori di legno, di giunchi e di vimini.</li> <li>20. Carta e prodotti di carta.</li> <li>21. Prodotti delle industrie poligrafiche ed editoriali.</li> <li>22. Alluminio e sue leghe.</li> <li>23. Macchine utensili.</li> <li>24. Macchine da cucire.</li> <li>25. Macchine agricole.</li> <li>26. Macchine per l'industria grafica.</li> <li>27. Cuscinetti a sfere.</li> <li>28. Altre macchine ed apparecchi non elettrici e loro parti.</li> <li>29. Generatori di elettricità, motori elettrici e loro parti.</li> <li>30. Altri macchinari elettrici e loro parti.</li> <li>31. Orologi e loro parti.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>32. Macchine da scrivere e calcolatrici.</li> <li>33. Altri prodotti meccanici di precisione.</li> <li>34. Velocipedi e loro parti.</li> <li>35. Motocicli, motorette e loro parti.</li> <li>36. Autoveicoli e loro parti.</li> <li>37. Utensili e strumenti per arti e mestieri e per l'agricoltura.</li> <li>38. Bulloni, viti e minuterie metalliche.</li> <li>39. Altri prodotti delle industrie metalmeccaniche.</li> <li>40. Lavori di pietra e di minerali non metallici, escluso marmo ed alabastro.</li> <li>41. Calce, cementi e gesso.</li> <li>42. Materiali da costruzione di terracotta e di materie refrattarie.</li> <li>43. Lavori di vetro e di cristallo.</li> <li>44. Anticrittogamici ed antiparassitari per uso agricolo.</li> <li>45. Prodotti e preparati chimico-farmaceutici (compresi acido tartarico, acido citrico, acido formico, borace, acido bórico, e fertilizzanti).</li> <li>46. Zolfo.</li> <li>47. Colori, lacche, tinture, vernici e smalti.</li> <li>48. Inchiostri, destrime, cello, ceralacche e affini.</li> <li>49. Estratto di castagne.</li> <li>50. Terre coloranti.</li> <li>51. Altri prodotti chimici organici ed inorganici.</li> <li>52. Prodotti petroliferi, inclusi benzina, oli lubrificanti, petrolio e oli da gas.</li> <li>53. Pneumatici per veicoli.</li> <li>54. Cavi e conduttori elettrici isolanti.</li> <li>55. Lampade elettriche e loro parti.</li> <li>56. Apparecchi fotografici.</li> <li>57. Carte e pellicole fotografiche.</li> <li>58. Tubi d'acciaio.</li> <li>59. Strumenti musicali e loro parti.</li> <li>60. Altre merci.</li> </ol> |
|--|---|

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Italy in Ceylon to the  
Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Colombo, 23 Aprile 1957

Signor Segretario Permanente,

In relazione alle conversazioni che hanno portato alla conclusione di un Accordo commerciale fra i nostri due Paesi, mi è gradito di informarLa che il Governo italiano, animato dal desiderio di dare il massimo impulso alla collaborazione economica fra l'Italia ed il Ceylon, è pronto ad esaminare con benevolenza — in aggiunta al piano di scambi previsto dall'Accordo — qualsiasi proposta che il Governo del Ceylon vorrà avanzare per tutto quanto riguarda la partecipazione dell'industria e della tecnica italiana allo sviluppo economico del Ceylon.

Mi riferisco, in particolare, all'eventuale costituzione di società miste italo-ceylonesi con il concorso di tecnici italiani e con l'apporto di macchinari ed altri beni strumentali italiani, aventi per scopo lo studio e la costruzione di impianti e di opere pubbliche, allo sviluppo delle comunicazioni e dell'elettrificazione, ecc.

Inoltre, il Governo italiano sarà lieto di facilitare l'impiego di tecnici e specialisti italiani in Ceylon in base ad intese fra il Governo ceylonese da una parte e di tecnici e specialisti italiani dall'altra, e all'occorrenza presterà ogni possibile assistenza per l'addestramento di tecnici ceylonesi in Italia.

Il Governo italiano è pronto non soltanto ad esaminare caso per caso proposte specifiche, ma a discutere con il Governo ceylonese gli accordi da prendere affinché la costituzione e l'attività delle suddette società possano aver luogo e svolgersi con particolare riguardo alle garanzie, ai mezzi di trasferimento, di rimborso, ecc.

Le sarò grato per un cortese cenno di ricevuta.

Le rinnovo l'assicurazione della mia più alta considerazione.

Pietro SOLARI

Al Signor W. J. A. Van Langenberg  
Segretario Permanente del Ministero del Commercio  
del Ceylon  
Colombo

## II

*The Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade to Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of Italy in Ceylon*

Colombo, 23rd April, 1957

His Excellency Pietro Solari  
Minister for Italy in Ceylon

Excellency,

I have much pleasure in acknowledging receipt of your letter dated April 23rd, 1957, which reads as follows :

[See letter I]

I have translated your letter into English as follows :

“With reference to the conversations which led to the conclusion of a Trade Agreement<sup>1</sup> between our two Countries, I have much pleasure in informing you that the Italian Government, wishing to give the greatest possible encouragement to economic co-operation between Italy and Ceylon, is prepared to consider in a spirit of goodwill—over and above the plan for the exchange of goods provided for by the Agreement—any proposal the Government of Ceylon may make regarding the participation of Italian Industry and Technique in the economic development of Ceylon.

“I refer, in particular, to mixed Italo-Ceylonese Companies being eventually formed with the collaboration of Italian Technicians and the contribution of Italian machinery and other Italian equipment for the purpose of studying and constructing plants and Public works and of developing communications, electrification etc.

“The Italian Government, moreover, will be glad to facilitate the employment of Italian Technicians and Specialists in Ceylon on the basis of arrangements to be made between the Government of Ceylon on the one hand and Italian Technicians and Specialists on the other hand and, if necessary, the Italian Government will give every possible assistance for the training of Ceylonese Technicians in Italy.

“The Italian Government is prepared not only to consider, case by case, any specific proposal that may be submitted to it, but also to discuss with the Government of Ceylon the arrangements to be made so that the formation and activities of the above mentioned Companies may take place, particularly in regard to guarantees, means of transferring profits and capital, repayments, etc.

“I shall be grateful for a kind acknowledgement of this letter.”

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. J. A. VAN LANGENBERG

<sup>1</sup> See p. 116 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING THE TRADE AGREEMENT OF 23 APRIL  
1957<sup>2</sup> BETWEEN CEYLON AND ITALY. COLOMBO,  
29 APRIL 1958

---

I

*From:* His Excellency Dr. Pietro Solari, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Italy in Ceylon

*To:* Mr. V. L. Wirasinha, Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Colombo, 29 aprile 1958

Signor Segretario Permanente,

Con riferimento alle intese raggiunte il 27 marzo 1958 in relazione all'articolo VIII dell'Accordo Commerciale concluso tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo di Ceylon il 23 aprile 1957 per l'estensione di un altro anno della validità dell'Accordo Commerciale sopracitato, ho il piacere d'informarLa che il Governo della Repubblica Italiana approva tali intese e l'estensione per un altro anno della validità dell'Accordo Commerciale in questione che è entrato in vigore il 1° giugno 1957, come da scambio di lettere del 23 maggio 1957.

L'estensione della validità si riferisce anche alle due lettere scambiate il 23 aprile 1957, che formano parte dell'Accordo Commerciale.

Sarei pertanto grato se Ella vorrà accusare ricevuta della presente lettera ed assicurarmi che il Governo ceylonese approva le intese raggiunte il 27 marzo 1958 in relazione all'articolo VIII dell'Accordo Commerciale e che lo scambio delle nostre lettere costituisce conferma delle intese stesse per cui la validità di detto Accordo Commerciale viene estesa al 31 maggio 1959.

La prego di gradire, Signor Segretario Permanente, la espressione della mia più alta considerazione.

Pietro SOLARI  
Ministro Plenipotenziario e Inviato Straordinario  
della Repubblica Italiana in Ceylon

Signor V. L. Wirasinha  
Segretario Permanente del Ministero del Commercio  
Colombo

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1958 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 116 of this volume.

## II

*From:* Mr. V. L. Wirasinha, Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade

*To:* His Excellency Dr. Pietro Solari, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Italy in Ceylon

MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE

Colombo, 29th April, 1958

Your Excellency,

I have much pleasure in acknowledging receipt of your letter dated 29th April, 1958, which reads as follows :

[See letter I]

I have translated your letter into English as follows :

“With reference to the understanding reached on March 27, 1958, in terms of Article VIII of the Trade Agreement concluded between the Government of the Republic of Italy and the Government of Ceylon on April 23, 1957,<sup>1</sup> I have pleasure in informing you that the Government of the Republic of Italy approves that understanding and the extension for another year of the validity of the said Trade Agreement, which came into effect on June 1, 1957, on the exchange of letters on May 23, 1957.

“The extension of validity applies also to the two letters exchanged on April 23, 1957, which form part of the Trade Agreement.

“I shall be grateful if you will acknowledge the receipt of this letter and assure me that the Government of Ceylon approves the understanding reached on March 27, 1958, in respect to Article VIII of the Trade Agreement, and that the exchange of our letters is a confirmation of that understanding in terms of which the said Trade Agreement is extended up to May 31, 1959.”

I confirm that the Government of Ceylon approves the understanding reached on March 27, 1958, in respect to Article VIII of the Trade Agreement, and that the exchange of our letters is a confirmation of that understanding, in terms of which the said Trade Agreement is extended up to May 31, 1959.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. L. WIRASINHA  
Permanent Secretary  
Ministry of Commerce and Trade

His Excellency Dr. Pietro Solari  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Italy in Ceylon  
Colombo

---

<sup>1</sup> See p. 116 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4820. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 23 AVRIL 1957

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République italienne, désireux d'intensifier entre les deux pays des relations commerciales destinées à leur assurer des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. En ce qui concerne les droits de douane et autres taxes qui frappent les importations ou les exportations, ou encore les paiements à l'étranger relatifs aux importations ou aux exportations, le mode de recouvrement de ces droits ou taxes et tous les règlements, formalités et droits auxquels les opérations de dédouanement peuvent être soumises, Ceylan et l'Italie conviennent que tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une ou l'autre des Parties contractantes ferait bénéficier un produit en provenance ou à destination d'un autre pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement à tout produit similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne s'étendront pas :

- a) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou pourra accorder pendant la durée d'application du présent Accord à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;
- b) Aux avantages accordés en vertu des obligations qui découlent d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange dont l'une et l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir membre, ni aux avantages inscrits dans des accords provisoires nécessaires à l'institution d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange ;
- c) Aux avantages que la République italienne accorde ou accordera dans l'avenir à la République de Saint-Marin et à l'État de la Cité du Vatican ;
- d) Aux avantages spéciaux que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir aux territoires qu'elle administre et qui ont un statut spécial internationalement reconnu, ainsi qu'à des territoires dont l'administration sous le régime de tutelle a été ou pourra être confiée à ladite Partie contractante ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, date fixée par un échange de notes indiquant que les Gouvernements respectifs ont approuvé l'Accord, conformément à l'article VIII.



- e) Aux avantages qui sont ou seront accordés aux marchandises importées en Italie en provenance du Royaume-Uni de Libye ;
- f) Aux accords spéciaux que l'Italie a pu conclure ou pourra conclure dans l'avenir du fait de sa participation à une Communauté européenne instituée entre plusieurs pays, ni aux avantages spéciaux que Ceylan pourra accorder à des pays voisins afin d'organiser, en commun, un ou plusieurs secteurs de production, d'échanges commerciaux et de services à des fins analogues.

#### *Article II*

Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les impôts ou droits, les frais de ravitaillement en combustibles, les droits de pilotage ou autres droits analogues perçus dans leurs ports respectifs, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux navires de tout pays étranger.

#### *Article III*

Les listes A<sup>1</sup> et B<sup>2</sup> ci-annexées, indiquant des marchandises que chacun des deux pays peut exporter vers l'autre, ne seront pas interprétées comme excluant la faculté d'échanger dans toute la mesure possible d'autres marchandises qui ne sont pas énumérées dans lesdites listes.

#### *Article IV*

En ce qui concerne les importations, chaque Partie accordera à l'autre un traitement au moins aussi favorable qu'à tout pays tiers qui, à son avis, appartient à la même zone monétaire que cette autre Partie. En particulier, le Gouvernement italien, tenant compte du fait que Ceylan appartient du point de vue monétaire au groupe de pays appelés « pays non participants » dont les comptes avec la République italienne sont réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements (UEP) bien que lesdits pays ne fassent pas partie de l'Organisation européenne de coopération économique (OECE), autorisera la libre importation, sans restrictions quant à la quantité, de toutes les marchandises en provenance de Ceylan qui figurent sur les listes administratives italiennes relatives à la libération des échanges, compte tenu des modifications qui seront publiées périodiquement.

Lorsqu'il délivrera des permis d'importer des marchandises encore soumises à des restrictions quantitatives, le Gouvernement ceylanais accordera aux marchandises italiennes un traitement au moins aussi favorable qu'aux marchandises de tout pays tiers faisant partie de la zone monétaire de l'UEP.

#### *Article V*

Les paiements et tous autres frais découlant de l'importation et de l'exportation de marchandises entre les deux pays seront réglés en livres sterling.

<sup>1</sup> Voir p. 130 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 131 de ce volume.

*Article VI*

Jusqu'à ce que sa politique de ceylanisation du commerce lui permette d'appliquer aux importations en provenance de la République italienne le même régime qu'aux importations en provenance de tout autre pays, le Gouvernement ceylanais s'engage à examiner de façon suivie les effets de sa politique de ceylanisation pour que des mesures correctives puissent être prises en vue de surmonter toutes les difficultés particulières auxquelles cette politique donnerait lieu en ce qui concerne les exportations de l'Italie vers Ceylan.

*Article VII*

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord et pendant la durée d'application de celui-ci, les deux Parties se consulteront au sujet de toute question résultant directement ou indirectement de l'échange de marchandises entre les deux pays.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes indiquant que les Gouvernements respectifs l'ont approuvé ou ratifié ; ledit échange de notes aura lieu dans un délai de trente jours à compter d'aujourd'hui.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an et pourra être prorogé pour une même période si les deux Gouvernements en conviennent deux mois avant son expiration.

FAIT à Colombo, le 23 avril 1957, en deux originaux, l'un en anglais, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :

W. J. A. VAN LANGENBERG

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

P. SOLARI

## LISTE "A"

## EXPORTATIONS DE CEYLAN VERS L'ITALIE

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. Noix d'arec.                        | 12. Noix de coco desséchées.       |
| 2. Vannerie.                           | 13. Huiles essentielles.           |
| 3. Ouvrages de cuivre et d'argent.     | 14. Kapok.                         |
| 4. Anacardes.                          | 15. Papaine.                       |
| 5. Fèves de cacao.                     | 16. Plombagine.                    |
| 6. Noix de coco fraîches.              | 17. Pierres précieuses.            |
| 7. Coprah.                             | 18. Caoutchouc.                    |
| 8. Huile de coprah.                    | 19. Épices, y compris la cannelle. |
| 9. Coques de noix de coco carbonisées. | 20. Thé.                           |
| 10. Fibres de coir.                    | 21. Bois.                          |
| 11. Fil de coir.                       |                                    |

## LISTE "B"

## EXPORTATIONS DE L'ITALIE VERS CEYLAN

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Légumes frais et légumes secs.</li> <li>2. Fruits frais.</li> <li>3. Conserves de tomates et conserves d'olives.</li> <li>4. Marbre et albâtre bruts et façonnés.</li> <li>5. Pâtes (spaghetti, macaroni, etc.).</li> <li>6. Riz.</li> <li>7. Confiseries.</li> <li>8. Viande salée.</li> <li>9. Conserves de poisson.</li> <li>10. Confitures et jus de fruits.</li> <li>11. Fromages.</li> <li>12. Vins et vermouth.</li> <li>13. Filés de fibres textiles artificielles ou synthétiques.</li> <li>14. Textiles et articles en matières textiles de toutes sortes.</li> <li>15. Chapeaux de paille et chapeaux en d'autres matières.</li> <li>16. Boutons.</li> <li>17. Parapluies et cannes.</li> <li>18. Autres articles d'habillement, sous-vêtements, ameublement et industries connexes.</li> <li>19. Articles en bois, en jonc et en osier.</li> <li>20. Papier et articles en papier.</li> <li>21. Produits de l'impression et de l'édition.</li> <li>22. Aluminium et alliages d'aluminium.</li> <li>23. Machines-outils.</li> <li>24. Machines à coudre.</li> <li>25. Machines agricoles.</li> <li>26. Machines d'imprimerie et d'industries connexes.</li> <li>27. Roulements à billes.</li> <li>28. Autres appareils et instruments (non électriques) et pièces de rechange.</li> <li>29. Générateurs, moteurs électriques et pièces de rechange.</li> <li>30. Autres machines électriques et pièces de rechange.</li> <li>31. Montres et leurs éléments.</li> <li>32. Machines à calculer et machines à écrire.</li> <li>33. Autres instruments de précision.</li> <li>34. Cycles et pièces de rechange.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>35. Motocyclettes, scooters et pièces de rechange.</li> <li>36. Automobiles et pièces de rechange.</li> <li>37. Outils et instruments pour les arts et métiers et l'agriculture.</li> <li>38. Boulons, vis et petits articles de quincaillerie.</li> <li>39. Autres produits des industries métallurgiques et mécaniques.</li> <li>40. Articles en pierres et en minéraux non métalliques (à l'exclusion du marbre et de l'albâtre).</li> <li>41. Chaux, ciment et plâtre.</li> <li>42. Matériaux de construction en terre cuite et matériaux réfractaires.</li> <li>43. Ouvrages en verre et ouvrages en cristal.</li> <li>44. Produits anticryptogamiques et anti-parasitiques pour l'agriculture.</li> <li>45. Produits et préparations chimiques et pharmaceutiques (notamment acide tartrique, acide citrique, acide formique, borax, acide borique et engrais).</li> <li>46. Soufre.</li> <li>47. Couleurs, laques, teintures, peintures, vernis et émaux.</li> <li>48. Encres, dextrine, colles, cire à cacheter et produits analogues.</li> <li>49. Extrait de marron.</li> <li>50. Terre colorante.</li> <li>51. Autres produits chimiques, organiques et inorganiques.</li> <li>52. Produits pétroliers, y compris l'essence, l'huile de graissage, le pétrole lampant et le gas-oil.</li> <li>53. Pneus.</li> <li>54. Câbles et conducteurs électriques isolés.</li> <li>55. Lampes électriques et pièces de rechange.</li> <li>56. Appareils photographiques.</li> <li>57. Papier et pellicules photographiques.</li> <li>58. Tubes en acier.</li> <li>59. Instruments de musique et pièces de rechange.</li> <li>60. Divers.</li> </ol> |
|---|---|

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Ceylan au Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges de Ceylan*

Colombo, le 23 avril 1957

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la conclusion d'un accord commercial<sup>1</sup> entre nos deux pays, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement italien, désireux de favoriser le plus possible la collaboration économique entre l'Italie et Ceylan, est disposé à examiner avec bienveillance — indépendamment du plan d'échange de marchandises prévu par l'Accord — toute proposition que le Gouvernement ceylanais pourra faire concernant la participation de l'industrie et de la technique italiennes au développement économique de Ceylan.

Je pense en particulier à la constitution éventuelle de sociétés mixtes italo-ceylanaises avec le concours de techniciens italiens et l'apport de machines italiennes et d'autre matériel italien en vue d'étudier et de réaliser la construction d'usines et d'ouvrages publics et de développer les communications, l'électrification, etc.

En outre, le Gouvernement italien sera heureux de faciliter l'emploi de techniciens et de spécialistes italiens à Ceylan selon des arrangements à prendre entre le Gouvernement ceylanais d'une part et les techniciens et spécialistes italiens d'autre part ; le cas échéant, le Gouvernement italien prêtera toute l'assistance possible pour la formation de techniciens ceylanais en Italie.

Le Gouvernement italien est disposé non seulement à étudier chacune des propositions précises qui pourront lui être présentées, mais aussi à examiner avec le Gouvernement ceylanais toutes les dispositions à prendre pour permettre la constitution et le fonctionnement des sociétés susmentionnées, notamment en ce qui concerne les garanties, les moyens de transférer les bénéfices et les capitaux, les remboursements, etc.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pietro SOLARI

Monsieur W. J. A. Van Langenberg  
Secrétaire permanent du Ministère du commerce  
de Ceylan  
Colombo

<sup>1</sup> Voir p. 128 de ce volume.

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges de Ceylan à l'Envoyé  
extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Ceylan*

Colombo, le 23 avril 1957

Son Excellence Monsieur Pietro Solari  
Ministre d'Italie à Ceylan

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 23 avril 1957, dont la teneur  
est la suivante :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

W. J. A. VAN LANGENBERG

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PRO-  
ROGEANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 23 AVRIL 1957<sup>2</sup>  
ENTRE CEYLAN ET L'ITALIE. COLOMBO, 29 AVRIL 1958

I

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Ceylan au Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges de Ceylan*

Colombo, le 29 avril 1958

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant à l'arrangement intervenu le 27 mars 1958 en vertu de l'article VIII de l'Accord commercial conclu le 23 avril 1957<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement ceylanais, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République italienne approuve cet arrangement et la prorogation pour un an dudit Accord commercial, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, à la suite de l'échange de lettres du 23 mai 1957.

La prorogation vaut également pour les deux lettres échangées le 23 avril 1957, qui font partie de l'Accord commercial.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et m'assurer que le Gouvernement ceylanais approuve l'arrangement intervenu le 27 mars 1958 en application de l'article VIII de l'Accord commercial et que notre échange de lettres confirme cet arrangement, par lequel ledit Accord commercial est prorogé jusqu'au 31 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

Pietro SOLARI  
Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire  
de la République italienne à Ceylan

Monsieur V. L. Wirasinha  
Secrétaire permanent du Ministère du commerce  
Colombo

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1958 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 128 de ce volume.

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère du commerce et des échanges de Ceylan à l'Envoyé  
extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Ceylan*

## MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES ÉCHANGES

Colombo, le 29 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1958, rédigée comme  
suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que le Gouvernement ceylanais approuve l'arrangement intervenu  
le 27 mars 1958 en application de l'article VIII de l'Accord commercial et que notre  
échange de lettres confirme cet arrangement, selon lequel ledit Accord commercial  
est prorogé jusqu'au 31 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

V. L. WIRASINHA  
Secrétaire permanent  
du Ministère du commerce et des échanges

Son Excellence Monsieur Pietro Solari  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
d'Italie à Ceylan  
Colombo





No. 4821

---

**CEYLON**  
**and**  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Trade and Payments Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Peking, on 19 September 1957**

**Protocol (with schedules) relating to the exchange of commodities in 1958. Signed at Peking, on 19 September 1957**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by Ceylon on 13 July 1959.*

---

**CEYLAN**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord de commerce et de paiements (avec annexes et échange de lettres). Signé à Pékin, le 19 septembre 1957**

**Protocole (avec annexes) relatif à l'échange de produits en 1958. Signé à Pékin, le 19 septembre 1957**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistrés par Ceylan le 13 juillet 1959.*



No. 4821. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中华人民共和国政府——錫兰政府 貿易和支付协定

中华人民共和国政府和錫兰政府，为了进一步发展两国政府和人民之間的友誼，加强两国的經濟貿易关系，在平等互利的基础上达成协议如下：

### 第一条

締約双方愿意采取一切适宜的措施来发展两国間的貿易，并且同意对两国間的換貨給予便利。

### 第二条

两国間的貿易以进口貨和出口貨的貨值平衡为原則。

### 第三条

两国的出口商品分別列在“甲”“乙”两个附表內，作为本协定的一个組成部分。本协定对“甲”“乙”两附表內沒有列入的商品的交換并无限制之意。

### 第四条

締約双方应该在每年10月底以前，締結双方下一个日历年度的換貨設定书。設定书应该規定：

1. 締約双方在这个設定书年度內，保証进口和出口的总值以及商品的品名和大約数量；
2. 締約双方在这个設定书年度內，爭取进口和出口的总值以及商品的品名和大約数量。

### 第五条

根据本协定，进口和出口商品的价格，应该按照国际市場价格的水平作价。

### 第六条

两国商品的交換应该遵照两国当时有效的进口、出口和外汇管理条例进行。

### 第七条

締約双方同意：根据本协定所进行的貿易，包括根据本协定第四条所簽訂的設定书的貿易，可以通过中国和錫兰的国营貿易机构和两国的其他进出口貿易商进行。

### 第八條

締約雙方對於發給進出口許可證和征收有關進口、出口和轉口商品的關稅、捐稅和各種其他費用方面互相給予最惠國待遇，但有下列例外：

1. 締約任何一方為便利邊境貿易，給予或者今後可能給予毗鄰國家的特別利益；

2. 締約任何一方作為或今後可能成為任何特惠制度的一員，而得到的或將來可能得到的任何特別利益。

### 第九條

關於本協定的支付辦法，締約雙方同意按照下列各項辦理：

1. 中國政府在科倫坡錫蘭中央銀行開立兩項帳戶，稱為“中國政府甲項帳戶”和“中國政府乙項帳戶”。

錫蘭政府在北京中國人民銀行開立兩項帳戶，稱為“錫蘭政府甲項帳戶”和“錫蘭政府乙項帳戶”。

以上帳戶都不計利息和手續費。

2. 凡是購買根據本協定第四條所簽訂的設定書中所規定的締約雙方保證進口和出口的商品，和有關的從屬費用都應該通過上述第一款提到的甲項帳戶支付。

凡是購買其他商品和有關的從屬費用以及為兩國外匯管制機構所同意的其他付款，都應該通過上述第一款提到的乙項帳戶支付。

“有關從屬費用”系指同貨物交換有關的勞務費用，如運輸費用，包括租船費用和有關費用、保險費、仲裁償金、存倉和海關費用、代理人佣金、廣告費、經紀人佣金和其他類似費用。

3. 根據上述第一款所開立的帳戶應該以錫蘭盧比記帳。

4. 根據上述第一款所開立的甲項帳戶，如果在下年度的3月31日帳面上仍有尾數餘額時，此餘額應該在雙方帳戶核對無誤後，立即以英鎊或雙方可以接受的其他貨幣結清。

根據任何一年度的年度換貨設定書所簽訂的合同，如果需要在下一年度的3月31日以後付款，則應該記入下一年度所開立的甲項帳戶內。

5. 根據上述第一款所開立的乙項帳戶的差額雙方應該每一季度檢查一次，以保證兩國之間的貿易平衡地進行。

如果乙項帳戶在年底時仍有差額，則應該尽可能在下年度的頭三個月內以貨物來清償。如果在下年度的3月31日，帳面上仍有尾數餘額時，此餘額應該在雙方帳戶核對無誤後，立即以英鎊或雙方可以接受的其它貨幣結清。

6. 結清上述(4)、(5)兩款中所指的差額的匯率，是以支付時錫蘭中央銀行的英鎊或其它貨幣的買價和賣價的中間匯率計算。

7. 中國人民銀行和錫蘭中央銀行應該擬訂為執行本協定所需要的各種技術細節。

本協定自 1958 年 1 月 1 日起生效，有效期為 5 年。本協定得於期滿前 3 個月，由雙方談判予以延長。

本協定於 1957 年 9 月 日在北京簽字，共兩分，每分都用中文和英文寫成，兩種文本具有同等效力。

中華人民共和國政府代表  
(簽名) 葉季壯

錫蘭政府代表  
(簽名) 威爾莫特·佩雷拉

## 附表甲

## 錫兰对中国出口的商品貨单

- |           |             |
|-----------|-------------|
| 1. 豆蔻     | 7. 可可豆      |
| 2. 桂皮     | 8. 胡椒       |
| 3. 香茅油    | 9. 橡胶       |
| 4. 椰干     | 10. 手工艺品    |
| 5. 椰子油    | 11. 宝石和半制宝石 |
| 6. 其他椰子产品 | 12. 其他      |

## 附表乙

## 中国对錫兰出口的商品貨单

1. 鋼材
2. 机械 包括：建筑机械、采矿机械、紡織机械、农业机械、电訊器材。
3. 科学仪器
4. 建筑器材
5. 化工原料 包括：純碱、燒碱、硫化元、硫磺及其他化工原料。
6. 杂品 包括：棉布、棉紗、棉針織品、輪胎、計算机、紙張、文化用品、热水瓶、縫紉机、茶箱、自行車、香烟、皮革制品、西药、医疗器械、橡胶制品、家庭家用电器及其他。
7. 煤
8. 大米、豆类和油籽油料。
9. 食品 包括：罐頭、冻牛羊肉、蛋品、粉絲、核桃、杏仁、大蒜、辣椒、水果和果脯、洋葱、土豆和其他土产。
10. 手工艺品
11. 絲綢
12. 其他

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

閣下：

我榮幸地向閣下提及閣下同我本人在今天所簽訂的中錫貿易協定的第六條和第八條，並提請閣下注意：上次大戰以後，錫蘭制訂的特殊進口管制條例，這些條例是為了使錫蘭貿易商能在更大程度上參與本國的進口貿易。

但是，如果貴國出口組織根據上述協定進行貿易，在委託錫蘭進口商或代理商經營某些特別商品方面遇到任何特殊困難，錫蘭政府將考慮，在可能情況下，採取必要的措施，以克服由於採用上述條例而引起的特殊困難。

閣下，請接受我最崇高的敬意。

此致

中華人民共和國對外貿易部部長葉季壯閣下

錫蘭駐中華人民共和國大使

威爾莫特·佩雷拉

1957年9月 日於北京

閣下：

我榮幸地確認收到了閣下1957年9月 日的來函，內開：

“我榮幸地向閣下提及閣下同我本人在今天所簽訂的中錫貿易協定的第六條和第八條，並提請閣下注意：上次大戰以後，錫蘭制訂的特殊進口管制條例，這些條例是為了使錫蘭貿易商能在更大程度上參與本國的進口貿易。

但是，如果貴國出口組織根據上述協定進行貿易，在委託錫蘭進口商或代理商經營某些特別商品方面遇到任何特殊困難，錫蘭政府將考慮，在可能情況下，採取必要的措施，以克服由於採用上述條例而引起的特殊困難”。

閣下，請接受我最崇高的敬意。

此致

錫蘭駐中華人民共和國大使

威·阿·佩雷拉閣下

中華人民共和國對外貿易部部長

1957年9月 日於北京

閣下：

我榮幸地提及閣下同我本人今天所簽訂的中錫 5 年貿易協定。錫蘭政府的理解是：根據本協定進行的貿易不排除：

- 一. 任何一國供給另一國的商品可以出售給第三國；
- 二. 任何一國可以從第三國購買商品供給另一國。

如果閣下確認對協定的這種解釋是正確的，我將很感激。

閣下，請接受我最崇高的敬意。

此致

中華人民共和國對外貿易部部長葉季壯閣下

錫蘭駐中華人民共和國大使  
威爾莫特·佩雷拉  
1957 年 9 月 日於北京

閣下：

我榮幸地收到閣下 1957 年 9 月 日的來函，內開：

“我榮幸地提及閣下同我本人今天所簽訂的中錫 5 年貿易協定。錫蘭政府的理解是：根據本協定進行的貿易不排除：

- 一. 任何一國供給另一國的商品可以出售給第三國；
- 二. 任何一國可以從第三國購買商品供給另一國。

如果閣下確認對協定的這種解釋是正確的，我將很感激”。

我確認：對協定的上述解釋是正確的。

閣下，請接受我最崇高的敬意。

此致

錫蘭駐中華人民共和國大使  
威·阿·佩雷拉 閣下

中華人民共和國對外貿易部部長  
1957 年 9 月 日於北京



## 1958 年中国和錫兰換貨協定書

中華人民共和國政府同錫蘭政府的代表，根據 1957 年 9 月 日簽訂的中華人民共和國政府、錫蘭政府貿易和支付協定，在北京進行了中錫兩國 1958 年的換貨商談，雙方達成協定如下：

### 第一條

中華人民共和國政府保證購買、錫蘭政府保證出售本協定書附表甲(1)所列的保證金額的錫蘭出口貨；錫蘭政府保證購買、中華人民共和國政府保證出售本協定書附表甲(2)所列的保證金額的中國出口貨。本協定書附表甲(1)和附表甲(2)所列的保證金額可以有 5% 上下的伸縮。

### 第二條

中華人民共和國政府和錫蘭政府將根據進出口貨值平衡的原則，努力擴大兩國間的貿易，尽可能增加各自的進口和出口，以達到本協定書附表乙(1)和附表乙(2)所列的金額。

### 第三條

為便利本協定書的執行，中國和錫蘭的國營貿易機構和兩國的其他進出口貿易商可以根據本協定書附表甲(1)、甲(2)、乙(1)、乙(2)中所列的商品簽訂合同。

### 第四條

本協定書自 1958 年 1 月 1 日起生效，有效期為 1 年。

雙方同意：按照本協定書第三條所簽訂的各項合同，即使在本協定書期滿後，仍可繼續執行，一直到合同期滿為止。

本協定書於 1957 年 9 月 日在北京簽訂，共兩分，每分都以中文和英文寫成，兩種文本都有同等效力。

中華人民共和國政府代表  
(簽名) 葉季壯

錫蘭政府代表  
(簽名) 威爾莫特·佩雷拉

## 附表甲(1)

錫兰保証对中国出口、中国保証自錫兰进口的商品总值：9,500 万卢比

商品名称	大約数量
橡胶	30,000 公吨
其他	

## 附表甲(2)

中国保証对錫兰出口、錫兰保証从中国进口的商品总值：9,500 万卢比

商品名称	大約数量
大米	200,000 公吨
鋼材	
煤	
水泥	
辣椒干	
大蒜	
土豆	
洋葱	
其他	

## 附表乙(1)

錫兰爭取对中国出口、中国爭取从錫兰进口的商品总值：16,500 万卢比  
(該数字包括附表甲(1)中所列的总值)

商品名称	大約数量
橡胶	50,000 公吨
椰子油	5,000 公吨
可可	200 公吨
其他	—

## 附表乙(2)

中国爭取对錫兰出口、錫兰爭取从中国进口的商品总值：16,500 万卢比  
(該数字包括附表甲(2)中所列的总值)

商品名称	大約数量
大米	270,000 公吨
棉紡織品	15,000,000 碼
茶箱	1,000,000 套
鋼材	20,000 公吨
水泥	40,000 公吨
汽車輪胎	10,000 套
辣椒干	5,000 公吨
新聞紙及紙張	4,000 公吨
大蒜	1,500 公吨
土豆	10,000 公吨
綠豆	4,000 公吨
洋葱	4,000 公吨
机械設備	—
化工原料	—
煤	—
其他	—

No. 4821. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING, ON 19 SEPTEMBER 1957

---

The Government of Ceylon and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of further developing the friendship between the Governments and the peoples of the two countries and of strengthening the economic and trade relations between the two countries have, on the basis of equality and mutual benefit, reached agreement as follows :

*Article I*

The two Contracting Parties will take all appropriate measures to develop trade between their two countries and agree to facilitate the exchange of goods between the two countries.

*Article II*

The trade between the two countries shall be based on the principle of a balance between the values of imports and exports.

*Article III*

The two annexed Schedules A<sup>2</sup> and B<sup>2</sup> which constitute an integral part of this Agreement show the export commodities of each country. This Agreement shall not preclude trade in commodities not mentioned in the annexed Schedules A and B.

*Article IV*

The two Contracting Parties shall, before the end of October each year, conclude a protocol of the commodities to be exchanged between the two parties in the following calendar year. This protocol shall specify :

- (1) The aggregate value together with the names and approximate quantities of the commodities which the two Contracting Parties will undertake to import and export during the year covered by the protocol and,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1958, in accordance with article X.

<sup>2</sup> See p. 154 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4821. ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE. SIGNÉ À PÉKIN, LE 19 SEPTEMBRE 1957

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de resserrer encore les liens d'amitié qui unissent les Gouvernements et les peuples des deux pays et d'intensifier leurs relations économiques et commerciales, sont, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes prendront les dispositions voulues pour développer le commerce entre leurs deux pays, et conviennent de faciliter les échanges de produits entre les deux pays.

*Article II*

Les échanges entre les deux pays seront régis par le principe de l'équivalence des importations et des exportations.

*Article III*

Les listes A<sup>2</sup> et B<sup>2</sup> ci-jointes, qui font partie intégrante du présent Accord, indiquent les produits d'exportation de chaque pays. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'échanger d'autres produits.

*Article IV*

Les deux Parties contractantes concluront chaque année, avant la fin d'octobre, un protocole relatif aux produits qu'elles échangeront au cours de l'année civile suivante. Ce protocole indiquera :

- 1) La valeur globale, la désignation et les quantités approximatives des produits que les deux Parties contractantes s'engageront à importer et à exporter pendant l'année visée par le protocole, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Voir p. 155 de ce volume.

- (2) The aggregate value together with the names and approximate quantities of the commodities which the two Contracting Parties will endeavour to import and export during the year covered by the protocol.

*Article V*

The prices of commodities to be imported and exported under this Agreement shall be fixed at international market price levels.

*Article VI*

The exchange of goods between the two countries shall be carried out in accordance with the import and export and foreign exchange regulations in force from time to time in each country.

*Article VII*

The two Contracting Parties agree that trade under this Agreement, including trade under the protocols signed in terms of Article IV, may be conducted through the state trading organisations of China and Ceylon as well as through other importers and exporters in the two countries.

*Article VIII*

The two Contracting Parties will grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of the issue of import and export licenses, and the levy of customs duties, taxes, and any other charges imposed on or in connection with the importation, exportation and transshipment of commodities, subject to the following exceptions :

- (1) Any special advantages which are accorded or may be accorded in the future by either of the Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier trade and,
- (2) Any special advantages which are accorded or may be accorded in the future under any preferential system of which either of the Contracting Parties is or may become a member.

*Article IX*

The two Contracting Parties agree that the payment arrangements between the two countries under this Agreement shall be in accordance with the following terms :

- (1) The Government of China shall open two accounts in the Central Bank of Ceylon, Colombo, styled Government of China Account "A" and Government of China Account "B".

- 2) La valeur globale, la désignation et les quantités approximatives des produits que les deux Parties contractantes s'efforceront d'importer et d'exporter pendant l'année visée par le protocole.

*Article V*

Les prix des produits qui seront importés et exportés dans le cadre du présent Accord seront les cours du marché international.

*Article VI*

Les échanges de produits entre les deux pays s'effectueront conformément à la réglementation applicable, dans chacun des deux pays, en matière d'importations, d'exportations et de devises.

*Article VII*

Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges visés par le présent Accord, y compris ceux que visent les protocoles prévus à l'article IV, pourront se faire aussi bien par l'intermédiaire des organismes officiels de commerce de la Chine et de Ceylan que par l'intermédiaire d'autres importateurs et exportateurs des deux pays.

*Article VIII*

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation et le recouvrement des droits de douane, taxes et autres charges qui frappent, directement ou indirectement, l'importation, l'exportation et le transit des marchandises. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas :

- 1) Aux avantages spéciaux que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou pourra accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;
- 2) Aux avantages spéciaux qui résultent ou pourront résulter d'un système préférentiel dont l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie.

*Article IX*

Les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes pour les paiements effectués dans le cadre du présent Accord :

- 1) Le Gouvernement chinois ouvrira à la Banque centrale de Ceylan, à Colombo, deux comptes portant la désignation de comptes A et B du Gouvernement chinois.

The Government of Ceylon shall open two accounts in the People's Bank of China, Peking, styled Government of Ceylon Account "A" and Government of Ceylon Account "B".

The above accounts shall bear no interest and shall be free of charges.

(2) Payments for the purchase of commodities which the two Contracting Parties have undertaken to import and export in terms of the yearly protocol referred to in Article IV of this Agreement, and payments for the relative incidental expenses, shall be made through the "A" accounts mentioned in paragraph (1) above.

Payments for other purchases and the relative incidental expenses as well as other payments approved by the Foreign Exchange Control authorities of both countries shall be made through the "B" accounts mentioned in paragraph (1) above.

The phrase "relative incidental expenses" shall mean the expenses of services in connection with the exchange of goods such as transport charges including charter hire of ships and connected expenses, insurance, arbitration awards, warehousing and customs fees, agents' commissions, advertising, brokerage and other such charges.

(3) The accounts specified in paragraph (1) above shall be maintained in Ceylon Rupees.

(4) Any residual balances in the "A" accounts specified in paragraph (1) above, outstanding on 31st March of the succeeding year, shall be settled by payment in Pound Sterling or any other currency mutually acceptable immediately after the accounts have been reconciled.

Payments in respect of contracts entered into under the annual protocol of any year, which are made after 31st March of the succeeding year shall be brought to account under the "A" account of the succeeding year.

(5) The balances in the "B" accounts specified in paragraph (1) above shall be reviewed once every quarter by the two Contracting Parties for the purpose of ensuring that trade between the two countries progresses in balance.

Any balances in the "B" accounts remaining outstanding at the end of each calendar year, shall be settled as far as possible by delivery of goods during the first three months of the succeeding year. Any residual balances in the "B" accounts still remaining outstanding on 31st March of the succeeding year, shall be settled by payment in Pound Sterling or any other currency mutually acceptable immediately after the accounts have been reconciled.

(6) The exchange rate for settlement of balances contemplated in paragraphs (4) and (5) above shall be the middle of the Central Bank of Ceylon's buying and selling rates for Pound Sterling or other currency at the time of payment.

(7) The People's Bank of China and the Central Bank of Ceylon shall work out the technical details necessary for the implementation of this Article.



Le Gouvernement ceylanais ouvrira à la Banque populaire de Chine, à Pékin, deux comptes portant la désignation de comptes A et B du Gouvernement ceylanais.

Ces comptes ne produiront pas d'intérêt et seront exonérés de tous frais.

2) Les paiements correspondant à l'achat des produits que les deux Parties contractantes se seront engagées à importer et à exporter dans le cadre du protocole annuel prévu à l'article IV du présent Accord, ainsi que les paiements correspondant aux frais accessoires connexes, s'effectueront par le débit des comptes A mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

Les paiements correspondant à d'autres achats et aux frais accessoires connexes, ainsi que d'autres paiements autorisés par les offices de contrôle des changes des deux pays, s'effectueront par le débit des comptes B mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

L'expression « frais accessoires connexes » désigne les dépenses correspondant aux services nécessaires à l'échange des marchandises, telles que les frais de transport y compris l'affrètement des navires et les dépenses y relatives, les assurances, les frais de sentences arbitrales, les droits d'entrepôt et de douane, les commissions d'agents, la publicité, le courtage et autres frais de même nature.

3) Les comptes mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront libellés en roupies ceylanaïses.

4) Les soldes qui subsisteraient éventuellement aux comptes A mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus le 31 mars de l'année suivante seront réglés par paiement en livres sterling, ou en toute autre monnaie dont les deux Parties pourront convenir, immédiatement après que les comptes auront été apurés.

Les paiements correspondant à des contrats conclus dans le cadre d'un protocole annuel et qui seront effectués après le 31 mars de l'année suivante seront comptabilisés aux comptes A pour l'année suivante.

5) Les soldes des comptes B mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront examinés une fois par trimestre par les deux Parties contractantes, pour assurer de façon continue l'équilibre des échanges entre les deux pays.

Les soldes qui subsisteraient éventuellement aux comptes B à la fin d'une année civile seront réglés, autant que possible, par des livraisons de marchandises dans les trois premiers mois de l'année suivante. Les soldes qui subsisteraient éventuellement aux comptes B le 31 mars de l'année suivante seront réglés par paiement en livres sterling, ou en toute autre monnaie dont les deux Parties pourront convenir, immédiatement après que les comptes auront été apurés.

6) Le taux de change pour les règlements prévus aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus sera la moyenne des cours cotés à l'achat et à la vente par la Banque centrale de Ceylan, au moment des paiements pour la livre sterling ou l'autre monnaie utilisée.

7) La Banque populaire de Chine et la Banque centrale de Ceylan arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

*Article X*

This Agreement shall come into force on 1st January, 1958, and shall remain in force for a period of five years. This Agreement may be extended by negotiation of both parties three months before its expiration.

This Agreement is signed in Peking, this 19th day of September, 1957, in two copies, each written in the Chinese and English languages, and both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ceylon :  
(Signed) Wilmot A. PERERA

For the Government  
of the People's Republic of China :  
(Signed) YEH Chi-chuang

## SCHEDULE "A"

## LIST OF EXPORT COMMODITIES FROM CEYLON TO CHINA

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. Cardamom.               | 7. Cocoa beans.                        |
| 2. Cinnamon.               | 8. Pepper.                             |
| 3. Citronella oil.         | 9. Rubber.                             |
| 4. Copra.                  | 10. Handicrafts.                       |
| 5. Coconut oil.            | 11. Precious and semi-precious stones. |
| 6. Other coconut products. | 12. Others.                            |

## SCHEDULE "B"

## LIST OF EXPORT COMMODITIES FROM CHINA TO CEYLON

1. Steel.
2. Machinery including : construction machinery, mining machinery, textile machinery, agricultural machinery and tele-communication apparatus.
3. Scientific instruments.
4. Building materials.
5. Chemicals including : soda ash, caustic soda, sulphur black, sulphur and others.
6. Sundry commodities including : cotton piece-goods, cotton yarn, cotton knitted goods, tyres, calculating machines, paper, cultural supplies, thermos flasks, sewing machines, plywood tea chests, bicycles, cigarettes, leather products, pharmaceuticals, medical apparatus and equipment, rubber manufactures, domestic electric appliances and others.
7. Coal.
8. Rice, beans, oilseeds and oils.
9. Foodstuffs including : canned goods, frozen beef and mutton, egg products, vermicelli, walnut, apricot kernel, garlic, dried chillies, fruits and preserved fruits, onions, potatoes and other native produce.
10. Handicrafts.
11. Silk and silk piece-goods.
12. Others.

## Article X

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958 et sera valable pour cinq ans. Les deux Parties pourront en proroger la validité par un accord conclu trois mois avant la date d'expiration.

FAIT à Pékin, le 19 septembre 1957, en deux exemplaires originaux établis en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
ceylanais :  
(Signé) Wilmot A. PERERA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
(Signé) YEH Chi-chuang

## LISTE A

## EXPORTATIONS CEYLANAISES VERS LA CHINE

- |  |  |
|--|--|
| 1. Cardamome.                              | 7. Fèves de cacao.                         |
| 2. Cannelle.                               | 8. Poivre.                                 |
| 3. Huile de citronnelle.                   | 9. Caoutchouc.                             |
| 4. Coprah.                                 | 10. Produits de l'artisanat.               |
| 5. Huile de coco.                          | 11. Pierres précieuses et semi-précieuses. |
| 6. Autres produits à base de noix de coco. | 12. Divers.                                |

## LISTE B

## EXPORTATIONS CHINOISES VERS CEYLAN

1. Acier.
2. Machines, notamment machines utilisées dans la construction et les mines ; machines textiles et agricoles ; appareils de télécommunications.
3. Instruments scientifiques.
4. Matériaux de construction.
5. Produits chimiques, notamment : cendre de soude, soude caustique, noir au soufre, soufre, etc.
6. Marchandises diverses, notamment : cotonnades, filés de coton, bonneterie de coton, pneumatiques, machines à calculer, papier, articles culturels, bouteilles thermos, machines à coudre, caisses à thé en contre-plaqué, bicyclettes, cigarettes, ouvrages en cuir, produits pharmaceutiques, appareils médicaux et équipement médical, ouvrages en caoutchouc, appareils électro-ménagers, etc.
7. Charbon.
8. Riz, fèves, graines oléagineuses et huiles.
9. Produits alimentaires, notamment : conserves, bœuf et mouton congelés, produits à base d'œufs, vermicelle, noix, noyaux d'abricots, ail, piments séchés, fruits et fruits en conserve, oignons, pommes de terre et autres produits agricoles du pays.
10. Produits de l'artisanat.
11. Soie et soieries.
12. Divers.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Peking, 19th September, 1957

Your Excellency,

*Import Control Regulations*

I have the honour to refer Your Excellency to Articles VI and VIII of the Five-Year Trade Agreement between China and Ceylon signed by Your Excellency and myself today,<sup>1</sup> and to draw Your Excellency's attention to the special Import Regulations framed in Ceylon after the last World War to enable Ceylonese Traders to participate to a greater extent in the import trade of the country.

2. If, however, in the operation of trade under the Agreement referred to above, the exporting organisations in Your Excellency's country experience any special difficulties in appointing Ceylonese importers or agents to handle particular commodities, the Government of Ceylon will consider what action, if any, is necessary to overcome any particular hardship arising from the application of the regulations referred to above.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wilmot A. PERERA  
Ambassador of Ceylon  
in the People's Republic of China

His Excellency Yeh Chi-chuang  
Minister of Foreign Trade  
People's Republic of China

<sup>1</sup> See p. 148 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Pékin, le 19 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

*Réglementation relative aux importations*

J'ai l'honneur de me référer aux articles VI et VIII de l'Accord quinquennal de commerce entre la Chine et Ceylan que Votre Excellence et moi-même avons signé ce jour<sup>1</sup> et d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la réglementation spéciale relative aux importations qui a été instituée à Ceylan après la deuxième guerre mondiale pour permettre aux négociants ceylanais de participer davantage au commerce d'importation du pays.

2. Si toutefois, à l'occasion des échanges commerciaux prévus dans l'Accord, il se révélait difficile aux organisme d'exportation de la Chine de trouver des importateurs ou des agents ceylanais pour tel ou tel produit, le Gouvernement ceylanais envisagerait les mesures à prendre éventuellement pour surmonter toute difficulté spéciale résultant de la réglementation en question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Wilmot A. PERERA  
Ambassadeur de Ceylan  
en République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Yeh Chi-chuang  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire de Chine

<sup>1</sup> Voir p. 149 de ce volume.

## II

Peking, 19th September, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 19th September, 1957, which reads as follows :

[See letter I]

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) YEH Chi-chuang  
Minister for Foreign Trade  
People's Republic of China

His Excellency Wilmot A. Perera  
Ambassador of Ceylon  
in the People's Republic of China

## III

Peking, 19th September, 1957

Your Excellency,

*Trade Involving Third Countries*

I have the honour to refer to the Five-Year Trade Agreement between China and Ceylon signed by Your Excellency and myself today. It is the understanding of the Ceylon Government that trade under this Agreement would not exclude :

- (i) the supply of commodities by either country to the other country for sale to a third country, and
- (ii) the supply by either country to the other country of commodities purchased from a third country.

2. I shall be grateful if Your Excellency will confirm that this interpretation of the agreement is correct.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wilmot A. PERERA  
Ambassador of Ceylon  
in the People's Republic of China

His Excellency Yeh Chi-chuang  
Minister of Foreign Trade  
People's Republic of China

## II

Pékin, le 19 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

(Signé) YEH Chi-chuang  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Wilmot A. Perera  
Ambassadeur de Ceylan  
en République populaire de Chine

## III

Pékin, le 19 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

*Échanges commerciaux intéressant des pays tiers*

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord quinquennal de commerce entre la Chine et Ceylan que Votre Excellence et moi-même avons signé ce jour. Le Gouvernement ceylanais considère comme entendu que les échanges visés par cet Accord n'empêcheraient pas :

- i) L'un des deux pays de fournir à l'autre des marchandises que ce dernier revendrait à un pays tiers, ni
- ii) L'un des deux pays de fournir à l'autre des marchandises achetées à un pays tiers.

2. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que cette interprétation de l'Accord est correcte.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Wilmot A. PERERA  
Ambassadeur de Ceylan  
en République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Yeh Chi-chuang  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire de Chine

## IV

Peking, 19th September, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 19th September, 1957, which reads as follows :

[See letter III]

I confirm that the above interpretation of the agreement is correct.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) YEH Chi-chuang  
Minister for Foreign Trade  
People's Republic of China

His Excellency Wilmot A. Perera  
Ambassador of Ceylon  
in the People's Republic of China



## IV

Pékin, le 19 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre III]

Je tiens à confirmer que cette interprétation de l'Accord est correcte.

Veillez agréer, etc.

(Signé) YEH Chi-chuang  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Wilmot A. Perera  
Ambassadeur de Ceylan  
en République populaire de Chine

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN CEYLON AND CHINA IN 1958. SIGNED AT PEKING, ON 19 SEPTEMBER 1957

---

In accordance with the provisions of the "Trade and Payments Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the People's Republic of China" signed on the 19th September, 1957,<sup>2</sup> representatives of the Government of Ceylon and the Government of the People's Republic of China after negotiations in Peking on the exchange of commodities between Ceylon and China in 1958 have reached agreement as follows :

*Article I*

The Government of the People's Republic of China undertakes to buy and the Government of Ceylon undertakes to sell Ceylonese commodities of the guaranteed value set out in Schedule "A 1"<sup>3</sup> of this Protocol ; and the Government of Ceylon undertakes to buy and the Government of the People's Republic of China undertakes to sell Chinese commodities of the guaranteed value set out in Schedule "A 2"<sup>3</sup> of this Protocol. A variation of 5 per cent. more or less in the guaranteed values specified in Schedules "A 1" and "A 2" is permissible under this Protocol.

*Article II*

The Government of Ceylon and the Government of the People's Republic of China will endeavour to expand trade between their two countries on the basis of maintaining a balance between the values of imports and exports, and do their utmost to increase their respective imports and exports to the extent of the values set out in Schedules "B 1"<sup>4</sup> and "B 2"<sup>4</sup> attached to this Protocol.

*Article III*

In order to facilitate the implementation of this Protocol, the state trading organizations of Ceylon and China as well as other importers and exporters in the two countries may conclude contracts for the commodities listed in Schedules "A 1", "A 2", "B 1" and "B 2" of this Protocol.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1958, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> See p. 148 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 164 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 166 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE DE PRODUITS ENTRE CEYLAN ET LA CHINE EN 1958. SIGNÉ À PÉKIN, LE 19 SEPTEMBRE 1957

Conformément aux dispositions de l'« Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire de Chine » signé le 19 septembre 1957<sup>2</sup>, des représentants du Gouvernement ceylanais et du Gouvernement de la République populaire de Chine se sont réunis à Pékin pour négocier l'échange de produits entre Ceylan et la Chine en 1958 et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine s'engage à acheter, et le Gouvernement ceylanais à vendre, les produits ceylanais dont la description et la valeur garantie sont données dans la liste A 1<sup>3</sup> ci-jointe ; le Gouvernement ceylanais s'engage à acheter, et le Gouvernement de la République populaire de Chine à vendre, les produits chinois dont la description et la valeur garantie sont données dans la liste A 2<sup>3</sup> ci-jointe. Une variation de 5 pour 100 par rapport aux valeurs garanties spécifiées dans les listes A 1 et A 2 sera permise.

*Article II*

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République populaire de Chine s'efforceront de développer le commerce entre leurs deux pays en maintenant l'équilibre entre la valeur des importations et celle des exportations, et feront tout leur possible pour augmenter leurs importations et exportations respectives jusqu'à concurrence des valeurs spécifiées dans les listes B 1<sup>4</sup> et B 2<sup>4</sup> ci-jointes.

*Article III*

Afin de faciliter l'application du présent Protocole, les organismes officiels de commerce de Ceylan et de la Chine, ainsi que d'autres importateurs et exportateurs des deux pays, pourront passer des contrats pour les produits énumérés dans les listes A 1, A 2, B 1 et B 2 ci-jointes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Voir p. 149 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 165 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 167 de ce volume.

*Article IV*

This Protocol shall come into force on the 1st January, 1958, and remain valid for a period of one year.

It is mutually agreed that the contracts concluded in accordance with Article III of this Protocol may continue to be in force until the expiry of their respective terms of validity even after the termination of this Protocol.

This Protocol is signed in Peking this 19th day of September, 1957, in two copies, each written in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ceylon :  
  
(Signed) Wilmot A. PERERA

For the Government  
of the People's Republic of China :  
  
(Signed) YEH Chi-chuang

## SCHEDULE "A 1"

Aggregate value of commodities which Ceylon undertakes to export to China and China undertakes to import from Ceylon : Rs. 95,000,000 (Ninety-Five Million Ceylon Rupees).

<i>Name of commodity</i>	<i>Approximate quantity</i>
Rubber . . . . .	30,000 metric tons
Other commodities . . . . .	unspecified

## SCHEDULE "A 2"

Aggregate value of commodities which China undertakes to export to Ceylon and Ceylon undertakes to import from China : Rs. 95,000,000 (Ninety-Five Million Ceylon Rupees).

<i>Name of commodity</i>	<i>Approximate quantity</i>
Rice . . . . .	200,000 metric tons
Steel	
Coal	
Cement	
Dried chillies	
Garlic	
Potatoes	
Onions	
Other commodities . . . . .	unspecified

*Article IV*

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958 ; il sera valable pour un an.

Les deux Parties sont convenues que les contrats visés à l'article III du présent Protocole resteront en vigueur jusqu'à leur expiration normale, même si le Protocole lui-même est expiré.

FAIT à Pékin le 19 septembre 1957, en deux exemplaires établis en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
ceylanais :  
(Signé) Wilmot A. PERERA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
(Signé) YEH Chi-chuang

## LISTE A 1

Valeur globale des produits que Ceylan s'engage à exporter vers la Chine, et la Chine à importer de Ceylan : 95.000.000 R. (quatre-vingt-quinze millions de roupies ceylanaises).

<i>Produits</i>	<i>Quantités approximatives</i>
Caoutchouc . . . . .	30.000 tonnes
Divers . . . . .	indéterminée

## LISTE A 2

Valeur globale des produits que la Chine s'engage à exporter vers Ceylan, et Ceylan à importer de la Chine : 95.000.000 R. (quatre-vingt-quinze millions de roupies ceylanaises).

<i>Produits</i>	<i>Quantités approximatives</i>
Riz . . . . .	200.000 tonnes
Acier	
Charbon	
Ciment	
Piments séchés	
Ail	
Pommes de terre	
Oignons	
Divers . . . . .	indéterminée

## SCHEDULE "B 1"

Aggregate value of commodities which Ceylon will endeavour to export to China and China will endeavour to import from Ceylon : Rs. 165,000,000 (One Hundred Sixty-Five Million Ceylon Rupees). (This figure includes the value of commodities listed in Schedule A 1.)

<i>Name of commodity</i>	<i>Approximate quantity</i>
Rubber . . . . .	50,000 metric tons
Coconut oil . . . . .	5,000 metric tons
Cocoa . . . . .	200 metric tons
Other commodities . . . . .	unspecified

## SCHEDULE "B 2"

Aggregate value of commodities which China will endeavour to export to Ceylon and Ceylon will endeavour to import from China : Rs. 165,000,000 (One Hundred Sixty-Five Million Ceylon Rupees). (This figure includes the value of commodities listed in Schedule A 2.)

<i>Name of commodity</i>	<i>Approximate quantity</i>
Rice . . . . .	270,000 metric tons
Cotton textiles . . . . .	15,000,000 yards
Tea chests . . . . .	1,000,000 sets
Steel . . . . .	20,000 metric tons
Cement . . . . .	40,000 metric tons
Automobile tyres . . . . .	10,000 sets
Dried chillies . . . . .	5,000 metric tons
Newsprint and paper . . . . .	4,000 metric tons
Garlic . . . . .	1,500 metric tons
Potatoes . . . . .	10,000 metric tons
Green gram . . . . .	4,000 metric tons
Onions . . . . .	4,000 metric tons
Machinery and equipment	
Chemicals	
Coal	
Other commodities . . . . .	unspecified

## LISTE B 1

Valeur globale des produits que Ceylan s'efforcera d'exporter vers la Chine, et la Chine d'importer de Ceylan : 165.000.000 R. (cent soixante-cinq millions de roupies ceylanaïses). (Ce total comprend la valeur des produits de la liste A 1.)

<i>Produits</i>	<i>Quantités approximatives</i>
Caoutchouc . . . . .	50.000 tonnes
Huile de coco . . . . .	5.000 tonnes
Cacao . . . . .	200 tonnes
Divers . . . . .	indéterminée

## LISTE B 2

Valeur globale des produits que la Chine s'efforcera d'exporter vers Ceylan, et Ceylan d'importer de la Chine : 165.000.000 R. (cent soixante-cinq millions de roupies ceylanaïses). (Ce total comprend la valeur des produits de la liste A 2.)

<i>Produits</i>	<i>Quantités approximatives</i>
Riz . . . . .	270.000 tonnes
Cotonnades . . . . .	15.000.000 yards
Caisses à thé . . . . .	1.000.000
Acier . . . . .	20.000 tonnes
Ciment . . . . .	40.000 tonnes
Pneus d'automobile . . . . .	10.000
Piments séchés . . . . .	5.000 tonnes
Papier-journal et papier . . . . .	4.000 tonnes
Ail . . . . .	1.500 tonnes
Pommes de terre . . . . .	10.000 tonnes
Haricots mungo . . . . .	4.000 tonnes
Oignons . . . . .	4.000 tonnes
Machines et matériel	
Produits chimiques	
Charbon	
Divers . . . . .	indéterminée





No. 4822

---

**CEYLON  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement on economic aid. Signed at Peking, on  
19 September 1957**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by Ceylon on 13 July 1959.*

---

**CEYLAN  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord relatif à une aide économique. Signé à Pékin, le  
19 septembre 1957**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par Ceylan le 13 juillet 1959.*



No. 4822. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中华人民共和国政府——錫兰政府  
經濟援助协定

为了促进中国和錫兰之間的友好合作，加强两国人民之間的友誼，根据万隆会议通过的关于經濟合作决議，在互相尊重領土完整和主权、互不侵犯、互不干涉內政、平等互利、和平共处五項原則的基础上，并且本着两国互相支持和互相帮助的崇高愿望，經过締約双方协商后，中华人民共和国政府决定对錫兰政府的橡胶翻种貼补计划提供无偿的和不带任何条件的經濟援助。为此目的，双方达成协議如下：

第一条

中华人民共和国政府同意从本协定生效日起的5年內，每年給予錫兰政府总值1,500万錫兰卢比的經濟援助，五年共計7,500万錫兰卢比。

第二条

根据本协定第一条，中国政府給予錫兰政府的一切援助，都应该以商品来支付，具体商品将由两国政府代表另行商談。

第三条

根据本协定，中国供应錫兰的一切商品应该按照国际市場价格 (F. O. B. 离岸价格) 作价，并且以錫兰卢比作为計价单位。

第四条

本协定的执行机构，中华人民共和国方面是对外貿易部，錫兰方面是財政部。

第五条

中华人民銀行和錫兰中央銀行应该拟定有关执行本协定而发生的記帳問題的技術細节。

第六条

本协定从1958年1月1日起生效，有效期为5年。

本协定于1957年9月 日在北京签字，共两份，每分都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表  
(签名)叶季壮

錫 兰 政 府 代 表  
(签名)威尔莫特·佩雷拉

No. 4822. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AID BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GO-  
VERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.  
SIGNED AT PEKING, ON 19 SEPTEMBER 1957

---

For the purpose of promoting friendly co-operation between Ceylon and China and of strengthening the friendship between the two peoples, on the basis of the Resolution on Economic Co-operation adopted at the Bandung Conference, and the five principles of mutual respect for territorial integrity and sovereignty, non-aggression, non-interference in each others internal affairs, equality and mutual benefit and peaceful coexistence, and animated by the lofty desire of the two countries to give each other mutual support and assistance, the Government of the People's Republic of China has decided, after negotiations between the two Contracting Parties, to grant economic aid without repayment and without any attached conditions to the Government of Ceylon for its Rubber Replanting Subsidy Program. For this purpose, the two Parties have reached agreement as follows :

*Article I*

The Government of the People's Republic of China agrees to grant economic aid to the Government of Ceylon for a period of five years from the date on which this Agreement comes into force of 15,000,000 Ceylon Rupees annually, and with a total value of 75,000,000 Ceylon Rupees for the period of five years.

*Article II*

The assistance granted to the Government of Ceylon by the Government of China in accordance with the provisions of Article I of this Agreement shall be made in commodities ; the specific commodities shall be negotiated separately by representatives of the two Governments.

*Article III*

The prices of all commodities supplied to Ceylon by China under this Agreement shall be quoted in Ceylon Rupees at international market price levels (F. O. B. prices).

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1958, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4822. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À PÉKIN, LE 19 SEPTEMBRE 1957

Désireux de développer des rapports d'amicale coopération entre Ceylan et la Chine et de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples, en s'inspirant de la résolution relative à la coopération économique adoptée à la Conférence de Bandoung ainsi que des cinq principes du respect mutuel de l'intégrité territoriale et de la souveraineté, de la non-agression, de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États, de l'égalité des droits et de la réciprocité des avantages et de la coexistence pacifique, et souhaitant répondre au noble désir qui anime les deux pays de se prêter mutuellement secours et assistance, le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé, à l'issue de négociations entre les deux Parties contractantes, d'accorder au Gouvernement ceylanais, aux fins de l'exécution de son programme de subventions pour le replantage d'arbres à caoutchouc, une aide économique qui n'implique aucune dette pour le Gouvernement ceylanais et n'est subordonnée à aucune condition. En conséquence, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine s'engage à accorder au Gouvernement ceylanais, pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une aide économique d'une valeur annuelle de 15 millions de roupies ceylanaises, c'est-à-dire d'une valeur totale de 75 millions de roupies ceylanaises.

*Article II*

L'aide économique accordée au Gouvernement ceylanais par le Gouvernement de la République populaire de Chine, conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, sera fournie sous forme de marchandises dont la liste sera ultérieurement arrêtée par voie de négociations entre les représentants des deux Gouvernements.

*Article III*

Les prix de toutes les marchandises que la République populaire de Chine fournira à Ceylan, conformément au présent Accord, seront établis en roupies ceylanaises, sur la base des prix en vigueur sur le marché international (prix f.o.b.).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958, conformément à l'article VI.

*Article IV*

The organs to carry out this Agreement shall be the Ministry of Foreign Trade of the People's Republic of China and the Ministry of Finance of Ceylon.

*Article V*

Technical details regarding the maintenance of accounts in connection with the implementation of this Agreement shall be worked out by the People's Bank of China and the Central Bank of Ceylon.

*Article VI*

This Agreement shall come into force on 1st January, 1958, and remain effective for a period of five years.

DONE and signed in Peking this 19th day of September, 1957, in two copies, each in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ceylon :

(Signed) Wilmot A. PERERA

For the Government  
of the People's Republic of China :

(Signed) YEH Chi-Chuang

*Article IV*

Le Ministère du commerce extérieur de la République populaire de Chine et le Ministère des finances de Ceylan seront chargés d'exécuter le présent Accord.

*Article V*

Les dispositions techniques relatives aux opérations comptables qu'implique l'exécution du présent Accord seront arrêtées par la Banque populaire de Chine et la Banque centrale de Ceylan.

*Article VI*

Le présent Accord prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1958 et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

FAIT et signé à Pékin, en double exemplaire, le 19 septembre 1957, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :  
(Signé) Wilmot A. PERERA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
(Signé) YEH Chi-Chuang





No. 4823

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Furnas Hydroelectric Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement  
between the Bank and Central Elétrica de Furnas S.A.).  
Signed at Washington, on 3 October 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
13 July 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique Furnas*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts  
et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central  
Elétrica de Furnas S.A.). Signé à Washington, le  
3 octobre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 13 juillet 1959.*

No. 4823. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*FURNAS HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 OCTOBER 1958

---

AGREEMENT, dated October 3, 1958, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Elétrica de Furnas S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventy-three million dollars (\$73,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 of December 24, 1951, and Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952, of the Guarantor ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1959, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 186 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4823. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE FURNAS*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 OCTOBRE 1958

CONTRAT, en date du 3 octobre 1958, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de soixante-treize millions de dollars (\$ 73.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations incombant à l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que le Garant déclare et certifie que l'octroi de cette garantie est autorisé par sa loi n<sup>o</sup> 1518 du 24 décembre 1951 et les articles 22 et 23 de sa loi n<sup>o</sup> 1628 du 20 juin 1952 ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement du Brésil.

<sup>2</sup> Voir p. 187 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco do Brasil S.A.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, notamment le Banco do Brasil S.A.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir seront notamment les renseignements dont elle dispose touchant l'exécution des obligations souscrites par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda  
Av. Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, D. F.  
Brazil

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministério de Fazenda  
Av. Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, D. F.  
(Brésil)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minifaz

Rio de Janeiro, D. F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :

*By* Paulo MARINHO DE CARVALHO

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

*By* Davidson SOMMERS

Vice President



Adresse télégraphique :

Minifaz

Rio de Janeiro, D. F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

(Signé) Paulo MARINO DE CARVALHO

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Davidson SOMMERS

Vice-Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

## LOAN AGREEMENT

*(FURNAS HYDROELECTRIC PROJECT)*

AGREEMENT, dated October 3, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELÉCTRICA DE FURNAS S.A. (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-three million dollars (\$73,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE FURNAS)

CONTRAT, en date du 3 octobre 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la  
CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les  
dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>  
(ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même  
force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent  
Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions  
stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies  
de soixante-treize millions de dollars (\$ 73.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Em-  
prunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra  
être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et  
sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de  
l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel  
de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02  
du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à compter du  
soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle le mon-  
tant considéré sera prélevé par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est  
prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, ou sera annulé conformément à  
l'article V dudit Règlement.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall obtain title, free and clear of all encumbrances, to all goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not sell, assign or transfer title to any such goods.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Presidente* and one *Director* of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 202 of this volume.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent (5  $\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci acquerra la propriété pleine et entière de toutes les marchandises achetées ou payées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne pourra pas vendre lesdites marchandises ni en céder ou en transférer la propriété.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Presidente* et un *Director* de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 203 de ce volume.

## Article V

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project, including construction schedules, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the properties of the Borrower, the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the properties of the Borrower, the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien in favor of the Guarantor, on terms and conditions satisfactory to the Bank, the Borrower and the Guarantor, and by its terms expressly subordinated to the claims of the Bank hereunder, which is created to secure obligations of the Borrower to the Guarantor arising out of the Guarantor's guarantee of the Loan; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet, notamment les programmes de construction, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra, de temps à autre, demander.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre les progrès de l'exécution du Projet (notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les biens de l'Emprunteur, le Projet, les marchandises, ainsi que les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les biens de l'Emprunteur, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens, ou ii) à la constitution en faveur du Garant, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes à la fois par la Banque, l'Emprunteur et le Garant, d'une sûreté qui, aux termes de l'acte constitutif, est expressément subordonnée aux créances que possède la Banque en vertu du présent Contrat et qui est destinée à garantir l'exécution des obligations qui découlent pour l'Emprunteur de la garantie de l'EM-

of such commercial goods ; or (iv) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make

<sup>1</sup> See p. 178 of this volume.



prunt par le Garant, ou iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iv) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06. a)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances couvriront les marchandises en question contre les risques de mer, de transport et autres auxquels lesdites marchandises seront exposées du fait de leur importation sur les territoires du Garant et de leur livraison sur les chantiers d'exécution du Projet, et pour des montants arrêtés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*b)* En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 5.07. a)* L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*b)* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il utilisera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

*c)* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon ses biens et avoirs, à moins de rembourser d'abord intégrale-

<sup>1</sup> Voir p. 179 de ce volume.

adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid. The Borrower may, however, without reference to the foregoing, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

(d) The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as may be required to ensure the maximum permissible revenues under the laws of the Guarantor and the expansion and continued operation of the Borrower's business in accordance with sound financial and public utility practices.

*Section 5.08.* The Borrower covenants that, except as the Bank shall otherwise agree, it will not undertake any works or incur any expenditures not directly related to the Project.

*Section 5.09.* The Borrower covenants that it will (i) take all steps necessary on its part to cause its capital stock to be increased; (ii) make calls on account of the subscribed capital; and (iii) enforce its rights under the undertakings referred to in Section 7.01 of this Agreement, all from time to time promptly as required for the expeditious and efficient construction and due completion of the Project.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (a) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (b) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following events are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

- (a) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any of the moneys referred to in Section 7.01 (b) and (e) of this Agreement, by reason of any default as specified in the relative arrangements;
- (b) Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico shall have failed to perform any covenant or agreement on its part under the undertaking referred to in Section 7.01 (e) of this Agreement.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

ment la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque. L'Emprunteur pourra néanmoins, nonobstant ce qui précède, vendre ou aliéner de toute autre façon les biens vétustes, usés, périmés ou devenus inutiles pour ses opérations.

d) L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs soient ajustés de manière à lui assurer le maximum de recettes autorisé que permet la législation du Garant et à le mettre en mesure de poursuivre et de développer ses activités conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics.

*Paragraphe 5.08.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra pas de travaux ni n'encourra de dépenses qui n'ont pas trait directement au Projet.

*Paragraphe 5.09.* Toutes les fois que l'exécution rapide et satisfaisante des travaux concernant le Projet et leur achèvement dans les conditions prévues l'exigeront, l'Emprunteur : i) prendra toutes les mesures voulues pour augmenter son capital social ; ii) appellera le capital souscrit, et iii) fera valoir les droits que lui conféreront les engagements visés au paragraphe 7.01 du présent Contrat, et ce avec toute la diligence possible.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* a) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou stipulés conformément à l'alinéa *j* dudit paragraphe, se produit et subsiste pendant trente jours, ou *b*) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le fait que le remboursement anticipé de l'une quelconque des sommes visées aux alinéas *b* et *e* du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été exigé en raison d'un manquement prévu dans les arrangements y relatifs ;
- b) Le fait que le Banco Nacional do Desenvolvimento Económico a manqué d'exécuter une promesse ou une obligation à laquelle il est tenu en vertu de l'engagement visé à l'alinéa *e* du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens des alinéas *a*, ii, et *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- (a) the Guarantee Agreement has been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor ;
- (b) a loan, in the currency of the Guarantor, has been made to the Borrower by Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, out of its own funds and on behalf of Fundo Federal de Eletrificação, in amounts and on terms and conditions satisfactory to the Bank ;
- (c) the Bank and the Borrower have received undertakings, satisfactory to the Bank, from the shareholders of the Borrower that they will cause the capital stock of the Borrower to be increased from time to time, and that they will subscribe to such increased capital stock and make payments on account of such subscriptions, all as required for the expeditious and efficient construction and due completion of the Project ;
- (d) the Bank and the Borrower have received an undertaking, satisfactory to the Bank, from Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico that it will provide on an equity basis any funds not forthcoming from any of the other shareholders of the Borrower, so that the paid in capital stock of the Borrower will be not less than six billion Brazilian cruzeiros when necessary for the due and efficient completion of the Project ;
- (e) the Bank and the Borrower have received an undertaking, satisfactory to the Bank, from Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico that in the event of the moneys referred to in paragraphs (b), (c) and (d) of this Section 7.01 being insufficient for the completion of the Project, then Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico will increase the loan referred to in paragraph (b) of this Section 7.01, either out of its own resources or on behalf of Fundo Federal de Eletrificação, in such amounts as shall be required for the due and efficient completion of the Project.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the loan referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement and the security or lien, if any, to be given or created under its terms, are valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms ;
- (b) that the undertakings referred to in paragraphs (c), (d) and (e) of Section 7.01 of this Agreement are valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 30, 1963.

- a) Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Contas du Garant ;
- b) Le Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico devra avoir consenti à l'Emprunteur, sur ses propres fonds et sur ceux du Fundo Federal de Eletrificação, un prêt dans la monnaie du Garant pour un montant et à des clauses et conditions jugés satisfaisants par la Banque ;
- c) La Banque et l'Emprunteur devront avoir reçu des actionnaires de l'Emprunteur un engagement, jugé satisfaisant par la Banque, aux termes duquel ils s'obligeront à prendre les dispositions voulues pour augmenter de temps à autre le capital social de l'Emprunteur, à souscrire ces augmentations de capital et à effectuer des versements au titre de ces souscriptions, le tout dans la mesure requise aux fins de l'exécution rapide et satisfaisante des travaux du Projet et de leur achèvement dans les conditions prévues ;
- d) La Banque et l'Emprunteur devront avoir reçu du Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico un engagement, jugé satisfaisant par la Banque, aux termes duquel il s'obligera, lorsque cela sera nécessaire aux fins de l'exécution complète et satisfaisante des travaux du Projet, à fournir, contre remise d'actions ordinaires, toutes sommes que les autres actionnaires de l'Emprunteur n'auront pas fournies, de manière que le capital social effectivement versé de l'Emprunteur ne soit pas inférieur à six milliards de cruzeiros brésiliens ;
- e) La Banque et l'Emprunteur devront avoir reçu du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico un engagement, jugé satisfaisant par la Banque, aux termes duquel il s'obligera, au cas où les fonds visés aux alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe seraient insuffisants pour permettre l'achèvement des travaux du Projet, à augmenter le prêt visé à l'alinéa *b* du présent paragraphe, en puisant soit dans ses propres ressources, soit dans celles du Fundo Federal de Eletrificação, du montant requis pour l'exécution complète et satisfaisante des travaux du Projet.

*Paragraphe 7.02.* Les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le prêt visé à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, ainsi que les garanties ou sûretés devant, le cas échéant, être données ou constituées en vertu de ses stipulations, constituent des obligations valables et définitives des parties conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés ;
- b) Que les engagements visés aux alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe 7.01 du présent Contrat constituent des obligations valables et définitives des parties conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1963.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Elétrica de Furnas S.A.  
Rua São José 90—3º andar  
Rio de Janeiro, D. F.  
Brazil

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Riofurnas  
Rio de Janeiro, D. F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* Davidson SOMMERS  
Vice President

Central Elétrica de Furnas S.A. :

*By* John R. COTRIM  
Authorized Representative

*By* B. DUTRA  
Authorized Representative

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Central Elétrica de Furnas S.A.  
Rua São José 90 — 3<sup>o</sup> andar  
Rio de Janeiro, D. F.  
(Brésil)

Adresse télégraphique :

Riofurnas  
Rio de Janeiro, D. F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Davidson SOMMERS  
Vice-Président

Pour la Central Elétrica de Furnas S.A.

(*Signé*) John R. CORRIM  
Représentant autorisé

(*Signé*) B. DUTRA  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 1, 1964 . . . . .	\$996,000	April 1, 1974 . . . . .	\$1,736,000
October 1, 1964 . . . . .	1,025,000	October 1, 1974 . . . . .	1,806,000
April 1, 1965 . . . . .	1,054,000	April 1, 1975 . . . . .	1,858,000
October 1, 1965 . . . . .	1,084,000	October 1, 1975 . . . . .	1,911,000
April 1, 1966 . . . . .	1,115,000	April 1, 1976 . . . . .	1,966,000
October 1, 1966 . . . . .	1,148,000	October 1, 1976 . . . . .	2,023,000
April 1, 1967 . . . . .	1,181,000	April 1, 1977 . . . . .	2,081,000
October 1, 1967 . . . . .	1,214,000	October 1, 1977 . . . . .	2,141,000
April 1, 1968 . . . . .	1,249,000	April 1, 1978 . . . . .	2,202,000
October 1, 1968 . . . . .	1,285,000	October 1, 1978 . . . . .	2,266,000
April 1, 1969 . . . . .	1,322,000	April 1, 1979 . . . . .	2,331,000
October 1, 1969 . . . . .	1,360,000	October 1, 1979 . . . . .	2,398,000
April 1, 1970 . . . . .	1,399,000	April 1, 1980 . . . . .	2,467,000
October 1, 1970 . . . . .	1,440,000	October 1, 1980 . . . . .	2,538,000
April 1, 1971 . . . . .	1,481,000	April 1, 1981 . . . . .	2,611,000
October 1, 1971 . . . . .	1,524,000	October 1, 1981 . . . . .	2,686,000
April 1, 1972 . . . . .	1,567,000	April 1, 1982 . . . . .	2,763,000
October 1, 1972 . . . . .	1,612,000	October 1, 1982 . . . . .	2,842,000
April 1, 1973 . . . . .	1,659,000	April 1, 1983 . . . . .	2,924,000
October 1, 1973 . . . . .	1,707,000	October 1, 1983 . . . . .	3,008,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{8}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	$1\frac{3}{4}$ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	$2\frac{1}{2}$ %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	$3\frac{1}{2}$ %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	$4\frac{3}{4}$ %
More than 23 years before maturity . . . . .	$5\frac{3}{4}$ %



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> avril 1964 . . . . .	996.000	1 <sup>er</sup> avril 1974 . . . . .	1.756.000
1 <sup>er</sup> octobre 1964 . . . . .	1.025.000	1 <sup>er</sup> octobre 1974 . . . . .	1.806.000
1 <sup>er</sup> avril 1965 . . . . .	1.054.000	1 <sup>er</sup> avril 1975 . . . . .	1.858.000
1 <sup>er</sup> octobre 1965 . . . . .	1.084.000	1 <sup>er</sup> octobre 1975 . . . . .	1.911.000
1 <sup>er</sup> avril 1966 . . . . .	1.115.000	1 <sup>er</sup> avril 1976 . . . . .	1.966.000
1 <sup>er</sup> octobre 1966 . . . . .	1.148.000	1 <sup>er</sup> octobre 1976 . . . . .	2.023.000
1 <sup>er</sup> avril 1967 . . . . .	1.181.000	1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .	2.081.000
1 <sup>er</sup> octobre 1967 . . . . .	1.214.000	1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	2.141.000
1 <sup>er</sup> avril 1968 . . . . .	1.249.000	1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	2.202.000
1 <sup>er</sup> octobre 1968 . . . . .	1.285.000	1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	2.266.000
1 <sup>er</sup> avril 1969 . . . . .	1.322.000	1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	2.331.000
1 <sup>er</sup> octobre 1969 . . . . .	1.360.000	1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	2.398.000
1 <sup>er</sup> avril 1970 . . . . .	1.399.000	1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	2.467.000
1 <sup>er</sup> octobre 1970 . . . . .	1.440.000	1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	2.538.000
1 <sup>er</sup> avril 1971 . . . . .	1.481.000	1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	2.611.000
1 <sup>er</sup> octobre 1971 . . . . .	1.524.000	1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	2.686.000
1 <sup>er</sup> avril 1972 . . . . .	1.567.000	1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	2.763.000
1 <sup>er</sup> octobre 1972 . . . . .	1.612.000	1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	2.842.000
1 <sup>er</sup> avril 1973 . . . . .	1.659.000	1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	2.924.000
1 <sup>er</sup> octobre 1973 . . . . .	1.707.000	1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	3.008.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligations, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	$1\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	$3\frac{1}{2}$ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	$4\frac{3}{4}$ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	$5\frac{3}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the first stage of a hydroelectric power station to be constructed at Furnas Rapids, on the Rio Grande, in the State of Minas Gerais. The Project will include the following :

## A. At the Furnas site :

- (i) A main dam of the earth and rock fill type, about 120 meters high and 500 meters long, providing a reservoir with a usable storage capacity of about 14 billion cubic meters with a drawdown of 16 meters.
- (ii) A concrete spillway equipped with control gates and capable of passing the seasonal flood waters.
- (iii) A concrete dam, about 42 meters high and 225 meters long, between the spillway and the main dam, embodying the intake works.
- (iv) A powerhouse of the open air type, in which will be installed vertical generating units with a total capacity of between 400 MW and 500 MW.
- (v) A high voltage transmission switching station.
- (vi) All necessary ancillary and control equipment.

B. An earth dam about 35 meters high to seal off the reservoir from the upper reaches of the Pium-i River.

C. High voltage transmission lines from Furnas to the cities of São Paulo and Belo Horizonte and to the Peixoto hydroelectric station with the associated equipment.

D. The purchase of all land in the reservoir basin up to elevation 769 meters and the construction of such roads, bridges and railroad diversions as may be necessary to clear the reservoir basin.

It is expected that the construction of the above project will be completed by June, 1963.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet correspond à la première phase de la construction d'une centrale hydro-électrique à Furuas Rapids, sur le Rio Grande, dans l'État de Minas Gerais. Il comprendra :

A. Les installations suivantes à Furnas :

- i) Un barrage principal du type des barrages en terre et en enrochements, d'environ 120 mètres de haut et 500 mètres de long, constituant un réservoir d'une capacité utilisable d'environ 14 milliards de mètres cubes, avec une hauteur de chute de 16 mètres.
- ii) Un déversoir en béton muni de vannes d'arrêt et permettant l'évacuation des hautes eaux saisonnières.
- iii) Un barrage en béton d'environ 42 mètres de haut et 225 mètres de long, entre le déversoir et le barrage principal, avec les ouvrages de prise d'eau.
- iv) Une centrale du type aérien, dans laquelle seront installées des génératrices verticales d'une capacité totale de 400 et 500 mW.
- v) Un poste de transformateurs et de disjoncteurs à haute tension.
- vi) Tout le matériel accessoire et l'équipement de contrôle nécessaires.

B. La construction d'un barrage en terre d'environ 35 mètres de haut, destiné à séparer le réservoir du cours supérieur du Pium-i.

C. L'installation de lignes de transport de force à haute tension, reliant Furnas aux villes de São Paulo et Belo Horizonte ainsi qu'à la centrale hydro-électrique de Peixoto, avec le matériel accessoire.

D. L'achat de toutes les terres situées dans le bassin du réservoir jusqu'à une hauteur de 769 mètres et la construction des routes, ponts et voies ferrées de déviation nécessaires pour dégager le bassin du réservoir.

On compte que les travaux seront achevés en juin 1963.



No. 4824

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN**

**Guarantee Agreement — *Miboro Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement between the Bank and Electric Power Development Company, Limited). Signed at New York, on 17 February 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 July 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON**

**Contrat de garantie — *Projet Miboro* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise pour le développement et le Contrat relatif à un projet entre la Banque et l'Electric Power Development Company, Limited). Signé à New-York, le 17 février 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 juillet 1959.*

No. 4824. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*MIBORO PROJECT*)  
BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED  
AT NEW YORK, ON 17 FEBRUARY 1959

---

AGREEMENT, dated February 17, 1959, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1959, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 214 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 230 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4824. CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup> (*PROJET MIBORO*)  
ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT.  
SIGNÉ À NEW-YORK, LE 17 FÉVRIER 1959

CONTRAT, en date du 17 février 1959, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi les obligations incombant à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 217 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 215 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 231 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall cause the Company punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement,<sup>1</sup> and shall take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to enable the Company to perform such covenants and agreements.

*Section 2.03.* The Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Company will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements promptly to provide the Company or cause the Company to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant fera exécuter ponctuellement par la Société tous les engagements et conventions qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au projet<sup>1</sup>, et prendra ou fera prendre toutes les mesures qui seront nécessaires pour permettre à la Société d'exécuter lesdits engagements et conventions.

*Paragraphe 2.03.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose la Société sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du projet, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à la Société, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « les avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

<sup>1</sup> Voir p. 237 de ce volume.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Le Garant s'engage également à faire en sorte, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités locales.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Koichiro ASAKAI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

## LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D.C.

February 17, 1959

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

*Loan No. 220 JA*

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement of even date<sup>1</sup> between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that
  - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowings and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
  - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.
2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :  
By Koichiro ASAKAI

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

<sup>1</sup> See p. 206 of this volume.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON (D. C.)

Le 17 février 1959

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25 (D. C.)

*Emprunt n° 220 JA*

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie de même date<sup>1</sup> conclu entre le Gouvernement japonais et la Banque internationale, nous avons l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III,
  - a) Il existe actuellement au Japon une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences ou par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;
  - b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques à prendre l'une quelconque des mesures mentionnées dans ledit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :  
(Signé) Koichiro ASAKAI

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

<sup>1</sup> Voir p. 207 de ce volume.

LOAN AGREEMENT (*MIBORO PROJECT*)

AGREEMENT, dated February 17, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to the Company for the purposes of the Project ;

(B) By a Project Agreement of even date<sup>1</sup> between the Company and the Bank, the Company has undertaken certain obligations regarding the carrying out of the Project and the conduct of its business operations ;

(C) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement of even date<sup>2</sup> made between the Guarantor and the Bank ;

(D) The Guarantor, concurrently with said loan, intends to sell an issue of its bonds in the aggregate principal amount of \$30,000,000 in the markets of the United States of America ;

(E) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>4</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "the Company" means Electric Power Development Company, Limited.

(b) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and the Company referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement.

(c) The term "Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank and the Company.

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 206 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 214 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 230 of this volume.



## CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET MIBORO)

CONTRAT, en date du 17 février 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE POUR LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter à la Société aux fins du Projet ;

B) Que par un contrat de même date<sup>1</sup> conclu entre la Société et la Banque au sujet du Projet, la Société a assumé certaines obligations relatives à l'exécution du Projet et à l'exercice de ses activités commerciales ;

C) Que le Garant a consenti à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur, conformément aux dispositions d'un Contrat de garantie de même date<sup>2</sup> conclu entre le Garant et la Banque ;

D) Que l'Emprunteur, au moment où il recevra ledit prêt, mettra en vente sur les marchés des États-Unis d'Amérique une émission d'obligations d'un montant total en principal de 30 millions de dollars ;

E) Que, compte tenu de ce qui précède, la Banque a consenti à faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2<sup>4</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Société » désigne la Electric Power Development Company, Limited.

b) L'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Société, visé à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque et la Société.

<sup>1</sup> Voir p. 237 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 207 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 215 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 231 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth, herein and in the Loan Regulations.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended on or after the Effective Date for the reasonable cost of imported goods to be financed under this Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such imported goods.

(b) In addition to withdrawals permitted pursuant to Section 2.03 (a), the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such times as shall be agreed between the Bank and the Borrower, amounts which shall have been expended, or which are to be expended, on the Project on or after the Effective Date.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-quarters per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume.

## Article II

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix millions de dollars (\$ 10.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt i) toutes sommes qu'il aura dépensées à la date de mise en vigueur ou postérieurement à cette date, pour régler le coût raisonnable de marchandises importées dont l'achat doit être financé conformément au présent Contrat d'emprunt ; et ii) avec l'assentiment de la Banque, toutes sommes nécessaires au règlement du coût raisonnable de telles marchandises importées.

b) Outre les prélèvements autorisés aux termes de l'alinéa a du paragraphe 2.03, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates dont la Banque et l'Emprunteur conviendront, les sommes dépensées ou devant être dépensées au titre du Projet à la date de mise en vigueur ou postérieurement à cette date.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle le montant considéré sera prélevé par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat et dans l'article IV du Règlement sur les emprunts ou sera annulé conformément à l'article V dudit Règlement ;

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 229 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing the cost of imported goods and other expenditures required to carry out the Project described in the Schedule<sup>1</sup> to the Project Agreement. The specific imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Company, subject to modification by further agreement between them.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to the Company. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a loan agreement between the Borrower and the Company.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement so as to protect the interests of the Borrower and the Bank and so as to cause the Company punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required in respect of the following:

- (i) the amendment, abrogation or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of any provision of the Subsidiary Loan Agreement relating to damages for non-performance by the Company.
- (ii) the amendment or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of provisions of the Subsidiary Loan Agreement relating to insurance or security; provided that such amendment, waiver or consent does not affect such

<sup>1</sup> See p. 242 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés au paiement du coût des marchandises importées et d'autres dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe<sup>1</sup> du Contrat relatif au Projet. Les marchandises importées qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et la Société qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exploitera son entreprise et gérera ses affaires conformément aux principes d'une saine administration financière et commerciale.

*b)* Toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt seront prêtées par l'Emprunteur à la Société. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Société.

*c)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à permettre à la Société d'exécuter ponctuellement tous les engagements et conventions qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet.

*d)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu toutefois que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour :

- i)* La modification ou l'abrogation des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt, la renonciation au bénéfice desdites dispositions, la conclusion d'un accord ou l'octroi d'un consentement au sujet de ces dispositions, s'il s'agit d'une réparation pour non-exécution de la part de la Société.
- ii)* La modification des dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt, la renonciation au bénéfice desdites dispositions, la conclusion d'un accord ou l'octroi d'un consentement au sujet de ces dispositions, s'il s'agit d'une assurance ou d'une sûreté à condition

<sup>1</sup> Voir p. 243 de ce volume.

provisions of the Subsidiary Loan Agreement in a manner which would depart from the established practices of the Borrower.

The Borrower shall advise the Bank promptly of any action or amendment taken in respect of the Subsidiary Loan Agreement pursuant to the provisions of clauses (i) and (ii) of this subsection.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and the Company and the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents ; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning all transactions between the Borrower and the Company and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or

toutefois que cette modification, cette renonciation ou ce consentement ne portent pas atteinte auxdites dispositions d'une manière qui implique dérogation à la pratique établie de l'Emprunteur.

L'Emprunteur portera sans retard à la connaissance de la Banque toute modification qu'il aura apportée au Contrat auxiliaire d'emprunt ou toute mesure qu'il aura prise à son sujet conformément aux dispositions des sous-alinéas i et ii du présent alinéa.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Société ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il permettra aux représentants de la Banque d'inspecter tous les livres et documents pertinents et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les transactions entre l'Emprunteur et la Société ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur

in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that the Company shall prepay the Borrower its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if the Company shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by the Company bears to the total principal amount owing by the Company under the Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if either of the events specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional events are specified: (a) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Company under the Project Agreement; (b) a default shall have occurred in any payment required from the Company under the Subsidiary Loan Agreement.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations:



sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Société remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse proportionnellement la Banque conformément au présent Contrat d'emprunt. A cet effet, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Société rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette contractée par elle envers l'Emprunteur aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Société, en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt, que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des deux faits spécifiés au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt non remboursé et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits additionnels suivants sont spécifiés : *a*) un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la Société dans le Contrat relatif au Projet ; *b*) un manquement à un paiement que la Société est tenue d'effectuer en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens des alinéas *a*, ii, et *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- (a) that the Guarantor shall have duly delivered and received payment for the \$15,000,000 aggregate principal amount of Fifteen Year Bonds of the issue of its bonds intended to be sold by it in the markets of the United States of America and other countries ;
- (b) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Company shall have been duly authorized or ratified, and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor shall have been duly performed or given ;
- (c) that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto, and shall have become fully effective in accordance with its terms.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company and constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms ;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of such parties in accordance with its terms ;
- (c) that the Company has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1962.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank  
8, 1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank  
Tokyo

- a) Le Garant devra avoir dûment remis, contre paiement, des Obligations à quinze ans représentant un montant en principal de 15 millions de dollars au total, au titre de l'émission d'Obligations qu'il se propose de mettre en vente sur les marchés des États-Unis d'Amérique et d'autres pays ;
- b) La signature et la remise au nom de la Société du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées et ratifiées et tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet égard devront avoir été dûment accomplis ou donnés ;
- c) Le Contrat auxiliaire d'emprunt, établi sous une forme qui donne satisfaction à la Banque, devra avoir été dûment signé et remis par les parties audit Contrat, et être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Société et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour la Société un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;
- b) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par les parties et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour lesdites parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;
- c) Que la Société est pleinement habilitée à entreprendre la construction et l'exploitation du Projet et possède les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 mars 1962.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement  
8,1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank  
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

The Japan Development Bank :

By Michikazu KONO  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1974 . . . . .	\$500,000	March 15, 1979 . . . . .	\$500,000
September 15, 1974 . . . . .	500,000	September 15, 1979 . . . . .	500,000
March 15, 1975 . . . . .	500,000	March 15, 1980 . . . . .	500,000
September 15, 1975 . . . . .	500,000	September 15, 1980 . . . . .	500,000
March 15, 1976 . . . . .	500,000	March 15, 1981 . . . . .	500,000
September 15, 1976 . . . . .	500,000	September 15, 1981 . . . . .	500,000
March 15, 1977 . . . . .	500,000	March 15, 1982 . . . . .	500,000
September 15, 1977 . . . . .	500,000	September 15, 1982 . . . . .	500,000
March 15, 1978 . . . . .	500,000	March 15, 1983 . . . . .	500,000
September 15, 1978 . . . . .	500,000	September 15, 1983 . . . . .	500,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Michikazu KONO  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1974 . . . . .	500.000	15 mars 1979 . . . . .	500.000
15 septembre 1974 . . . . .	500.000	15 septembre 1979 . . . . .	500.000
15 mars 1975 . . . . .	500.000	15 mars 1980 . . . . .	500.000
15 septembre 1975 . . . . .	500.000	15 septembre 1980 . . . . .	500.000
15 mars 1976 . . . . .	500.000	15 mars 1981 . . . . .	500.000
15 septembre 1976 . . . . .	500.000	15 septembre 1981 . . . . .	500.000
15 mars 1977 . . . . .	500.000	15 mars 1982 . . . . .	500.000
15 septembre 1977 . . . . .	500.000	15 septembre 1982 . . . . .	500.000
15 mars 1978 . . . . .	500.000	15 mars 1983 . . . . .	500.000
15 septembre 1978 . . . . .	500.000	15 septembre 1983 . . . . .	500.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	1 3/4 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	2 1/2 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	4 3/4 %
More than 23 years before maturity . . . . .	5 3/4 %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the addition to Section 3.05, at the end thereof, of the following sentence :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(c) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“*Withdrawal from the Loan Account.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\*”

(d) By the addition to Section 4.03 at the end thereof of the words “and/or in relation to expenditures on the Project”.

(e) By the addition in Section 5.06, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Project Agreement”.

(f) By the addition in Section 6.17, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Project Agreement”.

(g) By the addition in Section 7.01, after the words “the Loan Agreement”, where those words occur, of the words “the Project Agreement,” and after the words “the Borrower”, where those words first occur, of the words “, the Company,” and where those words secondly occur, of the words “nor the Company”.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

« Au cas où un prélèvement serait demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« Tirages sur le compte de l'Emprunt. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires\* ». »

d) Les mots « ou le moment où les dépenses relatives au Projet doivent être effectuées » sont ajoutés à la fin du paragraphe 4.03.

e) Au paragraphe 5.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

f) Au paragraphe 6.17, les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

g) Au paragraphe 7.01, les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés, dans la première phrase, après les mots « le Contrat d'emprunt » et les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés dans la deuxième phrase après les mots « du Contrat d'emprunt » ; les mots « de la Société » sont ajoutés, dans la première phrase, après les mots « de l'Emprunteur » et les mots « ni la Société » sont ajoutés, dans la deuxième phrase, après les mots « ni l'Emprunteur ».

(h) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

*"Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Company or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Company, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Company ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Company or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Project Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or the Company to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor."

(i) By the addition in Section 7.03, after the words "the Loan Agreement", of the words ", the Project Agreement,".

(j) By the addition, at the beginning of the second sentence of Section 8.01, of the words "Subject to the provisions of Section 9.03,".

(k) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

*"Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank shall send to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

(l) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"12. The term "Project" means the project for which the Loan is granted, as described in the Schedule to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Company with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor."



h) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte suivant :

« *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la Société, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou de la Société, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Société, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou la Société, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de ses clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Société ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

i) Au paragraphe 7.03, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

j) Au paragraphe 8.01, les mots « Sous réserve des dispositions du paragraphe 9.03, » sont insérés au début de la deuxième phrase.

k) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

l) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description contenue dans l'annexe du Contrat relatif au Projet, et que la Banque et la Société pourront, d'un commun accord, modifier de temps à autre avec l'assentiment de l'Emprunteur et du Garant. »

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

JAPAN DEVELOPMENT BANK  
TOKYO, JAPAN

February 17, 1959

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

*Loan No. 220 JA : Currencies—Miboro Project*

Gentlemen :

We refer to Sections 2.03 and 3.01 of the Loan Agreement of even date<sup>1</sup> between us, and confirm that the allocation for expenditures in Japan is the equivalent of \$8,900,000. Section 2.03 (b) of the Loan Agreement of even date between us provides, *inter alia*, that withdrawals from the loan account related to local expenditures shall be "in such currencies and at such times as shall be agreed between the Bank and the Borrower". This letter will confirm that, pursuant to the above Section, in making withdrawals on account of local expenditures, we will be prepared to accept United States dollars, pounds sterling, or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling. It is our understanding that so far as is practicable the International Bank for Reconstruction and Development will take into account Japan's preferences in its choice of currencies of disbursements relating to local expenditures.

We request your agreement that the Bank finance 18 % of local expenditures incurred by Electric Power Development Co., Ltd. in connection with the Project described in the Project Agreement after the Effective Date of the Loan. It is understood that this percentage, as well as the portion of the Loan allocated for local expenditure, may be adjusted if in the future there are significant changes in the amount of estimated expenditures for the Project or in the items of goods to be imported.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Yours truly,

The Japan Development Bank :

By Michikazu KONO  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By Davidson SOMMERS

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT  
TOKYO (JAPON)

Le 17 février 1959

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

*Emprunt n° 220 JA : Monnaies — Projet Miboro*

Messieurs,

Nous référant aux paragraphes 2.03 et 3.01 du Contrat d'emprunt que nous avons conclu ce jour<sup>1</sup>, nous avons l'honneur de vous confirmer que le montant autorisé pour les dépenses à effectuer au Japon représente l'équivalent de 8.900.000 dollars. L'alinéa b du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt susmentionné stipule, notamment, que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre des dépenses locales seront effectués « dans les monnaies et aux dates dont la Banque et l'Emprunteur conviendront ». Nous vous confirmons par la présente lettre que lorsque nous effectuerons des prélèvements au titre des dépenses locales, nous serons disposés à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies librement convertibles par le Japon en dollars ou en livres sterling. Nous croyons comprendre que, dans toute la mesure du possible, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement tiendra compte des préférences du Japon lorsqu'elle choisira les monnaies dans lesquelles elle fera ses versements pour les dépenses locales.

Nous vous prions de nous confirmer que vous acceptez que la Banque finance 18 pour 100 des dépenses locales que l'Electric Power Development Co., Ltd., fera, après la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt, au titre du Projet décrit dans le Contrat relatif au Projet. Il est entendu que ce pourcentage, de même que la fraction de l'Emprunt affectée aux dépenses locales, pourront être modifiés si le montant estimatif des dépenses qu'exige le Projet ou la liste des marchandises devant être importées viennent à être sensiblement modifiés.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en signant et nous renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque japonaise de développement:

(Signé) Michikazu KONO  
Représentant autorisé

*Pour acceptation :*

Pour la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement :

(Signé) Davidson SOMMERS

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

PROJECT AGREEMENT (*MIBORO PROJECT*)

AGREEMENT, dated February 17, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRIC POWER DEVELOPMENT COMPANY, LIMITED (hereinafter called the Company).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be re-lent to the Company, but only on condition that the Company agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Company, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement<sup>1</sup> and in the Loan Regulations<sup>2</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF THE COMPANY

*Section 2.01.* (a) The Company shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Company shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Company shall maintain records adequate to show the application of the proceeds of the Loan, to identify the imported goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to disclose current total expenditures on the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Company ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the imported goods, the Company's properties and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 214 of this volume.

CONTRAT RELATIF À UN PROJET (*PROJET MIBORO*)

CONTRAT, en date du 17 février 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRIC POWER DEVELOPMENT COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée « la Société »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat, ses annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent à dix millions de dollars (\$ 10.000.000), qui sera reprêté à la Société, mais seulement à la condition que la Société consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Société a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt<sup>1</sup> et dans le Règlement sur les emprunts<sup>2</sup> (tel qu'il est défini) conserve le même sens.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA SOCIÉTÉ

*Paragraphe 2.01. a)* La Société assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* La Société remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

*c)* La Société tiendra des livres permettant de déterminer l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises importées à l'aide desdits fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de déterminer le montant total des dépenses courantes relatives au Projet, de suivre les progrès dans l'exécution du Projet (y compris le coût des travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Société ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises importées, les biens de la Société ainsi que les livres et docu-

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 215 de ce volume.

shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the imported goods, and the operations and financial condition of the Company.

*Section 2.02.* (a) The Bank and the Company shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Company shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the other matters covered by this Agreement. The Company shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Company of its obligations under this Agreement.

*Section 2.03.* (a) The Company shall at all times take all steps within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges, franchises and major contracts which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Company shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices; and shall at all times carry on its operations in an efficient manner and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

*Section 2.04.* The Company shall import or cause to be imported into the territories of the Guarantor all goods the importation of which is financed or to be financed out of the proceeds of the Loan, and shall (except as the Bank shall otherwise agree) use them there or cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 2.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Company, the Company shall insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 2.06.* The Company undertakes that it will promptly establish, and thereafter maintain, prices for the sale of electricity at such levels as will provide gross revenues sufficient at least to cover its operating costs (including taxes and proper provision for maintenance and depreciation) and a reasonable return upon the proper value of the total assets employed in its business.

ments s'y rapportant ; et elle fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises importées ainsi que sur la situation financière et les opérations de la Société.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque et la Société coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et la Société conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et sur les autres questions visées par le présent Contrat. La Société informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par elle des engagements qu'elle a pris aux termes du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* a) La Société prendra, en tout temps, toutes les mesures en son pouvoir pour assurer la continuité de son existence et maintenir son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle fera le nécessaire pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et contrats importants qu'elle possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Société assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale ; elle exploitera en tout temps son entreprise dans les meilleures conditions et elle maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

*Paragraphe 2.04.* La Société importera ou fera importer dans les territoires du Garant toutes les marchandises dont l'importation est financée ou doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle les utilisera ou les fera utiliser dans ces territoires exclusivement aux fins de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, la Société assurera ou fera assurer les marchandises importées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 2.06.* La Société s'engage à fixer sans retard et à maintenir ses tarifs de vente d'électricité au niveau nécessaire pour lui assurer des recettes brutes suffisantes pour couvrir au moins les dépenses d'exploitation (y compris les impôts et les réserves appropriées pour l'entretien et les amortissements) ainsi qu'un revenu raisonnable par rapport à la valeur réelle de tous les avoirs placés dans son entreprise.

*Article III*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Company thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Company :

Electric Power Development Company, Limited  
1,1-chome, Marunouchi, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Electpower  
Tokyo, Japan

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.



*Article III*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle le notifiera sans retard à la Société et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'avoir effet.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations et aura payé, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'avoir effet.

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun porteur d'Obligations autre que la Banque ne sera habilité, à ce titre, à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat ni soumis à aucune des conditions et obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

*Paragraphe 4.02.* Les notifications ou les demandes exigées ou autorisées par le présent Contrat ou par tout contrat entre les parties visé dans le présent Contrat seront faites par écrit. Elles seront considérées comme régulières si elles ont été envoyées par porteur, par courrier, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elles doivent ou peuvent être envoyées, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite Partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

## a) Pour la Société :

Electric Power Development Company, Limited  
1,1-chome, Marunouchi, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Electpower  
Tokyo (Japon)

## b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Company may be taken or executed by the President of the Company or such person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* The Company shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Company, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Company pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.05.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Electric Power Development Company, Limited :

By Yoshio ISHIDA  
Authorized Representative

#### SCHEDULE

##### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction and operation of a reservoir-controlled hydroelectric power plant at Shirakawa-mura, Ohno-gun in Gifu Prefecture, and comprises the following :

1. A rock-fill dam with impervious clay core which will impound and regulate the flow of the Sho River. The dam is to be about 130 meters high, with a total volume of almost 8 million cubic meters. It will be capable of impounding about 330 million cubic meters of useful water storage.
2. An underground power station at the same site as the dam, with a capacity of 215 MW in two units operating under a maximum head of 192 meters. The station will discharge into the natural bed of the Sho River through a tail race tunnel 8.8 kilometers long.
3. A step-up substation capable of handling the output of the power station, to be located on the surface, downstream of the dam.

The annual generation of energy at Miboro under median hydro conditions will be 543.7 million kwh. The Project is expected to be completed by the end of 1961.

*Paragraphe 4.03.* Toute mesure ou tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Société pourra l'être par le Président de la Société ou par la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* La Société fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Société, prendront les mesures ou signeront les documents que la Société est obligée de prendre ou de signer ou est autorisée à prendre ou à signer par l'une quelconque des dispositions du présent Contrat et elle fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans la ville de New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Electric Power Development Company, Limited :

(Signé) Yoshio ISHIDA  
Représentant autorisé

#### ANNEXE

##### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'exploiter à Shirakaya-mura, Ohno-gun, dans la préfecture de Gifu, une usine hydroélectrique dotée d'un bassin d'accumulation ; le Projet comprend les installations suivantes :

1. Un barrage en enrochements, avec noyau en argile imperméable, qui retiendra et régularisera le débit du Sho. Le barrage aura une hauteur d'environ 130 mètres et son volume total atteindra près de 8 millions de mètres cubes. Il sera capable de retenir une réserve utile d'environ 330 millions de mètres cubes d'eau.
2. Une centrale souterraine à proximité du barrage, d'une puissance de 215 mW, en deux groupes électrogènes pouvant fonctionner avec une hauteur de chute maximum de 192 mètres. Les eaux de la centrale se déverseront dans le lit naturel du Sho par une conduite de fuite d'une longueur de 8 km 800 environ.
3. Une sous-station de transformateurs capables d'élever la tension de tout le courant produit par la centrale, cette sous-station sera aérienne et sera située en aval du barrage.

La production annuelle d'énergie à Miboro, dans des conditions hydrauliques moyennes, sera de 543,7 millions de kWh. Le Projet doit être achevé à la fin de 1961.



No. 4825

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Second Import Credit Program*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan  
Agreement between the Bank and Banco Central de  
Costa Rica). Signed at Washington, on 11 February  
1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
13 July 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA-RICA**

**Contrat de garantie — *Deuxième programme de financement  
des importations* (avec, en annexe, le Règlement n° 4  
sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la  
Banque et le Banco Central de Costa Rica). Signé à  
Washington, le 11 février 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 13 juillet 1959.*

No. 4825. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND IMPORT CREDIT PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 FEBRUARY 1959

---

AGREEMENT, dated February 11, 1959, between REPÚBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco Central de Costa Rica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1959, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

<sup>2</sup> See p. 252 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4825: CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROGRAMME DE FINANCEMENT DES IMPORTATIONS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 FÉVRIER 1959

CONTRAT, en date du 11 février 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies, de l'équivalent de trois millions cinq cent mille dollars (\$ 3.500.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations incombant à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir incondition-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement du Costa-Rica.

<sup>2</sup> Voir p. 253 de ce volume,

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Banco Central de Costa Rica.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.



nellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure qui pourrait être contractée par la suite ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris le Banco Central de Costa-Rica.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Economía y Hacienda  
San José  
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomía  
San José  
Costa Rica

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### Article IV

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Economía y Hacienda* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Economía y Hacienda  
San José  
(Costa-Rica)

Adresse télégraphique :

Mineconomía  
San José  
(Costa-Rica)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8,03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República de Costa Rica :  
By M. G. ESCALANTE D.  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT  
(*SECOND IMPORT CREDIT PROGRAM*)

AGREEMENT, dated February 11, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Economía y Hacienda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Costa-Rica :

(Signé) M. G. ESCALANTE D.

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROGRAMME DE FINANCEMENT DES IMPORTATIONS)

CONTRAT, en date du 11 février 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

WHEREAS by a Loan Agreement dated September 18, 1956<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to \$3,000,000 to assist in the financing of a program for the encouragement of imports of capital goods needed by private enterprise to develop agricultural production and light industries in Costa Rica by extension of credit through the national banking system ; and

WHEREAS the Bank is willing to assist in a continuation of that program ;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

#### *Article II*

##### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

(b) Withdrawals from the Loan Account in respect of goods destined for use in light industries shall be made only in such manner and for such uses as the Bank and the Borrower shall from time to time mutually agree.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 369.

<sup>2</sup> See p. 252 of this volume.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 18 septembre 1956<sup>1</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies, de l'équivalent de trois millions de dollars (\$ 3.000.000) en vue de contribuer au financement d'un programme destiné à encourager l'importation des biens d'équipement nécessaires à l'entreprise privée pour développer la production agricole et les industries légères du Costa-Rica en lui ouvrant des crédits dans les banques nationales ; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à prêter son concours pour permettre la continuation dudit programme ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

#### *Article II*

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trois millions cinq cent mille dollars (\$ 3.500.000).

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*b)* Les prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises destinées à être utilisées dans les industries légères ne pourront se faire que de la manière et aux fins dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 369.

<sup>2</sup> Voir p. 253 de ce volume.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semiannually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods which are required under the Borrower's capital goods import credit program described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement and for which credits have been granted through commercial banks. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the development of agricultural production and of light industries in Costa Rica.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 262 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 264 of this volume.



*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5 \frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du programme de financement des importations de biens d'équipement décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat, mis en œuvre par l'Emprunteur, et au titre duquel des crédits auront été ouverts par l'intermédiaire de banques commerciales. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier ultérieurement la liste d'un commun accord.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour le développement de la production agricole et des industries légères du Costa-Rica.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 263 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 265 de ce volume.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, (ii) if any event specified or referred to in Section 6.01 of the First Loan Agreement shall have occurred and shall have continued for the period specified therein, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified : If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 6.01 of the First Loan Agreement.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 1, 1960.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco Central de Costa Rica  
San José  
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Bancentral  
San José  
Costa Rica

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés ou visés au paragraphe 6.01 du premier Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant la période qui y est prévue, ou encore iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : tout fait spécifié ou visé au paragraphe 6.01 du premier Contrat d'emprunt.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> septembre 1960.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco Central de Costa Rica  
San José  
(Costa-Rica)

Adresse télégraphique :

Bancentral  
San José  
(Costa-Rica)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Banco Central de Costa Rica :

By G. GONZALEZ TRUQUE  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 1, 1960 . . . . .	—	April 1, 1963 . . . . .	\$317,000
October 1, 1960 . . . . .	\$275,000	October 1, 1963 . . . . .	326,000
April 1, 1961 . . . . .	283,000	April 1, 1964 . . . . .	335,000
October 1, 1961 . . . . .	291,000	October 1, 1964 . . . . .	345,000
April 1, 1962 . . . . .	300,000	April 1, 1965 . . . . .	355,000
October 1, 1962 . . . . .	308,000	October 1, 1965 . . . . .	365,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 1 year but not more than 2 years before maturity . . . . .	2 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity . . . . .	$3\frac{1}{2}$ %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	$4\frac{3}{4}$ %
More than 6 years before maturity . . . . .	$5\frac{3}{4}$ %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour le Banco Central de Costa Rica :

(Signé) G. GONZALEZ TRUQUE  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> avril 1960 . . . . .	—	1 <sup>er</sup> avril 1963 . . . . .	317.000
1 <sup>er</sup> octobre 1960 . . . . .	275.000	1 <sup>er</sup> octobre 1963 . . . . .	326.000
1 <sup>er</sup> avril 1961 . . . . .	283.000	1 <sup>er</sup> avril 1964 . . . . .	335.000
1 <sup>er</sup> octobre 1961 . . . . .	291.000	1 <sup>er</sup> octobre 1964 . . . . .	345.000
1 <sup>er</sup> avril 1962 . . . . .	300.000	1 <sup>er</sup> avril 1965 . . . . .	355.000
1 <sup>er</sup> octobre 1962 . . . . .	308.000	1 <sup>er</sup> octobre 1965 . . . . .	365.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus d'un an et au maximum 2 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 6 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF CAPITAL GOODS IMPORT CREDIT PROGRAM

Under the Borrower's program to develop agricultural production and light industries in Costa Rica, certain categories of capital goods may be imported. The Borrower will establish lines of credit in favor of commercial banks in aggregate amounts at least equivalent to the amount of the Loan from time to time outstanding, repayable at maturities substantially equivalent to the maturities of the Loan, to finance the purchase and importation of such goods. The commercial banks will in turn for the same purposes grant credits out of such funds to individuals and private enterprises engaged in agricultural activities or in light industry.

---



## ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME DE FINANCEMENT DE L'IMPORTATION  
DE BIENS D'ÉQUIPEMENT

Dans le cadre du programme mis en œuvre par l'Emprunteur en vue de développer la production agricole et les industries légères du Costa-Rica, certaines catégories de biens d'équipement pourront être importées. L'Emprunteur ouvrira à des banques commerciales des crédits d'un montant global équivalant au moins au montant de l'Emprunt restant dû au moment considéré et remboursables à des dates d'échéance coïncidant à peu près avec les dates d'échéance de l'Emprunt, en vue de financer l'achat et l'importation des biens susvisés. A leur tour, les banques commerciales ouvriront, sur les crédits en question, des crédits aux mêmes fins à des particuliers ou à des entreprises privées qui se livrent à l'agriculture ou exploitent des industries légères.

---



No. 4826

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FINLAND**

**Guarantee Agreement—*Woodworking Projects* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Mortgage Bank of Finland Oy). Signed at Washington, on 16 March 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 July 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FINLANDE**

**Contrat de garantie—*Projets relatifs aux industries du bois* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy). Signé à Washington, le 16 mars 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 juillet 1959.*

No. 4826. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*WOODWORKING PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1959

AGREEMENT, dated March 16, 1959, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Mortgage Bank of Finland Oy (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1959, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 294 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4826. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJETS RELATIFS AUX INDUSTRIES DU BOIS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1959

CONTRAT, en date du 16 mars 1959, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à trente-sept millions de dollars (\$ 37.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi les obligations incombant à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications indiquées à l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 275 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 295 de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date ; or (iv) any lien created by Suomen Pankki-Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki-Finlands Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; ou iv) à la constitution par la Suomen Pankki-Finlands Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Finland  
Embassy of Finland  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington 8, D. C.  
United States of America



qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Finlande  
Ambassade de Finlande  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington 8, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :  
By R. R. SEPPÄLÄ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By W. A. B. ILIFF  
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

#### LOAN AGREEMENT (*WOODWORKING PROJECTS*)

AGREEMENT, dated March 16, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MORTGAGE BANK OF FINLAND OY (hereinafter called the Borrower).

#### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the

<sup>1</sup> See above.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

(Signé) R. P. SEPPÄLÄ  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir *Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377*].

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS RELATIFS AUX INDUSTRIES DU BOIS*)

CONTRAT, en date du 16 mars 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la MORTGAGE BANK OF FINLAND OY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>1</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "Beneficiary Enterprise" shall mean any entity to which the Borrower shall, pursuant to this Agreement, advance or agree to advance any portion of the Loan for the carrying out of a Project, and the term "First Loan Agreement" shall mean the Loan Agreement dated May 22, 1956,<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>3</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 294 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 57.

<sup>3</sup> See p. 288 of this volume.

sous réserve, toutefois, des modifications indiquées à l'annexe 3<sup>1</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Entreprise bénéficiaire » désigne toute entité à laquelle l'Emprunteur avancera ou acceptera d'avancer, conformément audit Contrat, une partie des fonds provenant de l'Emprunt pour la mise en œuvre d'un projet et l'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 22 mai 1956<sup>2</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trente-sept millions de dollars (\$ 37.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>3</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 57.

<sup>3</sup> Voir p. 289 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman of the Board of Directors and the Manager of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall (unless the Bank shall otherwise agree) exercise every right and remedy available to it to cause the Projects to be so carried out.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and construction schedules for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of each Beneficiary Enterprise and transactions between the Borrower and each Beneficiary Enterprise; shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect

<sup>1</sup> See p. 288 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier ultérieurement la liste d'un commun accord, et les modes et modalités d'acquisition de ces marchandises devront être jugés satisfaisants par la Banque.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution des Projets.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Conseil d'administration et le Directeur général de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a*) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il exercera tous les droits et recours à sa disposition pour obtenir que les Projets soient ainsi exécutés.

*b)* L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans, les cahiers des charges et les programmes de construction relatifs aux Projets, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de chacune des Entreprises bénéficiaires, ainsi que des transactions entre l'Emprunteur et chacune des Entreprises bénéficiaires ; il donnera ou pren-

<sup>1</sup> Voir p. 289 de ce volume.

the Projects, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Projects, the goods, transactions between the Borrower and each Beneficiary Enterprise and the operations and financial condition of the Borrower and of each Beneficiary Enterprise.

*Section 5.02.* The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the respective Beneficiary Enterprises under loan agreements containing provisions, satisfactory to the Bank, sufficient to protect the interests of the Borrower and the Bank. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such loan agreements. As security for loans granted by it, the Borrower shall obtain mortgages against lands, water rights, electric power properties or industrial properties. The amount secured by any such mortgage may not exceed sixty per cent of the value of the property given as security. As additional security, or as temporary security, the Borrower may accept the guarantee of a bank of sound financial standing. Pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended) the Borrower will deposit with the Finnish Bank Inspectorate the loan agreements entered into with the Beneficiary Enterprises together with the mortgages or other instruments given by or on behalf of the respective Beneficiary Enterprises as security for the loans received by them. The total amount of the security so deposited may not at any time be less than the principal amount of the Loan outstanding.

*Section 5.03. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

*(b)* The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not borrow any amounts other than the Loan and the loan provided for in the First Loan Agreement and shall not engage in operations other than the relending of the proceeds of the Loan and of the loan provided for in the First Loan Agreement. For purposes of this Section, the issuance or sale by the Borrower to its shareholders of debentures which are junior to all its other liabilities, as contemplated by Section 14 of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended), shall not be deemed to be borrowing.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and



dra toutes dispositions utiles pour faire donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets, les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant, et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les Projets, les marchandises, les transactions entre l'Emprunteur et chacune des Entreprises bénéficiaires, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de chacune des Entreprises bénéficiaires.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux différentes Entreprises bénéficiaires en vertu de contrats de prêt contenant des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, et suffisantes pour assurer la protection des intérêts de l'Emprunteur et de la Banque. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition desdits Contrats de prêt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions. En garantie des prêts accordés par lui, l'Emprunteur se fera consentir des hypothèques sur des terres, des ressources hydrauliques, des exploitations d'énergie électrique ou des biens industriels. Le montant garanti par une hypothèque ne devra pas dépasser soixante pour cent de la valeur du bien grevé. A titre de sûreté accessoire ou temporaire, l'Emprunteur pourra accepter la caution d'une banque ayant une solide situation financière. En exécution des dispositions de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée), l'Emprunteur déposera auprès de l'Inspection finlandaise des banques les contrats de prêt conclus avec les Entreprises bénéficiaires, ainsi que les actes d'hypothèque ou les autres instruments remis par les diverses Entreprises bénéficiaires ou en leur nom, pour garantir les prêts dont elles auront bénéficié. Le montant total de la sûreté fournie par les instruments ainsi déposés ne pourra en aucun cas être inférieur au principal de l'Emprunt non remboursé.

*Paragraphe 5.03. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'empruntera aucune somme autre que celles qui lui sont prêtées aux termes du présent Contrat d'emprunt et du premier Contrat d'emprunt et se bornera à reprêter les fonds provenant de l'Emprunt et du prêt faisant l'objet du premier Contrat d'emprunt. Aux fins du présent paragraphe, le fait pour l'Emprunteur d'émettre ou de vendre à ses actionnaires des obligations prenant rang après tous ses autres engagements, ainsi qu'il est prévu à l'article 14 de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée), ne sera pas considéré comme un emprunt.

*Paragraphe 5.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les

interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and (in the case of imported goods) importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the sites of the Projects, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subse-

<sup>1</sup> See p. 268 of this volume.

mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances couvriront lesdites marchandises contre les risques de mer, de transport et autres auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, et, dans le cas de marchandises importées, de leur importation sur les territoires du Garant et de leur livraison sur les chantiers d'exécution des Projets, et ce pour des montants arrêtés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume..

quent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) That the loan agreements referred to in Section 5.02 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by each Beneficiary Enterprise and shall have become effective in accordance with their respective terms.
- (b) That a duly certified copy of this Loan Agreement shall have been deposited with the Finnish Bank Inspectorate pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended).

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the loan agreements referred to in Section 5.02 of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and each Beneficiary Enterprise and have become effective and are valid and binding obligations of the respective parties thereto in accordance with their respective terms.
- (b) That the respective Beneficiary Enterprises have full power and authority to construct and operate the respective Projects and have all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### Article VIII

##### MODIFICATION OF THE FIRST LOAN AGREEMENT

*Section 8.01.* For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,<sup>1</sup> as amended May 10, 1956,<sup>2</sup> is hereby amended to read as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 66.

de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Les contrats de prêt mentionnés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, rédigés dans des termes jugés satisfaisants par la Banque, devront avoir été dûment établis et remis par l'Emprunteur et par chacune des Entreprises bénéficiaires et être entrés en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.
- b)* Une copie certifiée conforme du présent Contrat d'emprunt devra avoir été déposée auprès de l'Inspection finlandaise des banques en exécution de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée).

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que les contrats de prêt mentionnés au paragraphe 5.02 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et chacune des Entreprises bénéficiaires, et signés et remis en leurs noms, qu'ils sont pleinement entrés en vigueur et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs des parties intéressées conformément aux stipulations de leurs textes.
- b)* Que les Entreprises bénéficiaires intéressées ont pleins pouvoirs et toute autorité pour exécuter et exploiter les divers Projets et possèdent tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

*Paragraphe 7.03.* Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### MODIFICATION DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

*Paragraphe 8.01.* Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié le 10 mai 1956<sup>2</sup>, est modifié une nouvelle fois et doit se lire comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 67.

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement between the Bank and the Borrower dated March , 1959, the bonds therein provided for, or the guarantee agreement between the Guarantor and the Bank of even date therewith.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said First Loan Agreement shall mean the Loan Regulations as therein in Section 1.01 defined, as hereby amended.

*Article IX*

MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be June 30, 1962.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Mortgage Bank of Finland Oy  
Care of Suomen Pankki-Finlands Bank  
Helsinki, Finland

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mortgage Bank of Finland,  
Helsinki

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice-President

Mortgage Bank of Finland Oy :

*By* Jaakko LYYTINEN  
Authorized Representative

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt en date du mars 1959 passé entre la Banque et l'Emprunteur ou le texte des Obligations qui y sont prévues ou dans le Contrat de garantie de même date passé entre le Garant et la Banque. »

Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'expression « Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement défini au paragraphe 1.01 dudit Contrat, modifié de la manière indiquée ci-dessus.

#### Article IX

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 30 juin 1962.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Mortgage Bank of Finland Oy  
Care of Suomen Pankki-Finlands Bank  
Helsinki (Finlande)

Adresse télégraphique :

Mortgage Bank of Finland  
Helsinki

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Mortgage Bank of Finland Oy :

(Signé) Jaakko LYYTINEN  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 15, 1962 . . . . .	\$1,032,000	February 15, 1969 . . . . .	\$1,491,000
February 15, 1963 . . . . .	1,061,000	August 15, 1969 . . . . .	1,534,000
August 15, 1963 . . . . .	1,092,000	February 15, 1970 . . . . .	1,578,000
February 15, 1964 . . . . .	1,123,000	August 15, 1970 . . . . .	1,623,000
August 15, 1964 . . . . .	1,155,000	February 15, 1971 . . . . .	1,670,000
February 15, 1965 . . . . .	1,189,000	August 15, 1971 . . . . .	1,718,000
August 15, 1965 . . . . .	1,223,000	February 15, 1972 . . . . .	1,768,000
February 15, 1966 . . . . .	1,258,000	August 15, 1972 . . . . .	1,818,000
August 15, 1966 . . . . .	1,294,000	February 15, 1973 . . . . .	1,871,000
February 15, 1967 . . . . .	1,331,000	August 15, 1973 . . . . .	1,925,000
August 15, 1967 . . . . .	1,370,000	February 15, 1974 . . . . .	1,980,000
February 15, 1968 . . . . .	1,409,000	August 15, 1974 . . . . .	2,037,000
August 15, 1968 . . . . .	1,450,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	$3\frac{1}{2}$ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	$4\frac{3}{4}$ %
More than 13 years before maturity . . . . .	$5\frac{1}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECTS

I. *Kemi Oy Project*

This Project consists of the modernization of the sulphate pulp mill of Kemi Oy, located at Kemi, Northern Finland, and an increase in its annual capacity to produce unbleached sulphate pulp from 130,000 tons to 140,000 tons. The Project includes the installation of a new soda recovery boiler designed to burn waste liquor from either



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1962 . . . . .	1.032.000	15 février 1969 . . . . .	1.491.000
15 février 1963 . . . . .	1.061.000	15 août 1969 . . . . .	1.534.000
15 août 1963 . . . . .	1.092.000	15 février 1970 . . . . .	1.578.000
15 février 1964 . . . . .	1.123.000	15 août 1970 . . . . .	1.623.000
15 août 1964 . . . . .	1.155.000	15 février 1971 . . . . .	1.670.000
15 février 1965 . . . . .	1.189.000	15 août 1971 . . . . .	1.718.000
15 août 1965 . . . . .	1.223.000	15 février 1972 . . . . .	1.768.000
15 février 1966 . . . . .	1.258.000	15 août 1972 . . . . .	1.818.000
15 août 1966 . . . . .	1.294.000	15 février 1973 . . . . .	1.871.000
15 février 1967 . . . . .	1.331.000	15 août 1973 . . . . .	1.925.000
15 août 1967 . . . . .	1.370.000	15 février 1974 . . . . .	1.980.000
15 février 1968 . . . . .	1.409.000	15 août 1974 . . . . .	2.037.000
15 août 1968 . . . . .	1.450.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

I. *Projet de la Kemi Oy*

Il s'agit de moderniser la fabrique de pâte au sulfate de Kemi Oy, à Kemi (Finlande du Nord) de manière à porter de 130.000 à 140.000 tonnes sa capacité de production annuelle de pâte au sulfate écrue. Le Projet comprend l'installation d'une nouvelle chaudière pour la récupération de la soude, destinée à brûler la lessive résiduaire de la pro-

N° 4826

sulphate or sulphite production and having a capacity equivalent to the production of 700 tons of pulp per day ; a new drying machine with a capacity of 250 tons of pulp per day ; the construction, at the harbor of Ajos about 6 miles away, of a storage building having a capacity of 30,000 tons of pulp ; a new digester for the sulphate pulp mill ; a new lime mud washer to increase the capacity of the causticizing department of the sulphate pulp mill ; and the use of an existing sulphate recovery boiler to burn sulphite waste liquor.

It is expected that the Project will be completed about mid-1961.

#### II. *Oulu Osakeyhtiö Project*

This Project consists of the expansion of the pulp mill of Oulu Osakeyhtiö, at Oulu, Northern Finland, from an annual capacity of 144,000 tons sulphate pulp to about 214,000 tons. The Project includes the installation of a new multi-stage bleaching plant including chlorine-dioxide stages with a bleaching capacity of about 86,000 tons of pulp per year ; an expansion of drying capacity ; the modernization of the existing plant for semi-bleached pulp and of four existing sulphate recovery boilers ; the installation of a new back-pressure turbine of 6 Mw ; and an increase in the capacity of the existing chlorine plant from 19 to 63 tons per day.

It is expected that the Project will be completed by mid-1961.

#### III. *Metsäliiton Selluloosa Oy Project*

This Project consists of the construction and operation of a new sulphate pulp mill with an annual capacity of 70,000 tons of bleached pulp, on a site adjacent to the existing sulphite pulp mill of Metsäliiton Selluloosa Oy, at Aankoski, in Middle Finland. The mill will be designed to produce pulp using pine and birch as raw materials and the chlorine-dioxide required for the bleaching process will be made at the plant from purchased chlorine. A soda recovery boiler, with a capacity equivalent to the production of 300 tons of pulp per day, and a lime kiln, will be installed. The mill will be designed and laid out with adequate provision for possible future expansion of plant capacity.

It is expected that the new mill will come into operation in the second quarter of 1961.

#### IV. *Kymmene Aktiebolag Project*

This Project consists of the installation in the plant of Kymin Osakeyhtiö-Kymmene Aktiebolag, at Voikka in Southeast Finland, of a new newsprint machine with a capacity of 70,000 tons per year standard newsprint, and ancillary facilities. The Project includes the expansion of the capacity of the ground-wood mill at the plant by 40,000 tons per year ; the installation of a new steam boiler with a capacity of 80 tons of steam per hour (at 480° C and 64 atm.) ; and modification of an existing power line between the Kymmene and Voikka plants of the company to permit additional utilization by

duction au sulfate ou au bisulfite et ayant une capacité correspondant à une production journalière de 700 tonnes de pâte ; l'installation d'une nouvelle machine à sécher d'une capacité de 250 tonnes de pâte par jour ; la construction au port d'Ajos, à 6 milles environ de la fabrique, d'un entrepôt pouvant contenir 30.000 tonnes de pâte ; l'installation d'un nouveau lessiveur pour la fabrique de pâte au sulfate ; l'installation d'un nouveau laveur de boues à chaux destiné à augmenter la capacité de production de l'atelier de caustification de la fabrique de pâte au sulfate et l'utilisation, pour brûler la lessive résiduaire de la production au bisulfite, d'une chaudière qui existe déjà pour la récupération du sulfate.

Les travaux d'exécution de ce Projet doivent être achevés vers le milieu de 1961.

#### II. *Projet de l'Oulu Osakeyhtiö*

Il s'agit d'agrandir la fabrique de pâte de l'Oulu Osakeyhtiö, à Oulu (Finlande du Nord), de manière à porter de 144.000 à 214.000 tonnes environ sa capacité de production annuelle de pâte au sulfate. Le Projet comprend la mise en place d'une nouvelle installation de blanchiment en plusieurs stades, y compris le stade du blanchiment au peroxyde de chlore, capable de blanchir environ 86.000 tonnes de pâte par an ; l'accroissement de la capacité de séchage ; la modernisation des installations existantes pour la fabrication de pâte mi-blanchie et de quatre chaudières existantes pour la récupération du sulfate ; l'installation d'une nouvelle turbine à contrepression de 6 mW et l'augmentation de la capacité de production de la fabrique de chlore, qui sera portée de 19 à 63 tonnes par jour.

Les travaux d'exécution de ce Projet doivent être achevés au milieu de l'année 1961.

#### III. *Projet de la Metsäliiton Selluloosa Oy*

Il s'agit de construire et d'exploiter, sur un terrain contigu à la fabrique de pâte au bisulfite de la Metsäliiton Selluloosa Oy, à Aankoski (Finlande Moyenne), une nouvelle fabrique de pâte au sulfate d'une capacité annuelle de 70.000 tonnes de pâte blanche. La fabrique sera conçue de manière à produire de la pâte à papier en utilisant comme matières premières du bois de pin et de bouleau et on fabriquera sur place le peroxyde de chlore nécessaire pour le blanchiment en employant du chlore que l'on achètera à cet effet. On installera une chaudière pour la récupération de la soude, dont la capacité correspondra à une production journalière de 300 tonnes de pâte, ainsi qu'un four à chaux. La fabrique sera conçue et aménagée de manière qu'il soit possible d'augmenter ultérieurement sa capacité de production.

La nouvelle fabrique doit commencer à fonctionner au cours du deuxième trimestre de 1961.

#### IV. *Projet de la Kymmene Aktiebolag*

Il s'agit d'installer, à l'usine de la Kymin Osakeyhtiö-Kymmene Aktiebolag, à Voikka (Finlande du Sud-Est), une nouvelle machine à papier journal capable de produire annuellement 70.000 tonnes de papier journal standard, avec les accessoires nécessaires. Le Projet prévoit l'accroissement de la capacité de production de la fabrique de pâte mécanique faisant partie de l'usine, qui sera augmentée de 40.000 tonnes par an ; l'installation d'une nouvelle chaudière à vapeur d'une capacité horaire de 80 tonnes de vapeur (à 480° C et 64 atm.) et la transformation de la ligne de transport de force qui

the latter of the hydroelectric power produced at the former. Two existing newsprint machines, to be replaced by the new machine, will be rebuilt, one with a capacity of 17,000 tons of glazed newsprint per year, the other with a capacity of 18,000 tons per year of fine paper.

It is expected that the Project will be completed during the third quarter of 1961.

#### V. *Myllykosken Paperitehdas Oy Project*

This Project consists of the installation in the plant of Myllykosken Paperitehdas Oy, at Myllykoski in Southeast Finland, of a new newsprint machine with 70,000 tons per year standard newsprint capacity and a super calender for the manufacture of glazed newsprint, together with all necessary accessories. Additional wood-grinding capacity and a new back-pressure turbine will be installed, adequate to meet the increased requirements for ground-wood and power.

It is expected that the Project will be completed during the third quarter of 1961.

#### VI. *United Paper Mills Project*

This Project consists of the installation in the newsprint mill of Yhtyneet Paperitehtaat Osakeyhtiö (United Paper Mills, Limited), at Kaipola in Central Finland, of a new newsprint machine, together with necessary accessories, having a standard newsprint capacity of 80,000 tons per year.

It is expected that the Project will be completed during the third quarter of 1961.

#### VII. *Aktiebolaget J.W. Enqvist Osakeyhtiö Project*

This Project consists of the modernization of the steam and power facilities of the pulp mill of Aktiebolaget J.W. Enqvist Osakeyhtiö, at Lielähti in Middle Finland, and an increase in the annual pulp-making capacity of the mill of about 10,000 tons. The Project includes the installation of a multiple-effect evaporation plant with a capacity of 65 tons of water evaporation per hour, to concentrate waste liquor from pulp production, and a boiler with a capacity of 80 tons of steam per hour (at 500° C and 70 atm.), together with all necessary accessories; and installation of a new back-pressure steam turbine of about 11 Mw capacity.

It is expected that the Project will be completed by mid-1960.

#### VIII. *Oy Kaukas Ab Project*

This Project consists of the modernization of the steam and power facilities of the sulphite pulp mill of Oy Kaukas Ab, at Lauritsala, in Southeast Finland. The Project includes the installation of a multiple-effect evaporation plant with a capacity of 85 tons of water evaporation per hour (designed so as to permit a later increase in capacity),

relie actuellement les usines que la Société possède à Kymmene et à Voikka de manière à permettre à l'usine de Voikka d'utiliser davantage l'énergie hydro-électrique produite par l'usine de Kymmene. Deux machines à papier journal, qui seront remplacées par la nouvelle machine, seront reconstruites et auront une capacité annuelle, l'une de 17.000 tonnes de papier journal glacé, et l'autre de 18.000 tonnes de papier de qualité.

Les travaux d'exécution de ce Projet doivent être achevés au cours du troisième trimestre de 1961.

#### V. *Projet de la Myllykosken Paperitehdas Oy*

Ce Projet consiste à installer à l'usine de la Myllykosken Paperitehdas Oy, à Myllykoski (Finlande du Sud-Est), une nouvelle machine à papier journal pouvant produire annuellement 70.000 tonnes de papier journal standard ainsi qu'une calandre perfectionnée pour la fabrication de papier journal glacé, avec tous les accessoires nécessaires. On augmentera la capacité de défilage du bois et on installera une nouvelle turbine à contrepression de manière à faire face à l'augmentation de la demande de pâte mécanique et d'énergie.

Les travaux d'exécution de ce Projet doivent être achevés au cours du troisième trimestre de 1961.

#### VI. *Projet de la Société des Papeteries Réunies*

Il s'agit d'installer à la fabrique de papier journal de l'Yhtyneet Paperitehtaat Osakeyhtiö (Société des Papeteries réunies, S.A.) à Kaipola (Finlande centrale), une nouvelle machine à papier journal avec les accessoires nécessaires, ayant une capacité de production annuelle de 80.000 tonnes de papier journal standard.

Les travaux d'exécution de ce Projet doivent être achevés au cours du troisième trimestre de 1961.

#### VII. *Projet de l'Aktiebolaget J. W. Enqvist Osakeyhtiö*

Il s'agit de moderniser les installations thermiques et électriques de la fabrique de pâte à papier de l'Aktiebolaget J. W. Enqvist Osakeyhtiö à Lielähti (Finlande Moyenne) et d'augmenter de 10.000 tonnes environ sa capacité de production annuelle. Le Projet comprend la mise en place d'une installation d'évaporation à effet multiple ayant une capacité d'évaporation d'eau de 65 tonnes par heure destinée à épaissir la lessive résiduaire de la production de pâte et l'installation d'une chaudière ayant une capacité horaire de 80 tonnes de vapeur (à 500° C et 70 atm.), avec tous les accessoires nécessaires ; il comprend également l'installation d'une nouvelle turbine à vapeur à contrepression, d'une puissance de 11 mW environ.

Les travaux d'exécution de ce Projet doivent être achevés au milieu de l'année 1960 au plus tard.

#### VIII. *Projet de l'Oy Kaukas Ab*

Il s'agit de moderniser les installations thermiques et électriques de la fabrique de pâte au bisulfite de l'Oy Kaukas Ab à Lauritsala (Finlande du Sud-Est). Le Projet comprend la mise en place d'une installation d'évaporation à effet multiple ayant une capacité d'évaporation d'eau de 85 tonnes par heure (conçue de manière à permettre une

to concentrate waste liquor from pulp production, a boiler with a capacity of 80 tons of steam per hour (at 500° C and 64 atm.), and all necessary accessories.

It is expected that the Project will be completed during the second quarter of 1961.

#### IX. *Rauma-Repola Oy Project*

This Project consists of the modernization of the pulp mill of Rauma-Repola Oy, at Rauma in Southwest Finland, and an increase in its capacity from about 70,000 to about 115,000 tons of dissolving pulp and high-grade quality paper pulp per year. The Project includes the installation of a new soda recovery boiler with a capacity of 88 tons of steam per hour (at 460° C and 84 atm.) ; adequate expansion of the evaporation plant ; rationalization of wood handling facilities ; and modernization and expansion of the bleaching plant.

It is expected that the Project will be completed by the end of 1961.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The second sentence of Section 3.01 shall read as follows :

“The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for ; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank.”

(c) The following paragraph shall be added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to April 1, 1958 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\*”

(e) Section 5.02 (c) shall read as follows :

“A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agree-

augmentation ultérieure de capacité) et destinée à épaissir la lessive résiduaire de la production de pâte et l'installation d'une chaudière ayant une capacité horaire de 80 tonnes de vapeur (à 500° C et 64 atm.), avec tous les accessoires nécessaires.

Les travaux d'exécution du Projet doivent être achevés au cours du deuxième trimestre de 1961.

#### IX. *Projet de la Rauma-Repola Oy*

Il s'agit de moderniser la fabrique de pâte à papier de la Rauma-Repola Oy à Rauma (Finlande du Sud-Ouest) et à porter de 70.000 à 115.000 tonnes environ sa capacité de production annuelle de pâte de qualité soluble et de pâte à papier de qualité supérieure. Le Projet comprend l'installation d'une nouvelle chaudière pour la récupération de la soude ayant une capacité horaire de 88 tonnes de vapeur (à 460° C et 84 atm.) ; un agrandissement approprié de l'atelier d'évaporation ; la rationalisation des installations pour la manutention du bois et la modernisation et l'agrandissement de l'atelier de blanchiment.

Les travaux d'exécution du Projet doivent être achevés à la fin de l'année 1961.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 sont réputées modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est rédigée comme suit :

« Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises ; toutefois, pour les marchandises payées en monnaie du Garant ou acquises de sources situées dans les territoires du Garant, ces prélèvements pourront, dans la mesure qui conviendra à la Banque, être effectués dans la monnaie qu'elle choisira. »

c) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est rédigée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1958, ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.\* »

e) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de

ment, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the loan agreement between the Bank and the Borrower dated May 22, 1956, the bonds therein provided for, or the guarantee agreement between the Guarantor and the Bank of even date therewith."

(f) Each of the Forms of Bond set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 shall be amended by insertion between the second and third paragraphs thereof of a new paragraph, as follows :

"[The Borrower] covenants that, as security for loans granted by it, [the Borrower] will obtain mortgages against lands, water rights, electric power properties or industrial properties. The amount secured by any such mortgage may not exceed sixty per cent of the value of the property given as security. As additional security, or as temporary security, [the Borrower] may accept the guarantee of a bank of sound financial standing. Pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended) [the Borrower] will deposit with the Finnish Bank Inspectorate the loan agreements entered into, pursuant to the terms of the said Loan Loan Agreement between [the Borrower] and the Bank, with ultimate beneficiaries of the proceeds of the loan provided for in said Loan Agreement, together with the mortgages or other instruments given by them or on their behalf as security for the loans received by them. The total amount of the security so deposited may not at any time be less than the principal amount outstanding of the Loan provided for in the said Loan Agreement between [the Borrower] and the Bank."



garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt en date du 22 mai 1956 passé entre la Banque et l'Emprunteur ou le texte des Obligations qui y sont prévues, ou dans le Contrat de garantie de même date passé entre le Garant et la Banque. »

f) Chacun des modèles d'Obligation figurant respectivement à l'annexe 1 et à l'annexe 2 est modifié par l'insertion, entre le deuxième et le troisième alinéa, d'un nouvel alinéa rédigé comme suit :

« [L'Emprunteur] s'engage à se faire consentir, en garantie des prêts accordés par lui, des hypothèques sur des terres, des ressources hydrauliques, des exploitations d'énergie électrique ou des biens industriels. Le montant garanti par une hypothèque ne devra pas dépasser 60 pour 100 de la valeur du bien grevé. À titre de sûreté accessoire ou temporaire, [l'Emprunteur] pourra accepter la caution d'une banque ayant une solide situation financière. En exécution des dispositions de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée), [l'Emprunteur] déposera auprès de l'Inspection finlandaise des banques les contrats de prêt conclus, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt susmentionné entre [l'Emprunteur] et la Banque, avec les ultimes bénéficiaires des fonds provenant de l'Emprunt accordé par ledit Contrat d'emprunt, ainsi que les actes d'hypothèque ou les autres instruments remis par eux ou en leur nom pour garantir les prêts dont ils auront bénéficié. Le montant total de la sûreté fournie par les instruments ainsi déposés ne pourra en aucun cas être inférieur au principal non remboursé de l'Emprunt accordé par le Contrat d'emprunt susmentionné conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque. »



No. 4827

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Guarantee Agreement—*Port of Guayaquil Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Autoridad Portuaria de Guayaquil). Signed at Washington, on 9 October 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 July 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat de garantie — *Projet du Port de Guayaquil* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Autoridad Portuaria de Guayaquil). Signé à Washington, le 9 octobre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 juillet 1959.*

No. 4827. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*PORT OF GUAYAQUIL PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 OCTOBER 1958

---

AGREEMENT, dated October 9, 1958, between THE REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Autoridad Portuaria de Guayaquil (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided and that Banco Central del Ecuador accept its obligations under Section 3.01 of this Guarantee Agreement ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower and Banco Central del Ecuador has agreed so to accept such obligations ;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1959, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

<sup>2</sup> See p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4827. CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup> (*PROJET DU PORT DE GUAYAQUIL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 OCTOBRE 1958

CONTRAT, en date du 9 octobre 1958, entre LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Autoridad Portuaria de Guayaquil (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » <sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de treize millions de dollars (\$ 13.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur relatives audit prêt ainsi qu'il est prévu ci-après et que le Banco Central del Ecuador accepte les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur et que le Banco Central del Ecuador a consenti à assumer les obligations mises à sa charge,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956 <sup>2</sup> (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Équateur.

<sup>2</sup> Voir p. 309 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project and the operation of the Port during the period of construction, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 2.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes (a) to permit the Borrower to establish and maintain charges for its services in accordance with Section 5.08 of the Loan Agreement ; and (b) except as the Bank and the Guarantor shall otherwise agree, not to amend, permit or cause the Charter of the Borrower to be amended.

*Section 2.04.* The Guarantor specifically undertakes to reimburse the Borrower for any loss of revenue in excess of an aggregate amount of one million sucres incurred during any calendar year after 1962 and due to exemptions from port or service charges and the like granted by the Guarantor to any natural or juridical person. Such reimbursement shall be made within the calendar year following that in which the loss of revenue was incurred.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets (including any priority in the allocation or realization of foreign exchange). To that end, the Guarantor and Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Banco Central del Ecuador, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées nécessaires pour assurer l'exécution du Projet et l'exploitation du Port durant la période des travaux.

*Paragraphe 2.03.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément *a)* à autoriser l'Emprunteur à fixer et à maintenir des tarifs pour la rémunération de ses services, conformément au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt ; et *b)* sauf convention contraire entre la Banque et le Garant, à ne pas modifier et à ne pas permettre de modifier ou de faire modifier la charte de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* Le Garant s'engage expressément à prendre à sa charge toute perte de recettes supérieure à 1 million de sucres au total, que l'Emprunteur pourrait subir au cours d'une année civile quelconque, après l'année 1962, du fait de l'exonération de droits de port, de droits dus pour la rémunération de services et d'autres droits analogues, accordée par le Garant à une personne physique ou morale quelconque. La somme requise sera versée à l'Emprunteur durant l'année civile qui suivra celle de la perte.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette supérieure ne bénéficie d'aucun droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics (ni d'une priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères). A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou du Banco Central del Ecuador devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Em-

Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Guarantor's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), or any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivision, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred ; or (iv) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Guarantor which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

*Section 3.02* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of,



prunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera effet à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses agences, y compris celles qui, aux termes de la Constitution de l'Équateur, jouissent de l'autonomie (autres que le Banco Central del Ecuador), ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'une desdites subdivisions politiques et, dans la mesure où ses pouvoirs constitutionnels ne permettent pas au Garant de donner effet auxdits engagements, il accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide des produits de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iv) à la constitution d'une sûreté portant uniquement sur des revenus ou des recettes dans la monnaie du Garant, et accordée par une subdivision politique (*consejo provincial* ou *municipalidad*) du Garant, ou par une agence d'une telle subdivision politique, en vertu d'arrangements ne contenant aucune stipulation qui ait pour effet d'établir un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la percep-

or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro del Tesoro* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Ecuador  
Ministerio del Tesoro  
Calle Guayaquil 1575  
Quito, Ecuador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mintesoro  
Quito

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

tion d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les Emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro del Tesoro* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les Emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les Emprunts :

Pour le Garant :

République de l'Équateur  
Ministerio del Tesoro  
Calle Guayaquil 1575  
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique :

Mintesor  
Quito

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The *Ministro del Tesoro* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Ecuador :  
By Carlos MORALES-CHACÓN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By Davidson SOMMERS  
Vice President

Banco Central del Ecuador :  
By Carlos MORALES-CHACÓN  
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*PORT OF GUAYAQUIL PROJECT*)

AGREEMENT, dated October 9, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and AUTORIDAD PORTUARIA DE GUAYAQUIL (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

<sup>1</sup> See above.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro del Tesoro* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Équateur :

(Signé) Carlos MORALES-CHACÓN  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Davidson SOMMERS  
Vice-Président

Pour le Banco Central del Ecuador :

(Signé) Carlos MORALES-CHACÓN  
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DU PORT GUAYAQUIL*)

CONTRAT, en date du 9 octobre 1958 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la AUTORIDAD PORTUARIA DE GUAYAQUIL (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup> (ledit Règlement sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 1.02.* Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) the term "Charter" shall mean Emergency Decree Law No. 15 of the Guarantor published in the *Registro Oficial* of the Guarantor dated April 12, 1958.
- (b) the term "Port" shall mean the area within the jurisdiction of the Borrower as set forth in the Charter.
- (c) the term "New Port" shall mean the port facilities to be constructed as provided in Schedule 2.<sup>1</sup>

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 324 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions ci-après ont le sens suivant :

- a) L'expression « la Charte » désigne le décret-loi d'urgence n° 15 du Garant, publié dans le *Registro Oficial* du Garant du 12 avril 1958.
- b) L'expression « le Port » désigne la zone relevant de la juridiction de l'Emprunteur telle qu'elle est définie dans la Charte.
- c) L'expression « le nouveau Port » désigne les installations portuaires qui doivent être construites comme il est prévu à l'annexe 2<sup>1</sup>.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de treize millions de dollars (\$ 13.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 325 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 323 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods and services required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for the procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Presidente del Directorio* and the *Gerente General* of the Borrower or either of them and such person or persons as either of them shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ engineering consultants, and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ contractors for the construction of the Project. The engineering consultants and the contractors, and the terms and conditions on which they are employed, shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project,



*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises et les services qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdits biens et services, seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises et services ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Presidente del Directorio* et le *Gerente General* de l'Emprunteur ou l'un d'eux, et la personne ou les personnes que l'un ou l'autre aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier pourra confier l'exécution des travaux à des entrepreneurs. Le choix des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs ainsi que les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvés à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

*c)* L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahier des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*d)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprun-

the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the services thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or others charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

<sup>1</sup> See p. 300 of this volume.

teur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

<sup>1</sup> Voir p. 301 de ce volume.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07. (a)* The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business, and shall not, except as the Bank and Borrower shall otherwise agree, amend or cause its Charter to be amended.

*(b)* The Borrower shall operate and maintain the Port facilities all in accordance with sound engineering and financial practices.

*Section 5.08.* The Borrower will establish charges for its services which are calculated to assure that, in any fiscal year after the Project shall have been completed, its total receipts from such charges will exceed its total expenses (except the provision for depreciation of plant and equipment and interest and other charges on long term debt) by an amount which is at least 150 % of the total service of long term debt of the Borrower. The Borrower covenants that it will maintain charges for its services calculated to maintain such an excess of receipts over expenses. If during any fiscal year of the Borrower the receipts from the charges of the Borrower for its services shall not be sufficient to yield such an excess of receipts from such charges over expenses then the Borrower will consult with the Bank to determine what corrective measures shall be taken.

For the purposes of this Section 5.08 the term "service of long term debt" shall mean all payments on account of amortization and interest and other charges on all debt which by its terms matures more than one year after its date. Whenever for the purposes of this Section 5.08 it shall be necessary to value in Ecuadorian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 5.09.* The Borrower shall at all times employ a qualified and experienced general manager mutually satisfactory to the Bank and the Borrower and on terms and conditions mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

*Section 5.10.* The Borrower will make adequate provision for the recruitment and training of the personnel required for the operation of the New Port.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01. (i)* If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall con-

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07. a)* L'Emprunteur se maintiendra continuellement en existence et conservera le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités et ne modifiera ni ne fera modifier sa Charte.

*b)* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien des installations portuaires conformément aux règles de l'art et aux règles d'une bonne gestion financière.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur fixera les tarifs des droits qu'il percevra en rémunération de ses services de manière à assurer qu'au cours d'un exercice donné, après l'achèvement du Projet, le montant total des recettes provenant desdits droits excède le total de ses dépenses (à l'exclusion des sommes en caisse ou réserve pour l'amortissement des installations et du matériel et pour le paiement des intérêts et autres charges afférents à la dette à long terme) d'un montant au moins égal à 150 pour 100 du total des sommes nécessaires au service de sa dette à long terme. L'Emprunteur s'engage à maintenir les droits qu'il percevra en rémunération de ses services à un niveau suffisant pour que ses recettes excèdent toujours ses dépenses dans cette proportion. Si, au cours d'un exercice quelconque de l'Emprunteur, les recettes qu'il tire des droits perçus en rémunération de ses services ne suffisent pas à assurer un tel excédent de recettes, l'Emprunteur et la Banque se consulteront afin de décider des mesures à prendre.

Aux fins du paragraphe 5.08, l'expression « service de la dette à long terme » désigne tous les paiements relatifs aux amortissements ainsi qu'aux intérêts et autres charges afférents à toutes les dettes contractées pour plus d'une année. Toutefois, aux fins du paragraphe 5.08, lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie équatorienne le montant d'une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, au moment où l'évaluation est faite, ladite autre monnaie peut être obtenue pour assurer le service de la dette.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur emploiera à tout moment un directeur général compétent et expérimenté agréé par la Banque comme par l'Emprunteur et à des conditions jugées satisfaisantes à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour recruter et former le personnel nécessaire à l'exploitation du nouveau Port.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01. i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou *ii)* si

tinue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) that the Guarantee Agreement has been ratified by the Congress of the Republic of Ecuador ;
- (b) that the Borrower holds clear and unencumbered title to the real property required for the carrying out of the Project, without any liability arising out of the acquisition of such title ;
- (c) that the Borrower has furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 3.01 of the Guarantee Agreement contained are valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador ;
- (d) that the Borrower has furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that after the date of this Agreement and prior to the Effective Date Banco Central del Ecuador shall have taken no action which would have constituted a violation of the provisions of Section 3.01 of the Guarantee Agreement had it been effective on the date such action was taken.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the ratification of the Guarantee Agreement by the Congress of the Republic of Ecuador has been duly given ;
- (b) that the title of the Borrower to, or other interest in, the real estate where the Project is to be carried out, is free and clear of all liens, charges and encumbrances ;
- (c) that the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 3.01 of the Guarantee Agreement contained constitute valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador in accordance with their terms.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours, à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait existera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens des alinéas *a*, *ii*, et *b*, *ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a)* Le Congrès de la République de l'Équateur devra avoir ratifié le Contrat de garantie ;
- b)* L'Emprunteur devra avoir la propriété pleine et entière des biens immobiliers nécessaires à l'exécution du Projet et n'être tenu à aucune obligation du fait de l'acquisition de ladite propriété ;
- c)* L'Emprunteur devra avoir établi de façon jugée satisfaisante pour la Banque que les engagements pris par le Banco Central del Ecuador aux termes du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie constituent, pour le Banco, des engagements valables et définitifs ;
- d)* L'Emprunteur devra avoir établi de façon jugée satisfaisante par la Banque qu'entre la date du présent Contrat et la date d'entrée en vigueur, le Banco Central del Ecuador n'a pris aucune mesure qui, si le Contrat de garantie avait été en vigueur à la date de ladite mesure, aurait constitué une violation des dispositions du paragraphe 3.01 dudit Contrat de garantie.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que le Congrès de la République de l'Équateur a dûment ratifié le Contrat de garantie ;
- b)* Que le titre de propriété ou les autres droits de l'Emprunteur sur les biens immobiliers où le Projet doit être exécuté sont libres et francs de tous privilèges, sûretés et servitudes ;
- c)* Que les engagements pris par le Banco Central del Ecuador en vertu du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt constituent pour le Banco des engagements valables et définitifs conformément à leurs termes.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be January 31, 1963.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Autoridad Portuaria de Guayaquil  
Calle Pichincha 103  
Guayaquil, Ecuador  
or  
Apartado Postal 5739  
Guayaquil, Ecuador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Aportuaria  
Guayaquil

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By Davidson SOMMERS*  
Vice President

Autoridad Portuaria de Guayaquil

*By Juan X. MARCOS*  
Authorized Representative



*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 janvier 1963.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Autoridad Portuaria de Guayaquil  
Calle Pichincha 103  
Guayaquil (Équateur)  
ou  
Apartado Postal 5739  
Guayaquil (Équateur)

Adresse télégraphique :

Aportuaria  
Guayaquil

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Davidson SOMMERS  
Vice-Président

Pour l'Autoridad Portuaria de Guayaquil :

(Signé) Juan X. MARCOS  
Représentant autorisé

SCHEDULE I  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 1, 1963 . . . . .	\$163,000	August 1, 1973 . . . . .	\$296,000
August 1, 1963 . . . . .	168,000	February 1, 1974 . . . . .	305,000
February 1, 1964 . . . . .	173,000	August 1, 1974 . . . . .	313,000
August 1, 1964 . . . . .	178,000	February 1, 1975 . . . . .	322,000
February 1, 1965 . . . . .	183,000	August 1, 1975 . . . . .	332,000
August 1, 1965 . . . . .	188,000	February 1, 1976 . . . . .	341,000
February 1, 1966 . . . . .	194,000	August 1, 1976 . . . . .	351,000
August 1, 1966 . . . . .	199,000	February 1, 1977 . . . . .	361,000
February 1, 1967 . . . . .	205,000	August 1, 1977 . . . . .	372,000
August 1, 1967 . . . . .	211,000	February 1, 1978 . . . . .	382,000
February 1, 1968 . . . . .	217,000	August 1, 1978 . . . . .	393,000
August 1, 1968 . . . . .	223,000	February 1, 1979 . . . . .	405,000
February 1, 1969 . . . . .	229,000	August 1, 1979 . . . . .	416,000
August 1, 1969 . . . . .	236,000	February 1, 1980 . . . . .	428,000
February 1, 1970 . . . . .	243,000	August 1, 1980 . . . . .	440,000
August 1, 1970 . . . . .	250,000	February 1, 1981 . . . . .	453,000
February 1, 1971 . . . . .	257,000	August 1, 1981 . . . . .	466,000
August 1, 1971 . . . . .	264,000	February 1, 1982 . . . . .	480,000
February 1, 1972 . . . . .	272,000	August 1, 1982 . . . . .	493,000
August 1, 1972 . . . . .	280,000	February 1, 1983 . . . . .	508,000
February 1, 1973 . . . . .	288,000	August 1, 1983 . . . . .	522,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{8}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	$1\frac{3}{4}$ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	$2\frac{1}{8}$ %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	$3\frac{1}{8}$ %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	$4\frac{3}{8}$ %
More than 23 years before maturity . . . . .	$5\frac{3}{8}$ %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> février 1963 . . . . .	163.000	1 <sup>er</sup> août 1973 . . . . .	296.000
1 <sup>er</sup> août 1963 . . . . .	168.000	1 <sup>er</sup> février 1974 . . . . .	305.000
1 <sup>er</sup> février 1964 . . . . .	173.000	1 <sup>er</sup> août 1974 . . . . .	313.000
1 <sup>er</sup> août 1964 . . . . .	178.000	1 <sup>er</sup> février 1975 . . . . .	322.000
1 <sup>er</sup> février 1965 . . . . .	183.000	1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	332.000
1 <sup>er</sup> août 1965 . . . . .	188.000	1 <sup>er</sup> février 1976 . . . . .	341.000
1 <sup>er</sup> février 1966 . . . . .	194.000	1 <sup>er</sup> août 1976 . . . . .	351.000
1 <sup>er</sup> août 1966 . . . . .	199.000	1 <sup>er</sup> février 1977 . . . . .	361.000
1 <sup>er</sup> février 1967 . . . . .	205.000	1 <sup>er</sup> août 1977 . . . . .	372.000
1 <sup>er</sup> août 1967 . . . . .	211.000	1 <sup>er</sup> février 1978 . . . . .	382.000
1 <sup>er</sup> février 1968 . . . . .	217.000	1 <sup>er</sup> août 1978 . . . . .	393.000
1 <sup>er</sup> août 1968 . . . . .	223.000	1 <sup>er</sup> février 1979 . . . . .	405.000
1 <sup>er</sup> février 1969 . . . . .	229.000	1 <sup>er</sup> août 1979 . . . . .	416.000
1 <sup>er</sup> août 1969 . . . . .	236.000	1 <sup>er</sup> février 1980 . . . . .	428.000
1 <sup>er</sup> février 1970 . . . . .	243.000	1 <sup>er</sup> août 1980 . . . . .	440.000
1 <sup>er</sup> août 1970 . . . . .	250.000	1 <sup>er</sup> février 1981 . . . . .	453.000
1 <sup>er</sup> février 1971 . . . . .	257.000	1 <sup>er</sup> août 1981 . . . . .	466.000
1 <sup>er</sup> août 1971 . . . . .	264.000	1 <sup>er</sup> février 1982 . . . . .	480.000
1 <sup>er</sup> février 1972 . . . . .	272.000	1 <sup>er</sup> août 1982 . . . . .	493.000
1 <sup>er</sup> août 1972 . . . . .	280.000	1 <sup>er</sup> février 1983 . . . . .	508.000
1 <sup>er</sup> février 1973 . . . . .	288.000	1 <sup>er</sup> août 1983 . . . . .	522.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of a new port for Guayaquil. It includes the following main features :

1. The main port facilities to be sited on the Estero del Muerto immediately north of the Estero Cobina will include the following :

- (a) A marginal wharf approximately 3,000 feet long with a 35-foot depth of water at low tide.
- (b) A filled area about 100 acres in extent adjoining the marginal wharf and of sufficient length to permit the extension of the marginal wharf by approximately 1,800 feet at a later date.
- (c) Four transit sheds, paved storage areas, circulating roads, and ancillary buildings, including administrative and customs buildings, workshops, garage, security building, and a gate house.
- (d) Water supply, electricity, sewage and communications services.
- (e) Dredged areas to permit the berthing and swinging of vessels.

2. A channel approximately 400 feet wide, 31 feet deep at low water, and approximately ten miles long will be dredged in the Estero Salado. Arrangements will be made to ensure the future maintenance dredging of this channel.

3. A canal approximately 150 feet wide and 12 feet deep at low water will be constructed connecting the New Port with the River Guayas. The canal will be provided with a lock to regulate tidal flow.

4. Navigational aids will be provided in the Estero Salado.

5. Cargo handling equipment, minor floating equipment, and other miscellaneous equipment will be purchased.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire un nouveau Port à Guayaquil. Les principales caractéristiques en seront les suivantes :

1. Les principales installations portuaires seront situées sur l'Estero del Muerto juste au nord de l'Estero Cobina et comprendront :

- a) Un quai marginal d'une longueur d'environ 3.000 pieds et assurant une profondeur de 35 pieds à marée basse.
- b) Une zone remblayée d'environ 100 acres, contiguë au quai en question et d'une longueur suffisante pour permettre de prolonger le quai d'environ 1.800 pieds.
- c) Quatre hangars à marchandises, des zones pavées pour l'entreposage, des routes pour la circulation, ainsi que les bâtiments nécessaires, notamment des bureaux et des bâtiments pour la douane, des ateliers, des garages, un bâtiment pour le service de sécurité et un poste de garde.
- d) Des services de distribution d'eau et d'électricité, d'égouts et de communications.
- e) Des zones de dragage afin de permettre l'accostage et le déchargement des navires.

2. Un chenal de 400 pieds de large environ, de 31 pieds de profondeur à marée basse et de 10 milles de long environ sera creusé dans l'Estero Salado. Des dispositions seront prises afin d'assurer les dragages nécessaires à l'entretien de ce chenal.

3. Un canal de 150 pieds de long environ et de 12 pieds de profondeur à marée basse sera construit pour relier le nouveau Port au Guayas. Ce canal sera muni d'une écluse pour régulariser le flux de la marée.

4. Des appareils d'aide à la navigation seront installés dans l'Estero Salado.

5. Du matériel de manutention des marchandises, du petit matériel flottant et d'autres appareils seront achetés.



No. 4828

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*La Esmeralda Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between  
the Bank and Central Hidroeléctrica de Caldas Limi-  
tada). Signed at Washington, on 30 January 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
13 July 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet de la Esmeralda* (avec, en  
annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le  
Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Hidro-  
eléctrica de Caldas Limitada). Signé à Washington, le  
30 janvier 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 13 juillet 1959.*

No. 4828. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*LA ESMERALDA PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JANUARY 1959

---

AGREEMENT, dated January 30, 1959, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million six hundred thousand dollars (\$4,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1959, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 336 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4828. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LA ESME-RALDA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LABANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JANVIER 1959

CONTRAT, en date du 30 janvier 1959, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quatre millions six cent mille dollars (\$ 4.600.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi les obligations incombant à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 337 de ce volume.

payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard

punctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, notamment du Banco de la República, et *b)* l'expression « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une desdites subdivisions a, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la

to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but

situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra et n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou agences, ni aucune des agences de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant s'engage à fixer ou à faire fixer, de temps à autre, au profit de l'Emprunteur, des tarifs qui fournissent des recettes suffisantes pour :

a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et les amortissements et le paiement des

only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

intérêts ; *b*) assurer le remboursement des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissements ; et *c*) fournir un excédent raisonnable permettant de financer de nouveaux investissements.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Bogotá (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By José GUTIERREZ-GOMEZ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*LA ESMERALDA PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 30, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL HIDRO-ELÉCTRICA DE CALDAS LIMITADA (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million six hundred thousand dollars (\$4,600,000).

<sup>1</sup> See above.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la République de Colombie :  
(Signé) José GUTIERREZ-GOMEZ  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET DE LA ESMERALDA)

CONTRAT, en date du 30 janvier 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE CALDAS LIMITADA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre millions six cent mille dollars (\$ 4.600.000).

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-quarters per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 348 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 350 of this volume.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle le montant considéré sera prélevé par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, ou sera annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 349 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 351 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Manager (*Gerente*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors and the terms and conditions of their employment shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any corporation

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur (*Gerente*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs compétents et expérimentés et les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvées à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

*b)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre les progrès dans l'exécution du Projet (y compris le coût des travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quel-

or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

*Section 5.08.* The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the

conque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une compagnie ou société dont l'Emprunteur possède la totalité ou la majorité des actions, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législations du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07. a)* L'Emprunteur prendra, en tout temps, toutes les mesures en son pouvoir pour assurer la continuité de son existence et maintenir son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il fera le nécessaire pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*b)* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui

Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.09.* Until such time as the Project shall have been completed, the Borrower shall not, without the consent of the Bank, undertake or execute any major projects or developments other than the Project or make any major additions to its plant and other properties.

*Section 5.10.* Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any distribution on any shares of its capital stock, other than a dividend payable solely in shares of its capital stock, nor shall the Borrower acquire any shares of its capital stock for a consideration, if, as a result of any such dividend or distribution (other than those payable solely in shares of its stock) or such acquisition of shares of capital stock, the accumulated earned surplus of the Borrower, determined after adequate provision for maintenance and depreciation and otherwise in accordance with sound accounting practice, would be reduced below an amount equivalent to the Borrower's aggregate requirements for the next twelve-month period for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt other than debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms in not more than one year after its date.

*Section 5.11.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after the incurring of any such long-term indebtedness, the long-term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower. As used in this Agreement and in the Guarantee Agreement, the following terms shall have the meanings hereinafter set forth :

- (a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purpose of this Section it shall be necessary to value in Colombian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency, at the time such valuation is made, is obtainable for the purposes of servicing such debt, or if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.
- (b) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

*Section 5.12.* The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.



en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.09.* Tant que le Projet n'aura pas été achevé, l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, entreprendre ou exécuter des programmes ou travaux importants autres que ceux compris dans le Projet, ni agrandir sensiblement ses installations et autres biens.

*Paragraphe 5.10.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra déclarer ou payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition pour aucune de ses actions, sauf s'il s'agit de dividendes payables uniquement en actions, ni acquérir à titre onéreux aucune de ses actions si, par suite d'une telle opération, ses réserves accumulées, déduction faite de provisions appropriées pour l'entretien et les amortissements, et à tous autres titres, calculées selon des méthodes de comptabilité rationnelles, doivent se trouver ramenées à un chiffre inférieur à l'équivalent du montant total de ses besoins, pendant les douze mois suivants, pour assurer le paiement du principal (y compris les sommes consacrées à l'amortissement de la dette et les versements aux fonds d'amortissement) de toute dette, autre que celles contractées au cours de transactions normales pour un an au plus, ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 5.11.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si, du fait de cette dette, ses engagements à long terme sont portés à un chiffre dépassant la somme de son capital et de ses réserves. Au sens du présent Contrat et du Contrat de garantie, les expressions suivantes ont la signification qui est indiquée ci-dessous :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'une année. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie colombienne le montant d'une dette payable en une autre monnaie, le calcul sera fait sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour assurer le service de la dette ou, s'il est impossible d'obtenir cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.
- b) Les mots « capital et réserves » désignent le capital et les réserves calculés suivant des méthodes de comptabilité rationnelles.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs soient ajustés de manière à lui fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et les amortissements et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissements, et c) fournir un excédent raisonnable permettant de financer de nouveaux investissements.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely : that the Borrower shall have submitted evidence to the Bank that, since December 31, 1957, the Borrower's shareholders have undertaken in a form satisfactory to the Bank to subscribe for additional shares with a paid-in value of not less than 12.5 million Colombian pesos.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1962.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Hidroeléctrica de Caldas Linitada  
Manizales, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hidroeléctrica  
Manizales, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir fourni à la Banque des preuves établissant que, depuis le 31 décembre 1957, ses actionnaires ont pris l'engagement, sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, de souscrire de nouvelles actions représentant un capital effectivement versé de 12.500.000 pesos colombiens au minimum.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1962.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada  
Manizales (Colombie)

Adresse télégraphique :

Hidroeléctrica  
Manizales (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice-President

Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada :

By Santiago SALAZAR  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1962 . . . . .	\$82,000	May 15, 1971 . . . . .	\$132,000
May 15, 1963 . . . . .	84,000	November 15, 1971 . . . . .	136,000
November 15, 1963 . . . . .	86,000	May 15, 1972 . . . . .	140,000
May 15, 1964 . . . . .	89,000	November 15, 1972 . . . . .	144,000
November 15, 1964 . . . . .	91,000	May 15, 1973 . . . . .	148,000
May 15, 1965 . . . . .	94,000	November 15, 1973 . . . . .	152,000
November 15, 1965 . . . . .	97,000	May 15, 1974 . . . . .	157,000
May 15, 1966 . . . . .	100,000	November 15, 1974 . . . . .	161,000
November 15, 1966 . . . . .	102,000	May 15, 1975 . . . . .	166,000
May 15, 1967 . . . . .	105,000	November 15, 1975 . . . . .	170,000
November 15, 1967 . . . . .	108,000	May 15, 1976 . . . . .	175,000
May 15, 1968 . . . . .	111,000	November 15, 1976 . . . . .	180,000
November 15, 1968 . . . . .	115,000	May 15, 1977 . . . . .	186,000
May 15, 1969 . . . . .	118,000	November 15, 1977 . . . . .	191,000
November 15, 1969 . . . . .	121,000	May 15, 1978 . . . . .	196,000
May 15, 1970 . . . . .	125,000	November 15, 1978 . . . . .	202,000
November 15, 1970 . . . . .	128,000	May 15, 1979 . . . . .	208,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Central Hidroeléctrica de Caldas Limitada :

(Signé) SANTIAGO SALAZAR  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1962 . . . . .	82.000	15 mai 1971 . . . . .	132.000
15 mai 1963 . . . . .	84.000	15 novembre 1971 . . . . .	136.000
15 novembre 1963 . . . . .	86.000	15 mai 1972 . . . . .	140.000
15 mai 1964 . . . . .	89.000	15 novembre 1972 . . . . .	144.000
15 novembre 1964 . . . . .	91.000	15 mai 1973 . . . . .	148.000
15 mai 1965 . . . . .	94.000	15 novembre 1973 . . . . .	152.000
15 novembre 1965 . . . . .	97.000	15 mai 1974 . . . . .	157.000
15 mai 1966 . . . . .	100.000	15 novembre 1974 . . . . .	161.000
15 novembre 1966 . . . . .	102.000	15 mai 1975 . . . . .	166.000
15 mai 1967 . . . . .	105.000	15 novembre 1975 . . . . .	170.000
15 novembre 1967 . . . . .	108.000	15 mai 1976 . . . . .	175.000
15 mai 1968 . . . . .	111.000	15 novembre 1976 . . . . .	180.000
15 novembre 1968 . . . . .	115.000	15 mai 1977 . . . . .	186.000
15 mai 1969 . . . . .	118.000	15 novembre 1977 . . . . .	191.000
15 novembre 1969 . . . . .	121.000	15 mai 1978 . . . . .	196.000
15 mai 1970 . . . . .	125.000	15 novembre 1978 . . . . .	202.000
15 novembre 1970 . . . . .	128.000	15 mai 1979 . . . . .	208.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 1/2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity . . . . .	4 3/4 %
More than 18 years before maturity . . . . .	5 3/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

1. Construction of a barrage and intake works across the Campoalegre River immediately below the discharge of the La Insula plant ;
2. Construction of a series of canals and siphons with a capacity of 22 cubic meters per second with a total length of about 14 kilometers, and a regulating tank with a capacity of 30,000 cubic meters ;
3. Installation of two penstocks from the regulating tank to the powerhouse, with a head of about 174 meters ;
4. Construction of a powerhouse with appurtenant works at La Esmeralda, and installation of two turbo-generators of the Francis type with a capacity of 13,300 kw each and the related auxiliary equipment and controls ;
5. Construction of a substation at the Esmeralda powerhouse stepping up the voltage from 13.8 to 110 kv ;
6. Construction of a 110 kv transmission line from the Esmeralda substation to La Insula and from La Insula to La Rosa with a total length of about 35 kilometers ;
7. Construction and/or enlargement of 110 kv substations at La Insula, La Rosa, Armenia and Cartago ;
8. Construction of 33 and 13.2 kv lines with a total length of about 112 kilometers, and related substations, between the following points : Armenia—Montenegro, Montenegro—Quimbaya, Marsella—Belalcázar, Belalcázar—El Aguila, El Aguila—Viterbo, El Aguila—Calamar—La Virginia, Calamar—Balboa, Viterbo—Apía, Apía—Santuario, Anserma—Guática, Anserma—Puente Umbría Mistrató, Guática—Quinchía and Puente Umbría—Belén de Umbría ; and
9. Reconstruction and enlargement of the distribution systems in the following towns : Aguadas, Pácora, La Merced, Apía, Balboa, Belalcázar, La Virginia, Santuario, Viterbo, Belén de Umbría, Mistrató, Guática and Quinchía.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/3 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction sur le Campoalegre, juste au-dessous du déversoir de l'usine La Insula, d'un barrage et d'ouvrages d'amenée ;

2. La construction d'une série de siphons et de canaux d'une longueur totale de 14 kilomètres environ, ayant une capacité de 22 mètres cubes par seconde, et d'un réservoir régulateur d'une capacité de 30.000 mètres cubes ;

3. L'installation de deux conduites amenant les eaux du réservoir à la centrale, avec une hauteur de chute de 174 mètres environ ;

4. La construction à La Esmeralda d'une centrale dotée des ouvrages auxiliaires, et l'installation de deux turbo-générateurs de type Francis d'une puissance de 13.300 kW chacun, avec le matériel accessoire et les organes de contrôle nécessaires ;

5. La construction, à la centrale de La Esmeralda, d'une sous-station qui élèvera la tension de 13,8 à 110 kV ;

6. La construction d'une ligne de transport de force de 110 kV allant de la sous-station de La Esmeralda à La Insula et de La Insula à La Rosa et ayant une longueur totale de 35 kilomètres environ ;

7. La construction ou l'agrandissement de sous-stations de 110 kV à La Insula, La Rosa, Armenia et Cartago ;

8. La construction de lignes de 33 et 13,2 kV, d'une longueur totale de 112 kilomètres environ, avec les sous-stations connexes, entre les points suivants : Armenia-Montenegro, Montenegro-Quimbaya, Marsella-Belalcázar, Belalcázar-El Aguila, El Aguila-Viterbo, El Aguila-Calamar-La Virginia, Calamar-Balboa, Viterbo-Apía, Apía-Santuario, Anserma-Guática, Anserma-Puente Umbría Mistrató, Guática-Quinchía et Puente Umbría-Belén de Umbría ;

9. La reconstruction et l'agrandissement des réseaux de distribution dans les villes suivantes : Aguadas, Pácora, La Merced, Apía, Balboa, Belalcázar, La Virginia, Santuario, Viterbo, Belén de Umbría, Mistrató, Guática et Quinchía.





No. 4829

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GHANA**

**Exchange of letters constituting an agreement relative to the grant of over-flying, landing and staging facilities in Ghana to State aircraft of the United Kingdom and dependent territories and other aircraft on charter to Her Majesty's forces, and similar facilities on reciprocal basis in the United Kingdom and its dependent territories to State aircraft of the Government of Ghana. Accra, 17 April 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1959.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GHANA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi aux aéronefs d'État du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent, et aux autres aéronefs affrétés par les forces de sa Majesté, de droits de survol, d'atterrissage et d'escale au Ghana et à l'octroi aux aéronefs d'État du Ghana des mêmes droits, sur la base de la réciprocité, dans le Royaume-Uni et les territoires qui en dépendent. Accra, 17 avril 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1959.*

No. 4829. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA RELATIVE TO THE GRANT OF OVER-FLYING, LANDING AND STAGING FACILITIES IN GHANA TO STATE AIRCRAFT OF THE UNITED KINGDOM AND DEPENDENT TERRITORIES AND OTHER AIRCRAFT ON CHARTER TO HER MAJESTY'S FORCES, AND SIMILAR FACILITIES ON RECIPROCAL BASIS IN THE UNITED KINGDOM AND ITS DEPENDENT TERRITORIES TO STATE AIRCRAFT OF THE GOVERNMENT OF GHANA. ACCRA, 17 APRIL 1959

---

I

No. 1

17th April, 1959

Sir,

I have the honour to propose that the Government of Ghana shall afford over-flying, landing and staging facilities in Ghana to State aircraft of the United Kingdom and dependent territories and other aircraft on charter to Her Majesty's Forces, and that the Government of the United Kingdom for their part shall afford similar facilities on a reciprocal basis in the United Kingdom and its dependent territories to State aircraft of the Government of Ghana.

State aircraft of the United Kingdom and dependent territories and other aircraft on charter to H. M. Forces shall be permitted to fly over Ghana provided that (a) at least twenty-four hours notice shall be given through the normal operational air traffic control channels, and (b) the necessary air traffic control procedures are followed. If a landing is intended at any airfield in Ghana at least forty-eight hours notice shall be given to the Director of Civil Aviation of the Government of Ghana through the normal operational air traffic control channels to enable the necessary arrangements to be made. For State aircraft of Ghana flying in or over the United Kingdom and dependent territories, the same arrangements shall apply except that advance notice of landing may, if this course is more convenient, be given direct to the airfield concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1959 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4829. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF À L'OCTROI AUX AÉRONEFS D'ÉTAT DU ROYAUME-UNI ET DES TERRITOIRES QUI EN DÉPENDENT, ET AUX AUTRES AÉRONEFS AFFRÉTÉS PAR LES FORCES DE SA MAJESTÉ, DE DROITS DE SURVOL, D'ATTERRISSEMENT ET D'ESCALE AU GHANA ET À L'OCTROI AUX AÉRONEFS D'ÉTAT DU GHANA DES MÊMES DROITS, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, DANS LE ROYAUME-UNI ET LES TERRITOIRES QUI EN DÉPENDENT. ACCRA, 17 AVRIL 1959

I

N<sup>o</sup> I

Le 17 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement ghanéen accorde aux aéronefs d'État du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent, ainsi qu'aux autres aéronefs affrétés par les forces armées de Sa Majesté, des droits de survol, d'atterrissage et d'escale au Ghana, et que par mesure de réciprocité le Gouvernement du Royaume-Uni accorde les mêmes droits aux aéronefs d'État du Ghana dans le Royaume-Uni et les territoires qui en dépendent.

Les aéronefs d'État du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent, ainsi que les autres aéronefs affrétés par les forces armées de Sa Majesté, seront autorisés à survoler le territoire du Ghana à condition *a*) de donner un préavis de vingt-quatre heures au moins, par les voies normales de contrôle de la navigation aérienne et *b*) de se conformer aux procédures de contrôle de la navigation aérienne. S'ils comptent atterrir sur un terrain d'aviation au Ghana, ils devront en informer au moins quarante-huit heures à l'avance, par les voies normales de contrôle de la navigation aérienne, le Directeur de l'aviation civile du Ghana afin que les dispositions voulues puissent être prises. Les mêmes arrangements s'appliqueront aux aéronefs d'État du Ghana qui pénétreront au Royaume-Uni ou dans les territoires qui en dépendent ou les survoleront, si ce n'est qu'ils pourront, si cela est plus pratique, prévenir directement le terrain d'aviation où ils comptent atterrir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1959 par l'échange desdites lettres.

In this letter the reference to dependent territories does not include the Federation of Rhodesia and Nyasaland or the Maldivé Islands.

If this is agreeable to you, I suggest that this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between the two Governments in the terms of the above proposal, which shall enter into force today.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) I. M. R. MACLENNAN  
High Commissioner

The Hon. Ako Adjei, M.P.  
Minister of External Affairs  
Accra

## II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
GHANA

322/7

17th April, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposals contained in your Note No. 1 of 17th April, 1959, to the effect that the Government of Ghana shall afford over-flying, landing and staging facilities in Ghana to State aircraft of the United Kingdom and dependent territories and other aircraft on charter to Her Majesty's Forces, and that the Government of the United Kingdom for their part shall afford similar facilities on a reciprocal basis in the United Kingdom and its dependent territories to State aircraft of the Government of Ghana.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposals set forth in your Note. My Government further agrees that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective as from today.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest respect.

Ako ADJEI  
Minister of External Affairs

His Excellency Sir Ian Maclellan, K.C.M.G.  
United Kingdom High Commissioner  
Accra

La Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et les îles Maldives ne sont pas comprises dans les territoires dépendants visés dans la présente lettre.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

(Signé) I. M. R. MACLENNAN  
Haut-Commissaire

Son Excellence Monsieur Ako Adjei, M.P.  
Ministre des affaires extérieures  
Accra

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU GHANA

322/7

Le 17 avril 1959

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1 en date de ce jour, par laquelle vous proposez que le Gouvernement ghanéen accorde aux aéronefs d'État du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent, ainsi qu'aux autres aéronefs affrétés par les forces armées de Sa Majesté, des droits de survol, d'atterrissage et d'escale au Ghana, et que par mesure de réciprocité le Gouvernement du Royaume-Uni accorde les mêmes droits aux aéronefs d'État du Ghana dans le Royaume-Uni et les territoires qui en dépendent.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement ghanéen donne son agrément à cette proposition et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ako ADJEI  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence sir Ian Maclellan, K.C.M.G.  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni  
Accra



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 1 July 1959 to 22 July 1959*

*No. 557*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 22 juillet 1959*

*N° 557*





**No. 557**

---

**UNITED NATIONS  
and  
VIET-NAM**

**Agreement for the provision of operational and executive  
personnel. Signed at Saigon, on 3 June 1959**

*Official text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 15 July 1959.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
VIET-NAM**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et  
de direction. Signé à Saigon, le 3 juin 1959**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 juillet 1959.*

N<sup>o</sup> 557. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À SAÏGON, LE 3 JUIN 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Viet Nam (ci-après dénommé « Le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la République du Viet Nam,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ses agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1959, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 557. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT SAIGON, ON 3 JUNE 1959

The United Nations and the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Republic of Viet-Nam,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1959, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 14.

ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux Agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Viet Nam, lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

ment, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Viet-Nam, when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'Administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis par le Gouvernement ou l'agent en cause au Représentant du Bureau de l'Assistance Technique des Nations Unies pour le Viet Nam, le Cambodge et le Laos et le Représentant usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement.

2. Si le différend ne peut être réglé par la procédure prévue au paragraphe précédent, le Gouvernement ou l'agent en cause pourront soumettre le différend pour règlement au Secrétaire Général des Nations Unies.

3. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 4 ci-dessous.



- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Government. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred by either the Government or the officer involved to the Representative of the United Nations Technical Assistance Board for Viet-Nam, Cambodia and Laos, and the said Representative shall use his good offices to assist them in arriving at a settlement.
2. If the dispute cannot be settled by the procedure provided in the preceding paragraph, the Government or the officer involved may submit the dispute for settlement to the Secretary-General of the United Nations.
3. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 4 below.

4. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 3 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Saïgon le trois juin mil neuf cent cinquante-neuf, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet Nam :

Le Directeur Général du Plan,  
(*Signé*) HUYNH-VAN-DIEM

Le Secrétaire Général  
de l'Organisation des Nations Unies :

par ordre,  
(*Signé*) W. DE SELYS LONGCHAMPS  
Représentant régional du Bureau de  
l'Assistance Technique des Nations  
Unies pour le Cambodge, le Laos et  
le Viet Nam

4. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 3 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at Saigon this 3<sup>rd</sup> day of June 1959, in the French language in two copies.

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam :

(Signed) HUYNH-VAN-DIÊM  
Director-General of Planning

For the Secretary-General  
of the United Nations :

(Signed) W. DE SELYS LONGCHAMPS  
Regional Representative of the United  
Nations Technical Assistance Board  
for Cambodia, Laos and Viet-Nam



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

---

No. 378. DECLARATION BY FRANCE RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. PARIS, 18 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>.

---

## TERMINATION

*Notice received on :*

10 July 1959

FRANCE

*Registered ex officio on 10 July 1959*

---

## ANNEXE A

---

N° 378. DÉCLARATION DE LA FRANCE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. PARIS, LE 18 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

10 juillet 1959

FRANCE

*Enregistrée d'office le 10 juillet 1959.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 91. For new declaration, see p. 65 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 91. Voir nouvelle déclaration à la p. 65 de ce volume.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the World Meteorological Organization

ADHÉSION en ce qui concerne l'Organisation météorologique mondiale

*Instrument deposited on :*

*Instrument déposé le :*

1 July 1959

1<sup>er</sup> juillet 1959

GUINEA

GUINÉE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, and Vol. 330, p. 348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, et vol. 330, p. 348.



No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 June 1959

AUSTRALIA

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

12 juin 1959

AUSTRALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356, and Vol. 302, p. 354.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356, et vol. 302, p. 354.

No. 671. AGREEMENT, SIGNED AT MANILA ON 23 MARCH 1948,<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT FOR THE SALE OF CERTAIN SURPLUS WAR PROPERTY, SIGNED ON 11 SEPTEMBER 1946<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>4</sup> MANILA, 18 SEPTEMBER AND 3 OCTOBER 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs*

No. 277

Manila, September 18, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, signed March 23, 1948,<sup>1</sup> as amended,<sup>4</sup> to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of the Philippines by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1958 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines, signed June 25, 1957,<sup>5</sup> making Philippine pesos accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the Agreement of March 23, 1948, as amended.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments and to confirm the understanding reached that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines desire to continue and expand beyond the end of the current year certain educational

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 247.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 231.

<sup>3</sup> Came into force on 3 October 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 292.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 279.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 671. ACCORD, SIGNÉ À MANILLE LE 23 MARS 1948<sup>1</sup>, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD POUR LA VENTE DE CERTAINS BIENS MILITAIRES EN SURPLUS CONCLU LE 11 SEPTEMBRE 1946<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>4</sup>. MANILLE, 18 SEPTEMBRE ET 3 OCTOBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des Philippines par intérim aux affaires étrangères*

N° 277

Manille, le 18 septembre 1958

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 23 mars 1948<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, tel qu'il a été modifié<sup>4</sup>, et visant à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République des Philippines à se mieux comprendre, en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

L'exécution du programme prévu par ledit Accord, sous sa forme modifiée, doit cesser à la fin du programme de 1958 à moins que des dispositions ne soient prises en vue de son financement au-delà de cette date. Vu la disposition figurant dans l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus que les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines ont signé le 25 juin 1957<sup>5</sup>, disposition aux termes de laquelle des pesos philippins acquis en vertu dudit Accord peuvent notamment servir à financer des échanges culturels internationaux, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire utiliser une partie desdits fonds aux fins de l'Accord du 23 mars 1948, sous sa forme modifiée.

Je tiens à me référer également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines en vue de continuer et d'élargir, après la fin de l'année en cours, certaines

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 247.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 231.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 293.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 279.

activities under the Agreement of March 23, 1948, as amended, with such funds as may become available for expenditure by the United States for such purposes. To accomplish this objective, it is proposed that the Agreement of March 23, 1948, as amended, be further amended as follows :

1. The first paragraph of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Philippines (hereinafter designated ‘the Foundation’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program provided for in the present Agreement.”

2. Article 11, as amended, is further amended by the insertion of two paragraphs immediately following the first paragraph, to read as follows :

“In addition to the funds provided for in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines agree that up to an aggregate amount of 1,511,250 pesos derived from the sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed June 25, 1957, may be used for purposes of this Agreement to extend the educational exchange program for an additional period of three years.

“The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency Juan Alcazaren  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Manila

activités culturelles entreprises en application de l'Accord du 23 mars 1948, sous sa forme modifiée, à l'aide des fonds dont les États-Unis pourront disposer à ces fins. En vue d'atteindre cet objectif, le Gouvernement des États-Unis propose de modifier à nouveau comme suit l'Accord du 23 mars 1948, déjà modifié :

1. Le premier paragraphe de l'article premier est remplacé par le texte suivant :

« Il sera établi une fondation appelée « Fondation des États-Unis aux Philippines pour l'éducation » (ci-après dénommée la « Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme culturel prévu par le présent Accord. »

2. L'article 11, déjà modifié, est modifié à nouveau par l'insertion, immédiatement après le premier paragraphe, des deux paragraphes ci-après :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines conviennent qu'en sus des fonds visés au premier paragraphe du présent article, le produit des ventes faites en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, signé le 25 juin 1957, pourra, jusqu'à concurrence de 1.511.250 pesos, être utilisé aux fins du présent Accord en vue de proroger le programme d'échanges culturels pour une nouvelle période de trois ans.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires lorsque les lois des États-Unis d'Amérique l'exigent. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant en la matière, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Son Excellence Monsieur Juan Alcazaren  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim  
Manille

## II

*The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3121-58

Manila, October 3, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 277 of September 27,<sup>1</sup> 1958 which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that my Government agrees to consider your Note together with this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject effective from the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Juan ALCAZAREN

His Excellency Charles E. Bohlen  
American Ambassador  
Manila

---

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read 18 September.

## II

*Le Secrétaire des Philippines par intérim aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3121-58

Manille, le 3 octobre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 277 de Votre Excellence, en date du 27 septembre<sup>1</sup> 1958, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, qui accepte de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant en la matière, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Juan ALCAZAREN

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

---

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique il convient de lire : 18 septembre.

No. 805. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 6 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 DECEMBER 1958

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Dec. 1, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the civil aviation consultation which has taken place in Washington between September 19, 1957 and November 5, 1958, pursuant to Article VIII of the Air Transport Agreement of 1946<sup>1</sup> as amended, between the United States of America and Brazil. This consultation concluded with the delegations of the United States and Brazil having recommended to their respective Governments the deletion of Schedule I and Schedule II of the Annex to the Air Transport Agreement and the insertion of a new Route Schedule, as follows :

*Route schedule*

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points in both directions and to make scheduled landings in Brazil at the points specified in this paragraph :

1. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Central America, and countries on the West Coast of South America to São Paulo and Rio de Janeiro.
2. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Belém, Natal and beyond to Africa.
3. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Panama, and countries on the North and East Coasts of South America to Belém or Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina and beyond to Antarctica and beyond.
4. From the United States of America, via intermediate points in Middle America and countries on the North and East Coasts of South America to Belém or Manaus,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 197, and Vol. 133, p. 340.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1958 by the exchange of the said notes.



Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina.

B. An airline or airlines designated by the Government of the United States of Brazil shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points in both directions and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph :

1. From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and Middle America to Los Angeles and Honolulu and beyond to Japan and beyond.
2. From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and the Caribbean, including Puerto Rico, to Miami and Chicago and beyond to Canada.
3. From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and the Caribbean, including Puerto Rico, to Washington and New York and beyond to Canada.

C. Any point or points on any route or routes contained in this Route Schedule may be omitted in either or both directions at the option of the airline designated to operate such route or routes.

D. The airlines designated by one contracting party in accordance with the provisions of the Agreement will be permitted to operate other services across the territory of the other contracting party without obligation of landing by the most direct route between the points to be served as long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

E. Flights of a designated airline which do not serve all the points granted in the routes contained in the Route Schedule may be operated by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

F. The airlines designated in accordance with the provisions of the Agreement by one contracting party will be permitted to land for non-traffic purposes in the territory of the other contracting party. Every airport in the territory of one of the contracting parties which is open to public use by its national aircraft shall be open under uniform conditions to the aircraft of the other contracting party for such non-traffic purposes.

G. For the purposes of this Annex to the Agreement, the term "Middle America" is interpreted as including only those countries situated on the mainland between South America and the continental United States of America.

The above amendment of the Air Transport Agreement is acceptable to my Government, and upon receipt of a note indicating acceptance on behalf of the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of America will consider the Route Schedules of the Annex to the Air Transport Agreement modified accordingly, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William P. SNOW

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto  
Brazilian Ambassador

## II

*The Brazilian Ambassador to the Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

348/588.(22).

Washington, em 1 de dezembro de 1958

Senhor Secretario de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, de 1 de dezembro em curso, cujo texto, em tradução, é do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me à consulta sôbre aviação civil, realizada em Washington de 19 de setembro de 1957 a 5 de novembro de 1958, segundo o Artigo VIII do Acôrdo de Transportes Aéreos de 1956, e emendas, entre os Estados Unidos da América e o Brasil. Concluiu-se essa consulta com a recomendação, pelas delegações dos Estados Unidos da América e do Brasil a seus respectivos Governos, da supressão do Quadro I e do Quadro II do Anexo ao Acôrdo sôbre Transportes Aéreos e a inserção de novo Quadro de Rotas, conforme a seguir estipulado :

*Quadro de rotas*

A. A empresa ou empresas de transportes aéreos indicadas pelo Govêrno dos Estados Unidos da América gozarão do direito de executar serviços aéreos em cada uma das rotas aéreas mencionadas, via pontos intermediários em ambas as direções, e fazer as escalas dos horários no Brasil nos pontos indicados neste parágrafo :

1. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários nas Caraibas, América Central, e países na Costa Oeste da América do Sul para São Paulo e Rio de Janeiro.
2. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários nas Caraibas e América do Sul para Belém, Natal e além para a África.
3. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários nas Caraibas, Panamá, e países nas costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre e além do Brasil, para o Uruguai e Argentina e além para a Antártica e além.
4. Dos Estados Unidos da América via pontos intermediários na América Média e países nas costas Norte e Leste da América do Sul para Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre e além do Brasil, para o Uruguai e a Argentina.

B. A empresa ou as empresas designadas pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil gozarão do direito de executar serviços aéreos em cada uma das rotas mencionadas via pontos intermediários em ambas as direções, e fazer as escalas dos horários nos Estados Unidos da América nos pontos indicados neste parágrafo :

1. Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e América Média para Les Angeles e Honolulu e além para o Japão e além.
2. Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e nas Caraibas, inclusive Pôrto Rico, para Miami e Chicago e além para o Canadá.

3. Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e nas Caraíbas, inclusive Pôrto Rico, para Washington e Nova York e além para o Canadá.

C. Qualquer ponto ou quaisquer pontos em qualquer rota ou quaisquer rotas constantes dêste Quadro de Rotas, poderá ou poderão ser omitidos em uma direção ou ambas as direções à escolha da empresa de transportes aéreos designada para executar o serviço em tal rota ou tais rotas.

D. Será permitido às empresas designadas por uma das Partes Contratantes, de conformidade com o disposto no Acôrdo, assegurar outros serviços aéreos através do território da outra Parte Contratante, sem a obrigação de fazer escala, pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos, desde que a segurança do serviço não seja afetada. De qualquer maneira deve ser evitado o uso de rotas sinuosas e não lucrativas.

E. Uma empresa designada de transportes aéreos que não sirva todos os pontos assinalados nas rotas constantes do Quadro de Rotas poderá efetuar vôos pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos, desde que a segurança do serviço não seja afetada. De qualquer maneira, deve ser evitado o uso de rotas sinuosas e não lucrativas.

F. Será permitido às empresas de transportes aéreos designadas segundo os termos dêste Acôrdo por uma Parte Contratante fazer escalas sem fins de tráfico no território da outra Parte Contratante. Todo aeroporto no território de uma das Partes Contratantes aberto ao uso público para aeronaves nacionais, ficará aberto, sob condições uniformes, ao uso de aeronaves da outra Parte Contratante a tais vôos sem fins de tráfico.

G. Para fins do presente Anexo ao Acôrdo, deve interpretar-se a expressão « América Média » em referência sòmente aos países que se encontram na terra firme situada entre a América do Sul e a parte continental dos Estados Unidos da América.

A emenda acima referida ao Acôrdo sòbre Transportes Aéreos é aceitável a meu Governo e, pelo recebimento de uma nota indicando aceitação em nome do Governo dos Estados Unidos do Brasil, o Governo dos Estados Unidos da América considerará o Quadro de Rotas do Anexo ao Acôrdo sòbre Transportes Aéreos assim modificado, tal modificação entrando em vigor a partir da data da resposta de Vossa Excelência »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima referida a qual, juntamente com esta, constituirá um acôrdo, em vigor a partir da data de hoje, para emendar o Anexo ao Acôrdo sòbre Transportes Aéreos entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Embaixador do Brasil :

M. G. VALENTE  
Conselheiro

A Sua Excelência o Senhor John Foster Dulles  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

348/588.(22).

Washington, December 1, 1958

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of December 1, 1958, the text of which, in translation, is as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the terms of the above-mentioned note, which, together with this one, shall constitute an agreement, in force from today's date, for amending the Annex to the Air Transport Agreement between the United States of Brazil and the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of Brazil :

M. G. VALENTE  
Counselor

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 805. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 6 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1958

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations relatives à l'aviation civile qui ont eu lieu à Washington du 19 septembre 1957 au 5 novembre 1958, conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de 1946<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif aux transports aériens, sous sa forme modifiée. A la suite de ces consultations, les délégations des États-Unis et du Brésil ont recommandé à leurs Gouvernements respectifs de supprimer les tableaux I et II de l'annexe audit Accord et de les remplacer par le nouveau tableau de routes ci-après.

*Tableau de routes*

A. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières en territoire brésilien aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, en Amérique centrale et dans les pays de la côte ouest de l'Amérique du Sud, vers São Paulo et Rio de Janeiro.
2. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud, vers Belem, Natal et, au-delà, en Afrique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 197, et vol. 133, p. 343.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1958 par l'échange desdites notes.

3. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, à Panama et dans les pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belem ou Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine et, au-delà, vers l'Antarctique et au-delà.
4. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires en Amérique centrale et dans les pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belem ou Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine.

B. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis du Brésil auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. Des États-Unis du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et en Amérique centrale, vers Los Angeles et Honolulu et, au-delà, vers le Japon et au-delà.
2. Des États-Unis du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, y compris Porto-Rico, vers Miami et Chicago et, au-delà, vers le Canada.
3. Des États-Unis du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, y compris Porto-Rico, vers Washington et New-York et, au-delà, vers le Canada.

C. L'entreprise désignée pour exploiter une ou plusieurs de ces routes pourra supprimer des escales sur l'une quelconque d'entre elles, dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux.

D. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord pourront assurer d'autres services à travers le territoire de l'autre Partie, sans avoir l'obligation d'atterrir, par la route la plus directe entre les points à desservir; à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, les entreprises devront éviter les détours et les routes peu économiques.

E. Une entreprise désignée qui ne dessert pas tous les points où elle est autorisée à faire escale sur les routes définies dans le tableau des routes pourra utiliser la route la plus directe entre les points à desservir à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, elle devra éviter les détours et les routes peu économiques.

F. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord bénéficieront du droit d'escale non commerciale sur le territoire de l'autre Partie. Tous les aéroports situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont ouverts à la circulation publique et peuvent être utilisés par ses aéronefs nationaux pourront être utilisés, dans les mêmes conditions, par les aéronefs de l'autre Partie à des fins non commerciales.

G. Aux fins de la présente annexe de l'Accord, l'expression « Amérique centrale » désigne uniquement les pays situés sur le continent entre l'Amérique du Sud et le territoire continental des États-Unis d'Amérique.

La modification ci-dessus de l'Accord relatif aux transports aériens a l'agrément de mon Gouvernement. Au reçu d'une note indiquant qu'elle rencontre aussi l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera le tableau des routes figurant à l'annexe dudit Accord comme ayant été modifié en conséquence, la modification prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto  
Ambassadeur du Brésil

## II

*L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

348/588.(22).

Washington, le 1<sup>er</sup> décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions formulées dans la note reproduite ci-dessus et que ladite note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur à la date de ce jour et portant modification de l'annexe de l'Accord entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur du Brésil :

M. G. VALENTE  
Conseiller

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

8 June 1959

BULGARIA

(To take effect on 8 June 1960.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 juin 1959

BULGARIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340, and Vol. 327.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340, et vol. 327.



No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 June 1959

INDIA

(To take effect on 24 June 1960.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

24 juin 1959

INDE

(Pour prendre effet le 24 juin 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406, and Vol. 328.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406, et vol. 328.

No. 1047. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1948<sup>1</sup>

Nº 1047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE AU BRÉSIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 4 MARCH AND 2 APRIL 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. RIO DE JANEIRO, 4 MARS ET 2 AVRIL 1958

*Official texts: English and Portuguese.*

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

## I

*The Brazilian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

## I

*Le Ministère des relations extérieures du Brésil à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

RIO DE JANEIRO

DPo/28/520.1(22)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e, com referência à nota-verbal confidencial nº DPo/35, de 31 de março de 1956, tem a honra de levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro está de pleno acôrdo com a prorrogação, pelo prazo de dois anos, do contrato existente entre o Governo dos Estados Unidos da América e o do Brasil, relativo à constituição da Missão Militar destinada a cooperar no funcionamento de cursos sôbre operações combinadas.

Rio de Janeiro, em 4 de março de 1958

O. C. SOUZA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111; Vol. 232, p. 326; Vol. 264, p. 340, and Vol. 278, p. 269.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111; vol. 232, p. 326; vol. 264, p. 344, et vol. 278, p. 269.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1958 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

DPo/28/520.1(22)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to confidential note verbale No. DPo/35 of March 31, 1956,<sup>3</sup> has the honor to inform it that the Brazilian Government fully agrees to the extension for a period of two years of the agreement between the Governments of the United States of America and of Brazil relating to the establishment of a military mission<sup>4</sup> to cooperate in giving courses on combined operations.

Rio de Janeiro, March 4, 1958

O. C. SOUZA

## II

*The American Embassy to the Brazilian Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 378

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 270.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 111; Vol. 232, p. 326; Vol. 264, p. 340, and Vol. 278, p. 269.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO DE JANEIRO

DPo/28/520.1(22)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale confidentielle n° DPo/35, du 31 mars 1956<sup>1</sup>, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte sans réserve de proroger pour deux ans l'Accord en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif à l'envoi d'une mission militaire<sup>2</sup> destinée à collaborer à l'organisation de cours de préparation aux opérations combinées.

Rio de Janeiro, le 4 mars 1958

O. C. SOUZA

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Brésil*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

N° 378

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur d'accuser réception de la note confidentielle

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 270.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 111; vol. 232, p. 326; vol. 264, p. 344, et vol. 278, p. 269.

Ministry's confidential note No. DPo/28/520.1(22) dated March 4, 1958, confirming that the Government of Brazil is in full agreement with the extension, for a period of two years, of the contract in force between the Government of the United States of America and the Government of Brazil, relative to the establishment of the military advisory mission to the Escola Superior de Guerra.

Embassy of the United States of America  
Rio de Janeiro, April 2, 1958

n° DPo/28/520.1(22) du 4 mars 1958, par laquelle il est confirmé que le Gouvernement brésilien accepte sans réserve de proroger pour deux ans l'Accord en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif à l'envoi d'une mission militaire à l'École supérieure de guerre.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rio de Janeiro, le 2 avril 1958

No. 1051. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1051. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND CONCERNING THE TRANSFER OF SPECIAL TOOLS FOR THE PURPOSE OF THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. PARIS, 28 OCTOBER 1958

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET CONCERNANT LE TRANSFERT D'OUTILLAGES SPÉCIAUX POUR LES BESOINS DU PROGRAMME D'ACHAT « OFFSHORE ». PARIS, 28 OCTOBRE 1958

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

I

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the French Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de France*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 172

Paris, October 28, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the transfer by the Government of the United States to the Government of the French Republic of special tools placed in French factories for the purpose of the offshore procurement program. I wish to inform your Excellency that the Government of the United States is prepared to transfer special tools to the Government of the French Republic in accordance with the following understandings :

1. The Government of the United States will transfer to the Government of the French Republic such special tools as may be requested by the Government of the French Republic and approved by the Government of the United States. These tools will be transferred to the Government of the French Republic in accordance with the terms and conditions contained in this note and the Mutual Defense Assistance Agreement

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171, and Vol. 304, p. 349.

<sup>2</sup> Came into force on 28 October 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171, et vol. 304, p. 349.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1958 par l'échange desdites notes.

signed at Washington January 27, 1950,<sup>1</sup> as supplemented by the exchanges of notes signed at Paris January 5, 1952<sup>2</sup> and September 23, 1955.<sup>3</sup>

2. The special tools will be used on a priority basis for the manufacture of military equipment to be sold to Governments of States who are parties to the North Atlantic Treaty,<sup>4</sup> and will, therefore, be maintained in a condition to meet the requirements of such Governments for military equipment.

3. The military equipment manufactured with the special tools will not be sold except to Governments of States who are parties to the North Atlantic Treaty, and to other Governments of the free world who are mutually determined to be friendly and who have been certified in advance by the Government of the United States to have in effect arms export regulations satisfactory to the Government of the United States.

4. If the obligations contemplated in paragraphs 2 and 3 above with respect to the utilization of special tools for the requirements of Governments of States who are parties to the North Atlantic Treaty or of other friendly Governments are considered to be limited by the provisions of existing or prospective patent license agreements between the United States owners of such patents and the French licensees, the matter will be submitted to the Technical Property Committee provided for in Article VI of the Agreement concluded on March 12, 1957<sup>5</sup> between the Government of the French Republic and the Government of the United States to facilitate, for defense purposes, the exchange of rights deriving from patents and the exchange of technical information.

5. The sale of military equipment manufactured with the special tools will be on reasonable terms and without discrimination as to price, quality or delivery dates, excepting such discrimination in delivery dates as may be required by sales on a priority basis to Governments of States who are parties to the North Atlantic Treaty.

6. The Government of the French Republic will not include in the price of military equipment manufactured with the special tools which shall have been transferred to it any amortization charge based in any way whatever on the initial cost of these tools.

7. The Government of the French Republic will insure that contracts of sale of military equipment manufactured with the special tools will provide that the Government purchasing such equipment will not transfer title to, or possession of, such equipment to any third Government or person without the prior approval of the Government of the United States.

The text of this clause is attached as an annex<sup>6</sup> to the present note. The Government of the French Republic will not be held responsible for the failure to observe this clause.

8. The Government of the French Republic may permit the special tools to be used by private French concerns in France, provided that the Government of the French Republic takes such steps as may be necessary to assure compliance with the terms and conditions of this note and the Mutual Defense Assistance Agreement, as supplemented by the exchanges of notes signed at Paris on January 5, 1952 and September 23, 1955.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171, and Vol. 304, p. 349.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 177.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 341.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 275.

<sup>6</sup> See p. 400 of this volume.

9. Prior to the transfer of special tools to the Government of the French Republic, and in order to permit their concurrent use by the Government of the French Republic, the two Governments may enter into leasing agreements concerning such tools in conformity with the provisions of this note.

10. While special tools are being leased from the Government of the United States, the price charged for military equipment manufactured with such tools shall include a charge attributable to the use of such tools no greater than that required to cover the net rental cost of the tools as computed in accordance with sound accounting principles.

11. When the Government of the French Republic has no further use for these tools or when it determines that they are out of use, it will give notice to the Government of the United States, and the disposition of these tools will be determined in conformance with the terms of the exchange of notes of September 23, 1955. Nevertheless, from the date of the above-mentioned notice, and without prejudice to the correct execution of the engagements previously taken within the present Agreement, the Government of the French Republic will be entitled to withdraw the special tools from the production lines in which they have been placed and will hold them at the disposition of the Government of the United States, in the meantime assuring adequate storage. The Government of the French Republic will be considered after this withdrawal as freed from its obligation of taking any new engagement under paragraph 2 of this Agreement for the use of the special tools so withdrawn.

12. The Government of the French Republic shall save harmless the Government of the United States from any liability, including costs and expenses, which may result from the infringements of patents or the unauthorized use or disclosure of technical information in connection with the transfer or use of the special tools.

In determining the costs to the Government of the French Republic arising from the implementation of the preceding paragraph, the provisions of the Agreement of March 12, 1957 designed to facilitate, for defense purposes, the exchange of rights deriving from patents and the exchange of technical information will apply; in particular, the Government of the French Republic will be able to have recourse to the Technical Property Committee established in accordance with the provisions of Article VI of the said Agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the French Republic, the present note and your note in reply shall constitute detailed arrangements between our two Governments pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, which arrangements shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cecil B. LYON  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Maurice Couve de Murville  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

## ANNEX

*Text of the clause contemplated in paragraph 7 of the note*

The undersigned purchaser has been informed that the products delivered under the present contract have been manufactured with special tools furnished by the Government of the United States. Consequently he undertakes not to transfer the property or use of these products to any third government or to any third party without the approval of the Government of the United States.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 172

Paris, le 28 octobre 1958

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :

Cecil B. LYON

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

## II

*The French Minister for Foreign Affairs*    *Le Ministre des affaires étrangères de France*  
*to the American Chargé d'Affaires ad*    *au Chargé d'affaires des États-Unis*  
*interim*    *d'Amérique*

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 28 octobre 1958

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la traduction française se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant le transfert au Gouvernement de la République française par le Gouvernement des États-Unis d'outillages spéciaux mis à la disposition d'usines françaises pour les besoins du programme d'achats *offshore*. Je souhaite



faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à réaliser ces transferts selon les conditions prévues dans les arrangements suivants :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement de la République française ceux de ces outillages spéciaux qui lui seront demandés par le Gouvernement de la République française et dont il approuvera la cession. Ces outillages seront transférés au Gouvernement de la République française, conformément aux dispositions et selon les conditions figurant dans cette lettre et dans l'Accord d'Assistance pour la Défense Mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>1</sup> et complété par les échanges de lettres signées à Paris le 5 janvier 1952<sup>2</sup> et le 23 septembre 1955<sup>3</sup>.

« 2. Les outillages spéciaux seront utilisés par priorité à la fabrication de matériels militaires destinés à être vendus à des Gouvernements d'États Parties au Traité de l'Atlantique Nord, et seront en conséquence conservés dans un état tel qu'ils puissent permettre de satisfaire les demandes de ces Gouvernements pour des équipements militaires.

« 3. Les équipements militaires fabriqués avec les outillages spéciaux seront vendus seulement à des Gouvernements d'États Parties au Traité de l'Atlantique Nord<sup>4</sup>, et à d'autres Gouvernements du monde libre qui seront mutuellement reconnus comme étant des Gouvernements amis et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis aura certifié au préalable qu'ils disposent effectivement d'une réglementation sur les exportations d'armements jugée satisfaisante par lui.

« 4. Si les engagements prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus en ce qui concerne l'utilisation des outillages spéciaux pour les besoins de Gouvernements d'États Parties au Traité de l'Atlantique Nord ou d'autres Gouvernements amis, sont considérés comme étant limités par les clauses figurant dans des accords de brevets ou de licences intervenus ou susceptibles d'intervenir entre les propriétaires américains de ces brevets ou licences et les utilisateurs français de ces mêmes brevets ou licences, l'affaire sera soumise au Comité de la Propriété Technique prévu à l'Article VI de l'Accord conclu le 12 mars 1957<sup>5</sup> entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis, pour faciliter, à des fins de défense, l'échange de droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques.

« 5. La vente d'équipements militaires fabriqués avec les outillages spéciaux sera faite à des conditions raisonnables et sans discrimination en ce qui concerne les prix, les qualités ou les délais de livraison, à l'exception de discriminations dans les délais de livraison qui pourraient être nécessaires pour tenir compte des ventes faites par priorité à des Gouvernements d'États Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

« 6. Le Gouvernement de la République française n'incorporera dans le prix des équipements militaires fabriqués avec les outillages spéciaux qui lui auront été transférés aucun frais d'amortissement fondé d'une façon quelconque sur le coût initial de ces outillages.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171, et vol. 304, p. 349.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 177.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 341.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 275.

« 7. Le Gouvernement de la République française donnera l'assurance que les contrats de vente correspondant aux équipements militaires fabriqués avec les outillages spéciaux comprendront une clause précisant que le Gouvernement achetant de tels équipements n'en transférera ni la propriété ni l'usage à tout Gouvernement tiers ou à toute personne tierce sans l'approbation du Gouvernement des États-Unis.

« Le texte de cette clause est joint en Annexe<sup>1</sup> à la présente lettre. Le Gouvernement de la République française ne pourra être tenu pour responsable de l'inobservation de cette clause.

« 8. Le Gouvernement de la République française peut autoriser des établissements privés français à faire usage de ces outillages spéciaux en France, sous réserve qu'il prenne toutes mesures nécessaires pour satisfaire aux dispositions et conditions de la présente lettre et de l'Accord d'Assistance pour la Défense Mutuelle, tel qu'il a été complété par les échanges de lettres signées à Paris le 5 janvier et le 23 septembre 1955.

« 9. Afin de permettre au Gouvernement de la République française avant qu'ils ne lui soient transférés, d'utiliser ces outillages spéciaux pour les besoins prévus dans la présente lettre, les deux Gouvernements pourront conclure des accords de location en ce qui concerne de tels outillages et conformément aux dispositions de cette lettre.

« 10. Tant que des outillages spéciaux seront loués par le Gouvernement des États-Unis, le prix des équipements militaires fabriqués avec de tels outillages pourra comprendre un élément correspondant à cet emploi, mais cet élément du prix ne devra pas être plus élevé que celui qui sera nécessaire pour couvrir les frais nets de location des outillages conformément aux règles habituellement suivies en matière comptable.

« 11. Lorsque le Gouvernement de la République française n'aura plus l'emploi de ces outillages ou lorsqu'il estimera que ceux-ci seront hors d'usage, il en avisera le Gouvernement des États-Unis, et la destination de ces outillages sera déterminée conformément aux dispositions de l'échange de lettres du 23 septembre 1955. Toutefois, à partir de la date de l'avis mentionné ci-dessus, et sans préjudice de la correcte exécution des engagements pris antérieurement dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République française pourra retirer les outillages spéciaux des ensembles industriels dans lesquels ils étaient insérés et les tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis en en assurant un stockage convenable ; il sera considéré, après ce retrait, comme dégagé de l'obligation de prendre tout engagement nouveau au titre du paragraphe 2 de cet Accord pour l'emploi des outillages spéciaux correspondants.

« 12. Le Gouvernement de la République française dégagera le Gouvernement des États-Unis de toute responsabilité, y compris les coûts et frais pouvant résulter des atteintes portées à un brevet ou de l'usage ou de la divulgation d'informations techniques sans l'autorisation du propriétaire à l'occasion du transfert ou de l'utilisation des outillages spéciaux.

<sup>1</sup> Voir p. 403 de ce volume.

« Pour la détermination des charges résultant pour le Gouvernement de la République française de la mise en œuvre de l'alinéa précédent, il sera fait application des dispositions de l'accord du 12 mars 1957 destiné à faciliter à des fins de défense l'échange de droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques et, notamment, le Gouvernement de la République française pourra saisir le Comité de la Propriété Technique constitué conformément aux dispositions de l'Article VI dudit Accord.

« Si ces dispositions apparaissent acceptables au Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse constituent les arrangements détaillés intervenus entre nos deux Gouvernements en application de l'Article I, paragraphe 1, de l'Accord d'Assistance pour la Défense Mutuelle, ces arrangements devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous notifier l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions contenues dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma très haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

Monsieur Cecil B. Lyon  
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique  
Paris

#### ANNEXE

##### *Texte de la clause prévue au paragraphe 7 de la lettre du 28 octobre 1958*

« L'acheteur soussigné a été informé que les produits livrés au titre du présent contrat ont été fabriqués avec des outillages spéciaux fournis par le Gouvernement des États-Unis. Il s'engage en conséquence, à ne pas transférer la propriété ni l'usage de ces produits à tout gouvernement tiers, ou à toute personne tierce sans l'approbation du Gouvernement des États-Unis. »

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, October 28, 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, the French translation of which reads as follows :

[See note II]

I have the honor to notify you that the Government of the French Republic agrees to the understandings set forth in this note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my very high consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

Mr. Cecil B. Lyon  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Paris

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 June 1959

BULGARIA

(To take effect on 8 June 1960.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

8 juin 1959

BULGARIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, and Vol. 330, p. 361.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, et vol. 330, p. 361.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 June 1959

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 22 June 1960.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 juin 1959

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Pour prendre effet le 22 juin 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341, and Vol. 325, p. 341.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341, et vol. 325, p. 341.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD  
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT  
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SI-  
GNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ  
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

1 July 1959

DENMARK

(To take effect on 1 October 1960.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1959

DANEMARK

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> octobre 1960.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418, and Vol. 314, p. 341.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419, et vol. 314, p. 341.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> OF PARAGRAPHS 6 (1), 6 (2), 8 (a) AND 8 (c) OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE TENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD IN LONDON FROM 23 TO 27 JUNE 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 July 1959.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION  
LONDON, S.W.1

Reference No. : ASX

1st July, 1958

CIRCULAR LETTER TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS  
*International Whaling Convention, 1946.—Amendments to the Schedule*

Sir,

I am writing to inform you that the Tenth Meeting of the Commission was concluded at The Hague on Friday, 27th June, 1958. Various decisions were taken at that meeting which will be communicated to you separately.

It is important, however, that you should be notified without delay of the amendments to the Schedule to the International Whaling Convention 1946<sup>1</sup> which the Commission decided to make at that meeting.

They are as follows :

*Paragraph 6 (1).* At end of paragraph, omit the words "of five years" and insert the words "ending on 8th November, 1964".

*Paragraph 6 (2).* In the second line amend "70" to "60"; at end of paragraph, omit the words "of five years" and insert the words "ending on 8th November, 1964".

These two amendments were passed unanimously by all those voting.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72 ; Vol. 177, p. 396 ; Vol. 181, p. 364 ; Vol. 252, p. 316 ; Vol. 278, p. 278, and Vol. 300, p. 376.

<sup>2</sup> In accordance with article V of the Convention, the amendments to paragraphs 6 (1) and 6 (2) came into force on 6 October 1958 with respect to all Governments parties to the Convention and the amendments to paragraphs 8 (a) and 8 (c) on 29 January 1959 with respect to all Governments parties to the Convention with the exception of the Governments of Norway, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, which objected to the said amendments within the prescribed time.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

MODIFICATIONS<sup>2</sup> AUX PARAGRAPHES 6 (1), 6 (2), 8 (a) ET 8 (c) DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA DIXIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES DU 23 AU 27 JUIN 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 22 juillet 1959.*

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE

LONDRES, S.W. 1

N° de référence: ASX

Le 1<sup>er</sup> juillet 1958

LETTRE CIRCULAIRE ADRESSÉE À TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

*Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine.—  
Modifications à l'annexe*

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que la dixième réunion de la Commission s'est terminée à La Haye, le vendredi 27 juin 1958. Diverses décisions y ont été prises, qui vous seront communiquées sous pli séparé.

Il est important, cependant, que vous preniez connaissance sans délai des modifications à l'annexe de la Convention internationale de 1946<sup>1</sup> pour la réglementation de la chasse à la baleine que la Commission a adoptées à cette réunion.

Voici ces modifications :

*Paragraphe 6, 1).* Remplacer les mots « pendant une période de cinq ans » par les mots « jusqu'au 8 novembre 1964 ».

*Paragraphe 6, 2).* Remplacer le chiffre « 70 » par le chiffre « 60 », et les mots « pour une période de cinq ans » par les mots « jusqu'au 8 novembre 1964 ».

Ces deux modifications ont été adoptées à l'unanimité des votants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73 ; vol. 177, p. 397 ; vol. 181, p. 365 ; vol. 252, p. 317 ; vol. 278, p. 279, et vol. 300, p. 377.

<sup>2</sup> Conformément à l'article V de la Convention, les modifications aux paragraphes 6 (1) et 6 (2) sont entrées en vigueur le 6 octobre 1958 à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention et les modifications aux paragraphes 8 (a) et 8 (c) le 29 janvier 1959 à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention à l'exception des Gouvernements de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui ont soulevé des objections contre lesdites modifications dans les délais prescrits.

*Paragraph 8 (a).* In fourth line, for 1957/58 substitute 1958/59.

*Paragraph 8 (c).* In seventh line, for 1957/58 substitute 1958/59.

These two amendments were passed, with one abstention, the Netherlands dissenting.

By virtue of the provisions of Article V of the International Whaling Convention, 1946, each of these amendments will become effective with respect to each Contracting Government ninety days following the notification of the amendments to each Contracting Government, unless any Contracting Government presents an objection to the Commission, in which case the procedure outlined in Article V (3) has to be followed.

The ninety day period referred to will be deemed to have expired on *6th October 1958* and, in the absence of objection by that date, the amendments will then become effective and you will be notified accordingly.

It is particularly requested that you will acknowledge the receipt of this letter. If no objection is received by the date mentioned, it will be assumed that your Government is content that the new amendments shall become effective.

A copy of this letter is being sent to each of the seventeen Commissioners.

I am, Sir,

Your obedient servant,

A. T. A. DOBSON  
Secretary to the Commission

*Paragraphe 8, alinéa a.* Remplacer « 1957/1958 » par « 1958/1959 ».

*Paragraphe 8, alinéa c.* Remplacer « 1957/1958 » par « 1958/1959 ».

Ces deux modifications ont été adoptées avec une abstention ; les Pays-Bas ont voté contre.

Aux termes de l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, chacune des modifications dont il s'agit entrera en vigueur à l'égard de chaque Gouvernement contractant, quatre-vingt-dix jours après qu'elle aura été notifiée à ce Gouvernement, à moins qu'un Gouvernement contractant ne présente une objection à la Commission, auquel cas il y aura lieu de suivre la procédure exposée à l'article V, 3.

Le délai de quatre-vingt-dix jours sera censé expirer le 6 octobre 1958 et, si aucune objection n'est présentée à cette date, les modifications entreront en vigueur et vous en serez informé.

Je vous serais particulièrement reconnaissant d'accuser réception de la présente lettre. S'il n'a pas présenté d'objection à la date mentionnée, votre Gouvernement sera réputé avoir accepté les nouvelles modifications.

Copie de la présente lettre est adressée à chacun des dix-sept membres de la Commission.

Veillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON  
Secrétaire de la Commission

No. 2375. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RENDERING OF ASSISTANCE IN ANY TERRITORY FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT LONDON, ON 7 OCTOBER 1953<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 JULY 1959

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 7 July 1959.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as the "Fund");

Desiring to make provision for the indemnification of the Fund and its experts, agents or employees against certain liabilities resulting from acts or omissions in the execution of Plans of Operations made pursuant to the Agreement for the provision of assistance in territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, signed at London on October 7, 1953<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows :

*Article I*

(1) In view of the fact that assistance provided pursuant to the terms of the Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of each territory concerned (hereinafter referred to as "the Government"), the Government shall assume, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Government made pursuant to the Agreement.

(2) The Government shall accordingly indemnify and hold harmless the Fund and its experts, agents or employees against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done after the entry into force of the present Protocol in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to the Agreement, not amounting to a wilful neglect or reckless misconduct of such experts, agents or employees.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 59.

<sup>2</sup> Came into force on 7 July 1959, the date of signature, in accordance with article II (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2375. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 OCTOBRE 1953<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 7 JUILLET 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 7 juillet 1959.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ;

Désireux de dégager le Fonds, ses experts, agents et employés, de certaines responsabilités qu'ils pourraient encourir du fait d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution de plans d'opérations établis en application de l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, signé à Londres le 7 octobre 1953<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. En considération du fait que l'assistance fournie en application des dispositions de l'Accord l'est exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de chaque territoire intéressé (ci-après dénommé « le Gouvernement »), le Gouvernement assume, dans les conditions stipulées aux paragraphes suivants du présent article, la responsabilité pour les réclamations qui pourraient résulter de l'exécution, dans les limites du territoire intéressé, de plans d'opérations établis en application de l'Accord.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le Fonds, ses experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions, réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages aux personnes ou aux biens résultant d'actes ou d'omissions s'étant produits postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, au cours de l'exécution à l'intérieur du territoire considéré de plans d'opérations établis en application de l'Accord, et ne constituant pas une négligence intentionnelle ou une légèreté coupable desdits experts, agents ou employés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 59.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1959, date de la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

(3) In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of the Fund against third persons.

(4) The Fund shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph (2) of this Article relates or for the fulfillment of the purposes of paragraph (3).

*Article II*

(1) The present Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement and shall have the same duration.

(2) The present Protocol shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE in the English language, in duplicate, at New York this seventh day of July 1959.

For the United Nations  
Children's Fund :

*(Signed)* Maurice PATE

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

*(Signed)* Pierson DIXON

---

3. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans tous les droits et recours que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le Fonds fournira au Gouvernement tous les renseignements ou toute autre assistance dont celui-ci aurait besoin pour lui permettre de régler toute situation visée au paragraphe 2 du présent article ou de bénéficier des dispositions du paragraphe 3.

*Article II*

1. Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord et aura la même durée que lui.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en anglais, en double exemplaire, à New-York, le 7 juillet 1959.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) Maurice PATE

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Pierson DIXON

No. 2894. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND MODIFYING THE CONVENTION OF 24 JUNE 1901<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES FOR REGULATING THE FISHERIES OF THEIR RESPECTIVE SUBJECTS OUTSIDE TERRITORIAL WATERS IN THE OCEAN SURROUNDING THE FAROE ISLANDS. LONDON, 22 APRIL 1955<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXED MAP) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> REPLACING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 22 APRIL 1955. COPENHAGEN, 27 APRIL 1959

*Official text : English.*

*Registered by Denmark on 7 July 1959.*

I

UDENRIGSMINISTERIET<sup>4</sup>

COPENHAGEN

27th April, 1959

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the temporary regulation of fishing around the Faroe Islands pending the entry into force of a general Convention regulating the breadth of the territorial sea and fishery limits and have the honour to make the following proposals :

I. The Government of the United Kingdom shall raise no objection to the exclusion by the competent Danish or Faroese authorities of vessels registered in the United Kingdom from fishing in the area between the coast of the Faroe Islands and the blue line shown on the map annexed hereto.<sup>5</sup>

II. Having regard to the fisheries traditionally exercised in waters around the Faroe Islands by vessels registered in the United Kingdom, the Government of Denmark shall raise no objection to such vessels continuing to fish in the area between the blue line mentioned in paragraph I and a line twelve sea miles from low water mark along

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 268.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 313.

<sup>3</sup> Came into force on 27 April 1959, in accordance with paragraph VIII of the said notes.

<sup>4</sup> Ministry of Foreign Affairs.

<sup>5</sup> See insert between pp. 420 and 421 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2894. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION CONCLUE LE 24 JUIN 1901<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DESDITS PAYS POUR LA RÉGLEMENTATION DES DROITS DE PÊCHE EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES AUTOUR DES ÎLES FÉROÉ. LONDRES, 22 AVRIL 1955<sup>2</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC CARTE EN ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> REMPLAÇANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 22 AVRIL 1955. COPENHAGUE, 27 AVRIL 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 7 juillet 1959.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
COPENHAGUE

Le 27 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues entre les représentants du Gouvernement du Danemark et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la réglementation temporaire de la pêche dans les eaux qui entourent les îles Féroé, jusqu'à l'entrée en vigueur d'une convention générale fixant la largeur de la mer territoriale et les limites des zones de pêche, et de formuler les propositions ci-après :

I. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'élèvera aucune objection contre les mesures que pourraient prendre les autorités compétentes du Danemark ou des îles Féroé pour empêcher les bateaux enregistrés au Royaume-Uni de pêcher dans la zone située entre la côte des îles Féroé et la ligne bleue tracée sur la carte jointe en annexe à la présente note<sup>4</sup>.

II. Eu égard aux droits de pêche qu'exercent traditionnellement les bateaux enregistrés au Royaume-Uni dans les eaux qui entourent les îles Féroé, le Gouvernement danois ne s'opposera pas à ce que lesdits bateaux continuent à pêcher dans la bande de mer délimitée par la ligne bleue mentionnée au paragraphe I ci-dessus et par une ligne

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 268.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 313.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1959, conformément au paragraphe VIII desdites notes.

<sup>4</sup> Voir hors-texte entre les pages 420 et 421 de ce volume.

the coast of the Faroe Islands drawn as shown by the red dotted line on the map annexed thereto.

III. In view of the exceptional dependence of the Faroese economy on fisheries, in the three areas hatched red on the map annexed hereto, lying within the area mentioned in paragraph II, fishing by vessels registered in the Faroe Islands or Denmark and vessels registered in the United Kingdom shall be limited to fishing with long line and hand line between the dates specified in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph. The areas and dates referred to are :

(a) on the west : the area south-west and south of Myggenaes bounded at the northern end by the broken blue line drawn on a bearing of 270 degrees (True) from Myggenaes lighthouse—annually from the 15th of November to the 1st of April ;

(b) on the south : the area south of the island of Syderø bounded at its northern end by the broken blue line on a bearing of 253 degrees (True) from Akraberg lighthouse, and on the east by the similar line on a bearing of 146 degrees (True) from the same lighthouse—annually from the 1st of October to the 31st of May ;

(c) on the north : the area bounded on the west by the broken blue line forming the meridian of longitude 7 degrees west of Greenwich, and on the east by the broken blue line drawn due north of the northern point of Nordberg on Fuglø—annually from the 15th of February to the 15th of April.

IV. The Danish Government shall accord to fishing vessels registered in the United Kingdom treatment no less favourable than that accorded to the fishing vessels of any other foreign country.

V. The map annexed hereto shall be an integral part of the present Agreement and shall be deemed to be definitive as regards the lines and areas mentioned in paragraphs I, II and III.

VI. The Governments of Denmark and the United Kingdom shall arrange for experts to report each year what, if any, measures additional to those currently in force may be necessary for the conservation of the stocks of fish around the Faroe Islands and the two Governments shall consider together any recommendations for such measures that may be made by the experts.

VII. Nothing in the present Agreement shall be deemed to prejudice the views held by either Government as to the delimitation and limits in international law of territorial waters or of exclusive jurisdiction in fishery matters.

VIII. (a) The present Agreement shall enter into force on this day's date and shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remain in force until the entry into force of a general Convention regulating the breadth of the territorial sea and fishery limits.

tracée, à une distance de 12 milles marins à partir de la laisse de basse mer, le long de la côte des îles Féroé (ligne rouge tracée en pointillé sur la carte jointe en annexe à la présente note).

III. Étant donné le rôle exceptionnellement important que joue la pêche dans l'économie des îles Féroé, les bateaux enregistrés dans les îles Féroé ou au Danemark et les bateaux enregistrés au Royaume-Uni ne pourront pêcher qu'à la ligne et aux cordes dans les trois zones correspondant aux tronçons de la bande de mer mentionnée au paragraphe II ci-dessus qui sont hachurés en rouge sur la carte jointe en annexe à la présente note, et ce uniquement pendant les périodes comprises entre les dates spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe. Lesdites zones et périodes sont définies comme suit :

*a*) A l'ouest : la zone située au sud-ouest et au sud de Myggenaes et limitée, au nord, par le segment figuré en bleu d'une droite tracée à partir du phare de Myggenaes selon un angle de 270 degrés avec la direction du Nord vrai — du 15 novembre au 1<sup>er</sup> avril de chaque année ;

*b*) Au sud : la zone située au sud de l'île de Syderö, limitée, au nord, par le segment figuré en bleu d'une droite tracée à partir du phare d'Akraberg selon un angle de 253 degrés avec la direction du Nord vrai et, à l'est, par le segment figuré de la même manière selon un angle de 146 degrés avec la direction du Nord vrai d'une droite tracée à partir dudit phare — du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mai de chaque année ;

*c*) Au nord : la zone limitée, à l'ouest, par le segment figuré en bleu d'une droite suivant le 7<sup>e</sup> degré de longitude ouest à partir du méridien de Greenwich et, à l'est, par le segment figuré en bleu, d'une droite tracée à partir de l'extrémité septentrionale de Nordberg, dans l'île de Fuglø en direction du Nord vrai — du 15 février au 15 avril de chaque année.

IV. Le traitement accordé par le Gouvernement danois aux bateaux de pêche enregistrés au Royaume-Uni ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux bateaux de pêche de tout autre pays étranger.

V. La carte jointe à la présente note fera partie intégrante du présent accord et sera considérée comme fixant de façon définitive l'emplacement des lignes et zones mentionnées aux paragraphes I, II et III.

VI. Les Gouvernements du Danemark et du Royaume-Uni prendront les dispositions voulues pour que des experts rendent compte chaque année des mesures qui seraient nécessaires, le cas échéant, en plus de celles qui sont actuellement appliquées, pour conserver les réserves de poisson dans les eaux qui entourent les îles Féroé, et ils étudieront ensemble les recommandations que feraient les experts en vue de l'adoption desdites mesures.

VII. Toutes les dispositions du présent accord s'entendront sans préjudice des vues de l'un ou l'autre des deux Gouvernements quant à la délimitation, en droit international, des eaux territoriales ou du domaine de la juridiction exclusive en matière de pêche.

VIII. *a*) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, il restera en vigueur jusqu'au moment où prendra effet une convention générale fixant la largeur de la mer territoriale et les limites des zones de pêche.

(b) If by the 27th of October, 1961, a Convention as mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph has not entered into force, the Governments of Denmark and the United Kingdom shall consider whether any modifications should be made to the present Agreement and, subject to such modifications as may be agreed, the present Agreement shall continue in force provided that at any time after the 27th of April, 1962, either Government may give to the other Government notice in writing terminating the Agreement which notice shall take effect one year after the date on which such notice is given.

2. If the proposals contained in this Note are acceptable to the Government of the United Kingdom I suggest that this Note, and your reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments replacing the provisions regarding fishery limits around the Faroe Islands set out in the Notes exchanged between our two Governments on the 22nd of April, 1955,<sup>1</sup> and modifying, accordingly, the Convention of the 24th of June, 1901,<sup>2</sup> as modified by the Notes exchanged between our two Governments on the 23rd of July, 1954,<sup>3</sup> and the 22nd of April, 1955.

I avail myself, etc.

J. O. KRAG

His Excellency Sir Roderick Barclay  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
Copenhagen

## II

BRITISH EMBASSY  
COPENHAGEN

27th April 1959

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that they will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, replacing the provisions regarding the fishery limits around the Faroe Islands set out in the Notes exchanged between our two Governments on the 22nd of April, 1955, and modifying, accordingly, the Convention of the 24th of June, 1901, as modified by the Notes exchanged between our two Governments on the 23rd of July, 1954, and the 22nd of April, 1955.

I have the honour, etc.

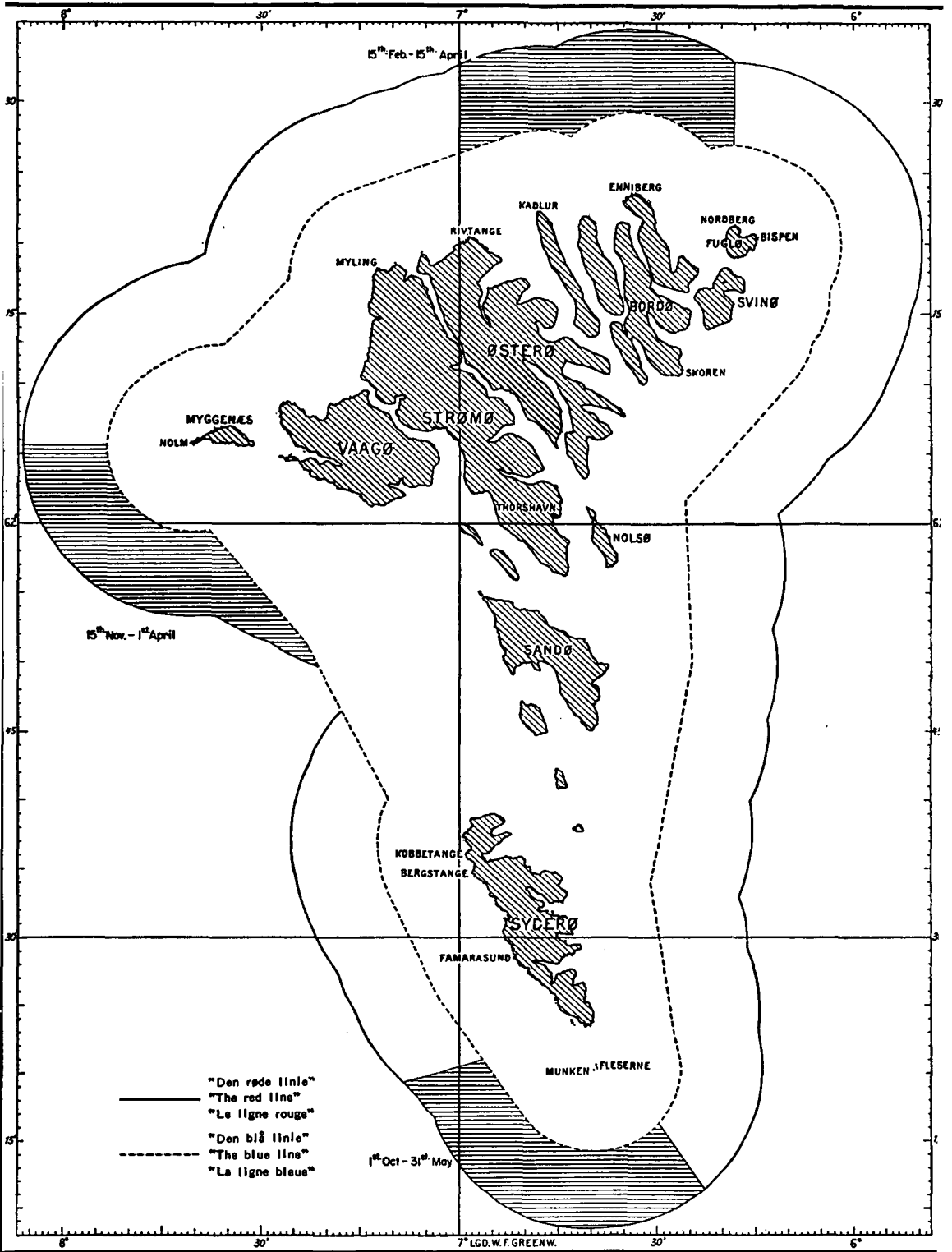
Roderick E. BARCLAY

His Excellency  
Hr. Udenrigsminister<sup>3</sup>  
J. O. Krag  
Copenhagen

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 313.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 268.

<sup>3</sup> Minister for Foreign Affairs.



TREATY NO. A-2894



b) Si, d'ici le 27 octobre 1961, la convention mentionnée à l'alinéa *a* du présent paragraphe n'a pas pris effet, les Gouvernements du Danemark et du Royaume-Uni étudieront la question de savoir si le présent Accord doit être modifié et, sous réserve des modifications qu'il pourrait être convenu d'y apporter, le présent Accord restera en vigueur, étant entendu qu'à tout moment après le 27 avril 1962, chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer, auquel cas l'Accord prendra fin à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu notification de la dénonciation.

2. Si les propositions contenues dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord remplaçant les dispositions délimitant les zones de pêche autour des îles Féroé, telles qu'elles sont contenues dans les notes que nos deux Gouvernements ont échangées le 22 avril 1955<sup>1</sup>, et modifiant en conséquence la Convention du 24 juin 1901<sup>2</sup>, amendée par les notes échangées par nos deux Gouvernements le 23 juillet 1954<sup>1</sup> et le 22 avril 1955.

Veuillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence sir Roderick Barclay  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Copenhague

## II

AMBASSADE BRITANNIQUE  
COPENHAGUE

Le 27 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que celui-ci considérera la note précitée et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord remplaçant les dispositions délimitant les zones de pêche autour des îles Féroé, telles qu'elles sont contenues dans les notes que nos deux Gouvernements ont échangées le 22 avril 1955 et modifiant en conséquence la Convention du 24 juin 1901, amendée par les notes échangées par nos deux Gouvernements le 23 juillet 1954 et le 22 avril 1955.

Veuillez agréer, etc.

Roderick E. BARCLAY

Son Excellence Monsieur J. O. Krag  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 313.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 268.

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 DECEMBER 1958

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 12, 1958

Excellency :

I refer to recent talks between our two Governments regarding certain proposed amendments to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed at Washington on December 31, 1956<sup>1</sup> as amended on June 30, 1958.<sup>3</sup>

With respect to the Brazilian Government's desire to purchase corn, grain sorghums and beans within the terms of this Agreement, it is proposed that the said Agreement, as amended, be amended as follows :

1. In Article I, paragraph 1, reduce the amount for "wheat, including flour" by \$7.2 million, reduce the amount for "lard" by \$3.5 million, and add the following commodities and amounts :

"corn . . . . .	\$2.0 million"
"grain sorghums . . . . .	\$1.7 million"
"beans . . . . .	\$7.0 million"

2. In Article I, paragraph 1, add the following as the concluding sentence : "The issuance of purchase authorizations for beans shall be subject to the availability of beans under Public Law 480 at the time a request for such purchase authorization is received."

3. In Article I, paragraph 2, add the following as the concluding sentence : "The purchase authorizations for corn, grain sorghums and beans shall be issued within ninety

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151 ; Vol. 290, p. 345, and Vol. 321, p. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 12 December 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 288.



days after December 12, 1958, and the effective dates for the purchase and delivery of these commodities shall be included in the purchase authorizations.”

All other provisions of the Agricultural Commodities Agreement of December 31, 1956, as amended, remain unchanged.

I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto  
Ambassador of Brasil

## II

### *The Brazilian Ambassador to the Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

369/842.11 (42) (22)

842.12 (42) (22)

842.17 (42) (22)

Washington, em 12 de dezembro de 1958

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me ás conversações recentes entre nossos dois Governos a respeito de certas emendas propostas ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo do Brasil, assinado em Washington a 31 de dezembro de 1956 e emendado em 30 de junho de 1958.

Com respeito ao desejo de Governo brasileiro de comprar milho, sôrgo e feijão, dentro dêsse Acôrdo, fica proposto que o referido Acôrdo, e emenda subsequente, sejam emendados da forma a seguir :

1. No Artigo I, parágrafo 1, reduza-se o valor para « trigo, inclusive farinha » em US\$ 7,2 milhões, reduza-se o valor para « banha » em US\$ 3,5 milhões e adicione-se os seguintes produtos e valores :

« milho . . . . .	\$ 2,0 milhões »
« sôrgo . . . . .	\$ 1,7 milhões »
« feijão . . . . .	\$ 7,0 milhões »

2. No Artigo I, parágrafo 1, acresente-se a seguinte e última frase : « A emissão de autorizações de compra para feijão está sujeita à disponibilidade de feijão, dentro da Lei 480, na época em que o pedido para tel autorização de compra fôr recebido ».

3. No Artigo I, parágrafo 2, acrescente-se a seguinte e última frase : « As autorizações de compra para milho, sôrgo e feijão serão emitidas dentro de noventa dias a partir de 12 de dezembro de 1958 e as datas limites para a compra e entrega desses produtos serão incluídas nas autorizações de compra ».

Todos os outros dispositivos do Acôrdo de Excedentes Agrícolas de 31 de dezembro de 1956, e emendas, permanecerão inalterados.

Proponho que esta nota e sua resposta no mesmo teor constituam um acôrdo entre nossos dois Governos e que tal acôrdo entre em vigor na data de sua resposta ».

2. O Governô dos Estados Unidos do Brasil concorda em que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita na sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO  
Embaixador do Brasil

Excelentíssimo Senhor John Foster Dulles  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

369/842.11(42) (22)  
842.12(42) (22)  
842.17(42) (22)

Washington, December 12, 1958

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, which I transcribe below in its Portuguese translation :

[See note I]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in its Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO  
Ambassador of Brazil

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 12 DÉCEMBRE 1958

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de modifications éventuelles de l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil ont signé à Washington le 31 décembre 1956<sup>1</sup> et modifié le 30 juin 1958<sup>2</sup>.

Le Gouvernement brésilien souhaitant acheter du maïs, du sorgho et des haricots dans le cadre de l'Accord en question, je propose que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, réduire de 7,2 millions de dollars le montant prévu pour le « blé, y compris la farine » ; réduire de 3,5 millions de dollars le montant prévu pour le « saindoux » et ajouter les produits et les montants ci-après :

« Maïs . . . . .	2 millions »
« Sorgho . . . . .	1,7 million »
« Haricots . . . . .	7 millions »

2. Ajouter à la fin du paragraphe 1 de l'article premier la phrase suivante : « La délivrance d'autorisations d'achat pour des haricots ne pourra avoir lieu que si des stocks de ce produit sont disponibles au titre de la loi n° 480, au moment de la réception d'une demande d'autorisation d'achat. »

3. Ajouter à la fin du paragraphe 2 de l'article premier la phrase suivante : « Les autorisations d'achat pour le maïs, le sorgho et les haricots seront délivrées dans les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151 ; vol. 290, p. 348, et vol. 321, p. 288.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 288.

90 jours à compter du 12 décembre 1958 et les dates auxquelles devront intervenir l'achat et la livraison de ces produits seront indiquées dans les autorisations d'achat. »

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 31 décembre 1956 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto  
Ambassadeur du Brésil

## II

### *L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

369/842.11 (42) (22)  
842.12 (42) (22)  
842.17 (42) (22)

Washington, le 12 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur du Brésil :

ERNANI DO AMARAL PEIXOTO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on :*

14 July 1959

PAKISTAN (a)

(To take effect on 13 August 1959.)

20 July 1959

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Also applicable to *Land* Berlin ; to take effect on 19 August 1959.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

14 juillet 1959

PAKISTAN (a)

(Pour prendre effet le 13 août 1959.)

20 juillet 1959

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Également applicable au *Land* de Berlin ; pour prendre effet le 19 août 1959.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3 ; Vol. 270, p. 420 ; Vol. 272, p. 318 ; Vol. 279, p. 349 ; Vol. 286, p. 390 ; Vol. 307, p. 311 ; Vol. 308, p. 330 ; Vol. 313, p. 372 ; Vol. 328, and Vol. 335, p. 327.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3 ; vol. 270, p. 420 ; vol. 272, p. 318 ; vol. 279, p. 349 ; vol. 286, p. 390 ; vol. 307, p. 311 ; vol. 308, p. 331 ; vol. 313, p. 372 ; vol. 328, et vol. 335, p. 327.

No. 4112. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF METEOROLOGICAL OBSERVATION STATIONS AT ANTOFAGASTA, QUINTERO AND PUERTO MONTT. SANTIAGO, 1 MARCH 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 13 AND 21 NOVEMBER 1958

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Relations*

No. 145

Santiago, November 13, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile for the establishment and operation of rawinsonde observation stations at Antofagasta, Quintero and Puerto Montt during the International Geophysical Year. This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Santiago March 1, 1957.<sup>1</sup> Item number 6 of this Agreement states as follows :

*"Term.* The agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments."

In view of the mutual advantages which have accrued to our countries from this Agreement and the demonstrated benefit of these meteorological observations in respect to aviation and general weather forecasting, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Chile an extension of the term of this cooperative program for an additional twelve months, or through December 31, 1959.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Chile, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 127.

<sup>2</sup> Came into force on 21 November 1958 by the exchange of the said notes.

our two Governments for meteorological program, this agreement to become operative on January 1, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter Howe

His Excellency Sr. don Germán Vergara Donoso  
Minister of Foreign Relations  
Santiago

II

*The Chilean Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN POLÍTICA

Departamento de Tratados

Nº 17834

Santiago, 21 de noviembre de 1958

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota Nº 145, fechada el 13 del mes en curso, cuyo texto es el siguiente :

« Tengo el honor de hacer referencia al programa cooperativo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile, para el establecimiento y operación de estaciones de observación rawinsonda en Antofagasta, Quintero y Puerto Montt durante el Año Geofísico Internacional. Debe recordarse que este programa cooperativo fue convenido por cambio de notas, suscrito en Santiago, el 1º de marzo de 1957. La cláusula Nº 6 de este Acuerdo expresa lo que sigue :

« 6. *Plazo.* — El acuerdo permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1958, y podrá continuar en vigencia por períodos adicionales por acuerdo escrito a ese efecto por los dos Gobiernos, pero cualquiera de los dos Gobiernos podrá poner término al presente acuerdo dando al otro Gobierno aviso por escrito con sesenta días de anticipación. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto contemplado por el presente acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados por los organismos legislativos de los respectivos Gobiernos. »

En vista de las mutuas ventajas que han obtenido nuestros países en virtud de este Acuerdo y del beneficio demostrado de estas observaciones meteorológicas respecto de la aviación y de la predicción general del tiempo, mi Gobierno desea proponer al Gobierno de la República de Chile una extensión del plazo de este programa cooperativo por doce meses más, o sea, hasta el 31 de diciembre de 1959.

Si la propuesta anterior merece la aprobación del Gobierno de Chile, agradeceré a Vuestra Excelencia hacerme llegar su respuesta tan pronto sea posible. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará, entonces, la presente Nota y la Nota

de respuesta de Vuestra Excelencia en términos similares como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para un programa meteorológico, debiendo este acuerdo entrar en vigencia el día 1º de Enero de 1959.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

A este respecto, me es especialmente grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda plenamente con los términos de la Nota de Vuestra Excelencia a que tengo el honor de dar respuesta y que, en consecuencia, conviene en que el presente Cambio de Notas sea considerado como constitutivo de un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos sobre esta materia.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán VERGARA D.

Excelentísimo Señor Walter Howe  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

POLITICAL DIVISION  
Treaty Department

No. 17834

Santiago, November 21, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 145, dated November 13, the text of which is as follows :

[See note I]

In this connection, I take special pleasure in informing Your Excellency that my Government wholly approves the terms of Your Excellency's note to which I have the honor of replying, and consequently agrees that this exchange of notes shall be considered as constituting an agreement between our respective Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán VERGARA D.

His Excellency Walter Howe  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Santiago

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4112. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES À ANTOFAGASTA, QUINTERO ET PUERTO MONTT. SANTIAGO, 1<sup>er</sup> MARS 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SANTIAGO, 13 ET 21 NOVEMBRE 1958

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

N° 145

Santiago, le 13 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili, établi en vue de créer et d'exploiter des stations d'observation par radiosondage/radiovent à Antofagasta, Quintero et Puerto Montt pendant l'Année géophysique internationale. Ce programme de coopération, on s'en souvient, est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes constituant un Accord, signé à Santiago le 1<sup>er</sup> mars 1957<sup>1</sup>. L'article 6 dudit Accord est ainsi conçu :

« *Durée.* — Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par échange de lettres entre les deux Gouvernements ; toutefois, chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs. »

Étant donné les avantages mutuels que nos deux pays ont retirés de l'application dudit Accord, et l'utilité manifeste que ces observations météorologiques présentent pour l'aviation et les prévisions météorologiques générales, mon Gouvernement désire proposer au Gouvernement de la République du Chili de prolonger l'application de ce programme de coopération pour douze mois, soit jusqu'au 31 décembre 1959.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 127.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Chili, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au programme en matière de météorologie, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959.

Veuillez agréer, etc.

Walter HOWE

Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
Service des traités

N° 17834

Santiago, le 21 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 145 de Votre Excellence, en date du 13 novembre, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

A ce propos, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve entièrement les dispositions de sa note, et accepte que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Germán VERGARA D.

Son Excellence Monsieur Walter Howe  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Santiago

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

6 July 1959

GHANA

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

6 juillet 1959

GHANA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327 and Vol. 328.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327 et vol. 328.

No. 4459. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 14 MARCH 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 NOVEMBER 1958

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 July 1959.*

I

*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Nov. 18, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding changes desired by your Government in the Agricultural Commodities Agreement of March 14, 1958.<sup>1</sup> Pursuant to these discussions I have the honor to propose that the Agreement be amended as follows :

1. In Article I, substitute "February 28, 1959" in place of "June 30, 1958".
2. In Article I under the headings "Commodity" and "Amount", delete "corn, yellow \$1.1 million", "barley, feed \$.5 million", "grain sorghum \$.5 million", and "oats, feed \$.1 million", and add "non fat dry milk, \$80,000" and "wheat flour, \$50,000." For "ocean transportation" change \$.5 million" to "\$.32 million" and for "total" change "\$8.7 million" to "\$6.45 million".
3. In Article II, paragraph 1 (a), change "\$1.3 million" to "\$1.175 million".
4. In Article II, paragraph 1 (b), change "\$870,000" to "\$565,000".
5. In Article II, paragraph 1 (c), change "\$2.18 million" to "\$1.57 million".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 115, and Vol. 335, p. 346.

<sup>2</sup> Came into force on 18 November 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4459. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 14 MARS 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC MÉMORANDUM D'ENTENTE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 18 NOVEMBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1959.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne les modifications que le Gouvernement de Votre Excellence voudrait voir apporter à l'Accord du 14 mars 1958<sup>1</sup> relatif aux produits agricoles. A la suite de ces discussions, je propose que ledit Accord soit modifié comme il est indiqué ci-après :

1. A l'article premier, remplacer « le 30 juin 1958 » par « le 28 février 1959 ».
2. A l'article premier, dans les colonnes « Produits » et « Montants (en millions de dollars) » respectivement, supprimer « Maïs (jaune), 1,1 » ; « Orge (pour fourrage), 0,5 » ; « Sorgho, 0,5 » et « Avoine (pour fourrage), 0,1 » ; et ajouter « Lait non écrémé en poudre, 0,08 » et « Farine de blé, 0,05 ». A la rubrique « Frais de transport par mer », remplacer « 0,5 million de dollars » par « 0,32 million de dollars » et, en face de « total », remplacer « 8,7 » par « 6,45 ».
3. A l'article II, paragraphe 1, *a*, remplacer « 1,3 million de dollars » par « 1,175 million de dollars ».
4. A l'article II, paragraphe 1, *b*, remplacer « 870.000 dollars » par « 565.000 dollars ».
5. A l'article II, paragraphe 1, *c*, remplacer « 2,18 millions de dollars » par « 1,57 million de dollars ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 115, et vol. 335, p. 348.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

6. In Article II, paragraph 1 (*d*), change "\$4.35 million" to "\$3.14 million".

7. In Article II, paragraph 2, change "\$8.7 million" in each instance to "\$6.45 million".

I also have the honor to propose that the present language of Section I of the Memorandum of Understanding be eliminated and the following language substituted therefor: "Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments dated March 14, 1958, it is understood that the final dates for purchase and for delivery of commodities will be specified in the purchase authorizations".

The other provisions of this Agreement remain unchanged.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Senor Dr. Don José Gutiérrez-Gómez  
Ambassador of Colombia

## II

### *The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE COLOMBIA <sup>1</sup>

WASHINGTON, D. C.

No. 1723

November 18, 1958

Excellency :

I have honor to refer to the Department's note of November 18, signed by the Hon. W. T. M. Beale, Deputy Assistant Secretary of State, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed on March 14, 1958, between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government concurs with the terms of the communication in reference.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

José GUTIÉRREZ-GÓMEZ  
Ambassador of Colombia

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Embassy of Colombia.

6. A l'article II paragraphe 1, *d*, remplacer "4,35 millions de dollars" par "3,14 millions de dollars".

7. A l'article II, paragraphe 2, remplacer dans chaque cas « 8,7 millions de dollars » par « 6,45 millions de dollars ».

Je voudrais également proposer que l'article premier du Mémorandum d'accord, tel qu'il est actuellement rédigé, soit supprimé et remplacé par le texte ci-après : « Sous réserve des dispositions de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 14 mars 1958, il est entendu que les dates auxquelles les produits devront avoir été achetés et leur expédition terminée seront spécifiées dans les autorisations d'achat. »

Les autres dispositions de l'Accord ne sont pas modifiées.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur José Gutiérrez-Gómez  
Ambassadeur de Colombie

## II

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON (D. C.)

N° 1723

Le 18 novembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'État en date du 18 novembre, signée par M. W. T. M. Beale, Secrétaire d'État adjoint, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 mars 1958 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions contenues dans ladite note ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

José GUTIÉRREZ-GÓMEZ  
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

November 18, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed on March 14, 1958 between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

It is the understanding of the Government of the United States that with respect to dollar disbursements by the Government of the United States made prior to the effective date of Decree 80 of 1958 of the Colombian Government, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above agreement shall consist of the total of the following :

- a) the peso equivalent of the dollar sales value of the commodities and the dollar value of the ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America computed at the certificate rate in effect on the dates of dollar disbursement by the United States,
- b) the peso equivalent of the 10 percent tax on remittances computed at the certificate rate in effect on the dates specified in *a)* above.

It is the further understanding of the Government of the United States that with respect to dollar disbursements by the Government of the United States made after the effective date of Decree 80 of 1958 of the Colombian Government, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above agreement so long as there is no change in the present exchange system of Colombia, shall consist of the total of the following :

- a) the peso equivalent of the dollar sales value of the commodities themselves computed at the certificate auction rate in effect on the dates of dollar disbursement by the United States,
- b) the peso equivalent of the dollar value of ocean transportation costs financed by the Government of the United States computed at the free market exchange rate in effect on the dates of such financing by the Government of the United States,
- c) the peso equivalent of the 10 percent tax on remittances computed at the free market exchange rate in effect on the dates specified in *a)* and *b)* above.

In the event of a change in the exchange system of Colombia, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above agreement as revised shall be mutually agreed.



## MÉMORANDUM D'ENTENTE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 18 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 mars 1958 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère qu'en ce qui concerne ses dépenses en dollars effectuées avant la date d'entrée en vigueur du décret 80 de 1958 du Gouvernement colombien, le montant en pesos à déposer en vertu des dispositions de l'article III dudit Accord sera composé du total des sommes ci-après :

- a) L'équivalent en pesos du prix de vente en dollars des produits et de la valeur en dollars des frais de transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, calculé au taux de change applicable aux certificats de change aux dates où les dollars auront été décaissés par les États-Unis ;
- b) L'équivalent en pesos de la taxe de 10 pour 100 sur les envois de fonds, calculé au taux de change applicable aux certificats de change aux dates spécifiées à l'alinéa *a* ci-dessus.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère en outre qu'en ce qui concerne les dépenses en dollars effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après la date d'entrée en vigueur du décret 80 de 1958 du Gouvernement colombien, le montant en pesos à déposer en vertu des dispositions de l'article III dudit Accord sera composé du total des sommes ci-après, tant qu'aucune modification ne sera apportée au régime des changes actuellement en vigueur en Colombie :

- a) L'équivalent en pesos du prix de vente en dollars des produits, calculé au taux obtenu dans les ventes de certificats de change au plus offrant aux dates où les dollars auront été décaissés par les États-Unis ;
- b) L'équivalent en pesos de la valeur en dollars des frais de transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis, calculé au taux de change en vigueur sur le marché libre à la date des opérations de financement effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
- c) L'équivalent en pesos de la taxe de 10 pour 100 sur les envois de fonds, calculé au taux de change en vigueur sur le marché libre aux dates spécifiées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

Au cas où le régime des changes en vigueur en Colombie serait modifié, le montant en pesos à déposer en vertu des dispositions de l'article III dudit Accord, sous sa forme révisée, sera fixé d'un commun accord entre nos deux Gouvernements.

If your Government agrees to this interpretation of Article III of the agreement, as revised, it would be appreciated if you would be kind enough to sign and return two of the copies of this Note to the Department of State.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Señor Dr. Don José Gutiérrez-Gómez  
Ambassador of Colombia

I accept the interpretation contained in the above note.

José GUTIÉRREZ

Washington, November 18, 1958

Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve cette interprétation de l'article III de l'Accord, sous sa forme révisée, je saurai gré à Votre Excellence de bien vouloir signer deux des copies de la présente note et de les renvoyer au Département d'État.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur José Gutiérrez-Gómez  
Ambassadeur de Colombie

J'approuve l'interprétation contenue dans la note ci-dessus.

José GUTIÉRREZ

Washington, le 18 novembre 1958

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

3 July 1959

POLAND

(To take effect on 1 October 1959.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 juillet 1959

POLOGNE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> octobre 1959.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65 ; Vol. 312, p. 430 ; Vol. 316, p. 388 ; Vol. 317, p. 380 ; Vol. 324, p. 338 ; Vol. 325, p. 348, and Vol. 335, p. 350.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65 ; vol. 312, p. 430 ; vol. 316, p. 388 ; vol. 317, p. 381 ; vol. 324, p. 338 ; vol. 325, p. 348, et vol. 335, p. 350.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 June 1959

MEXICO

(To take effect on 1 June 1960.)

15 June 1959

IRAQ

(To take effect on 15 June 1960.)

22 June 1959

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 22 June 1960.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

1<sup>er</sup> juin 1959

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juin 1960.)

15 juin 1959

IRAK

(Pour prendre effet le 15 juin 1960.)

22 juin 1959

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 22 juin 1960.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, Vol. 328, and Vol. 330, p. 373.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, vol. 328, et vol. 330, p. 373.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 June 1959

MEXICO

(To take effect on 1 June 1960.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 July 1959.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

1<sup>er</sup> juin 1959

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juin 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juillet 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279, and Vol. 330, p. 374.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279, et vol. 330, p. 374.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

10 July 1959

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 8 October 1959.)

With the following declaration :

"Czechoslovakia will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment".

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 juillet 1959

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1959.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Tchécoslovaquie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'États non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.

---

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3, and Vol. 336.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3, et vol. 336.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

7 July 1959

BELGIUM

(To take effect on 5 September 1959.)

With the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) In accordance with article 1, paragraph 6, Belgium declares that it is not bound by any of the Regulations annexed to the Agreement ;

(b) In accordance with article 11, paragraph 1, Belgium declares that it does not consider itself bound by article 10 of the Agreement.

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 juillet 1959

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 5 septembre 1959.)

Avec les déclarations suivantes :

« a) Conformément à l'article 1, paragraphe 6, la Belgique déclare n'être liée par aucun des règlements annexés à l'Accord ;

« b) Conformément à l'article 11, paragraphe 1, la Belgique déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par l'article 10 de l'Accord. »

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX B

No. 542. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM, ON 7 AUGUST 1956, AND AT CAIRO, ON 22 AUGUST 1956<sup>1</sup>

## AMENDMENT OF ARTICLE IX

By an exchange of letters dated at Khartoum on 11 and 14 May 1958, article IX of the above-mentioned Agreement was amended to read as follows :

"The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13th February, 1946."<sup>2</sup>

*Certified statement was filed and recorded by the Secretariat on 15 July 1959.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 307.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

## ANNEXE B

N° 542. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SOUDAN. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 7 AOÛT 1956, ET AU CAIRE, LE 22 AOÛT 1956<sup>1</sup>

## MODIFICATION DE L'ARTICLE IX

Par un échange de lettres datées de Khartoum les 11 et 14 mai 1958, l'article IX de l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement accordera au Fonds et au personnel du Fonds les privilèges et immunités énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 15 juillet 1959.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 307.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

